叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 熟悉的面孔(familiar Faces) 000001

2. 熟悉的面孔(familiar Faces) 000002

3. 熟悉的面孔(familiar Faces) 000003

4. 熟悉的面孔(familiar Faces) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

熟悉的面孔(Familiar Faces)
第1/4页

[fə'mɪliər] ['feɪsɪz]
FAMILIAR **FACES**
熟悉的 面孔

熟悉的面孔

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
By **the** **Same** **Author**
经过 这 相同的 作者

同一作者

[ˌmisrepri'zentətiv] [men]
Misrepresentative **Men**
具有误导性 男人

误导者

[mɔːr] [ˌmisrepri'zentətiv] [men]
More **Misrepresentative** **Men**
更多的 具有误导性 男人

更多具有误导性的人

[ˌmisrepri'zentətiv] ['wɪmɪn]
Misrepresentative **Women**
具有误导性 女性

具有误导性的女性

[fə'mɪliər] ['feɪsɪz]
FAMILIAR **FACES**
熟悉的 面孔

熟悉的面孔

[baɪ]
BY
经过

经过

['hæri] ['greɪəm]
HARRY **GRAHAM**
哈利 格雷厄姆

哈里·格雷厄姆

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ruːθləs] [raɪmz] [fɔːr; fər] ['hɑːrtləs] ['hoʊmz] , "
Author **of** **"** **Ruthless** **Rhymes** **for** **Heartless** **Homes** **,** **"**
作者 的 " 无情 韵律 为了 狠心 房屋 , "

《无情的韵律诗献给冷酷无情的家》的作者

" [ˌmisrepri'zentətiv]
" **Misrepresentative**
" 具有误导性

"具有误导性"

[men] , "
Men **,** **"**
男人 , "

男人们，"

" [ˌmisrepri'zentətiv] ['wɪmɪn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Misrepresentative Women , " etc . , etc .
" 具有误导性 女性 , " ETC . , ETC .

“具有误导性的女性”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][tɑ:m] [hɔ:l]
Illustrated by Tom Hall
插图 经过 汤姆 大厅

汤姆·霍尔绘图

[nu:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

['dʌˌfi:ld] & COMPANY1907
DUFFIELD & COMPANY1907
达菲尔德 & COMPANY1907

达菲尔德公司 1907

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1907 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，作者

['dʌˌfi:ld] & ['kʌmpəni]
DUFFIELD & COMPANY
达菲尔德 & 公司

达菲尔德公司

['pʌblɪʃt] ['ɔ:gəst] , -
Published August , 1907
已发布 八月 , -

出版于1907年8月

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] [pres] , [nu:] [jɔ:k] .
THE PREMIER PRESS , NEW YORK .
这 总理 按 , 新的 约克 .

纽约首映出版社。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] Publisher7
The Cry of the Publisher7
这 哭 的 这 Publisher7

出版商的呼声7

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] Author9
The Cry of the Author9
这 哭 的 这 Author9

作者的呼喊9

[ðə; ði] Fumbler11
The Fumbler11
这 Fumbler11

笨手笨脚的11

[ðə; ði] Baritone15

The	**Baritone15**
这	Baritone15

男中音15

[ðə; ði]['æktər] Manager20

The	**Actor**	**Manager20**
这	演员	Manager20

演员经理20

[ðə; ði] ['gɪldɪd] Youth25

The	**Gilded**	**Youth25**
这	镀金	Youth25

镀金的青年25

[ðə; ði] Gourmand29

The	**Gourmand29**
这	Gourmand29

美食家29

[ðə; ði] Dentist36

The	**Dentist36**
这	Dentist36

牙医36

[ðə; ði][mæn] [hu:] Knows38

The	**Man**	**Who**	**Knows38**
这	男人	WHO	Knows38

知情者38

[ðə; ði] Faddist44

The	**Faddist44**
这	Faddist44

The Faddist44

[ðə; ði] Colonel47

The	**Colonel47**
这	Colonel47

上校47

[ðə; ði] Waiter50

The	**Waiter50**
这	Waiter50

服务员50

[ðə; ði] Policeman54

The	**Policeman54**
这	Policeman54

警察54

[ðə; ði]['mju:zɪk] [hɔ:l] Comedian58

The	**Music**	**Hall**	**Comedian58**
这	音乐	大厅	Comedian58

音乐厅喜剧演员58

[ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] Reformer63

The	**Conversational**	**Reformer63**
这	对话	Reformer63

对话改革者63

[kɪŋ] Leopold67

King	**Leopold67**
国王	Leopold67

利奥波德国王67

" [bɑ:ts] " Club71
" Bart's " Club71
" 巴特的 " Club71

"巴特的"71俱乐部

[ðə; ði] Reviewer74
The Reviewer74
这 Reviewer74

评论员74

-
L'Envoi77
-

L'Envoi77

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði][mæn] [hu:] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['frʌntɪspi:s]
The Man Who Knows it All Frontispiece
这 男人 WHO 知道 它 全部 卷首插图

《无所不知的人》扉页

[ðə; ði]['bærɪtoʊn] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
The Baritone Facing Page 16
这 男中音 面向 页 -

男中音对面页 16

[ðə; ði]['æktər]['mænɪdʒər] " " -
The Actor Manager " " 22
这 演员 经理 " " -

演员经理""22

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [ju:θ] " " -
The Gilded Youth " " 28
这 镀金 青年 " " -

镀金的青年" 28

[ðə; ði] ['fædɪst] " " -
The Faddist " " 44
这 时髦人士 " " -

时髦人士""44

[ðə; ði] [kə'mi:diən] " " -
The Comedian " " 58
这 喜剧演员 " " -

喜剧演员""58

[kɪŋ] ['li:əpəjld] " " -
King Leopold " " 68
国王 利奥波德 " " -

利奥波德国王""68

[ðə; ði] [rɪ'vju:ər] " " -
The Reviewer " " 74
这 评论员 " " -

评论员""74

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər]

THE	CRY	OF	THE	PUBLISHER
这	哭	的	这	出版商

出版商的呼声

[oʊ][maɪ] ['ɔːθər] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['kɔːlɪŋ] ?

O	my	Author	,	do	you	hear	the	Autumn	calling	?
哦	我的	作者	,	做	你	听到	这	秋天	呼叫	?

我的造物主啊，你听见秋天的呼唤了吗?

[dʌz] [ɪts] ['mesɪdʒ] [feɪl][tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][den] ,

Does	its	message	fail	to	reach	you	in	your	den	,
做	它是	信息	失败	到	抵达	你	在	你的	丹	,

它的信息在你的房间里没能传达给你吗?

[wer] [ðə; ði][ɪŋk] [ðæt] [wʌns][soʊ] ['slʌgɪʃli] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ]

Where	the	ink	that	once	so	sluggishly	was	crawling
在哪里	这	墨水	那	一次	所以	迟缓地	曾是	爬行

曾经缓慢爬行的墨水，如今在哪里?

['kɔːrsɪz] ['swɪftli] [θruː] [jʊr; jər] [stailə'græfik] [pen] ?

Courses	swiftly	through	your	stylographic	pen	?
课程	迅速地	通过	你的	风格化的	笔	?

你的钢笔能迅速勾勒出图案吗?

- [tɪz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði]['edɪtər] [grəuz] ['æktɪv] ,

'	Tis	the	season	when	the	editor	grows	active	,
-	的	这	季节	什么时候	这	编辑	生长	积极的	,

这是编辑们开始忙碌起来的季节。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [lʊks] ['lɔːŋɪŋli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

When	the	office	-	boy	looks	longingly	to	you	.
什么时候	这	办公室	-	男生	看起来	渴望地	到	你	.

当办公室小弟用渴望的眼神看着你时。

[wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ə'træktɪv]

Won't	you	give	him	something	novel	and	attractive
惯于	你	给	他	某物	小说	和	吸引人的

你难道不给他一些新颖又吸引人的东西吗?

[tuː; tə] [rɪ'vjuː] ?

To	review	?
到	审查	?

需要复习吗?

['nevər] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['frɪvələs] [ɔːr] ['sɑːləm] ,

Never	mind	if	you	are	frivolous	or	solemn	,
绝不	头脑	如果	你	是	轻浮	或者	庄严	,

无论你是轻浮的还是严肃的，都无关紧要。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][kæn; kən][biː; bi] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ju'niːk] ,

If	you	only	can	be	striking	and	unique	,
如果	你	仅有的	能	是	引人注目	和	独特的	,

如果你只能做到引人注目、独一无二，

[ðə; ði] [rɪv'juːəz] [wɪl] [kən'siːd] [juː; jʊ][hæf][ə; eɪ] ['kɑːləm]

The	reviewers	will	concede	you	half	a	column
这	评论员	将要	承认	你	一半	一个	柱子

评论员会给你半栏的篇幅。

[ɪn][ðer; ðər] ['lɪtərəri] ['dʒɜːnəlz] , ['eni] [wiːk] .

In	their	literary	journals	,	any	week	.
在	他们的	文学	期刊	,	任何	星期	.

在他们的文学期刊上，每周都有。

[ænd; ənd] - [twɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jʊr; jər] ['pʌblɪʃɚz] [æm'bɪʃ(ə)n]

And	'	twill	always	be	your	publisher's	ambition
和	-	斜纹布	总是	是	你的	出版商的	志向

而这始终是出版商的雄心壮志。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [kri'eɪt] ,

To	provide	for	the	demand	that	you	create	,
到	提供	为了	这	要求	那	你	创造	,

为了满足你所创造的需求，

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] ,

And	dispose	of	a	gigantic	first	edition	,
和	处置	的	一个	巨大	第一的	版	,

然后处理掉那本巨大的第一版，

[waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] .

While	you	wait	.
尽管	你	等待	.

在你等待的时候。

[oʊ] [maɪ] ['ɔːθər] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] ,

O	my	Author	,	can't	you	pull	yourself	together	,
哦	我的	作者	,	不能	你	拉	你自己	一起	,

我的上帝啊，您就不能振作起来吗?

[traɪ] [tuː; tə] ['ekspieɪt] [ðə; ði] ['feɪljɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

Try	to	expiate	the	failures	of	the	past	,
尝试	到	赎罪	这	失败	的	这	过去的	,

努力弥补过去的失败，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æsk] [jɔːr'self] [dɪs'pæʃənətli] ['weðər]

And	just	ask	yourself	dispassionately	whether
和	只是	问	你自己	冷静地	无论

然后冷静地问问自己:

[juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [læst] ?

You	can't	give	us	something	better	than	your	last	?
你	不能	给	我们	某物	更好的	比	你的	最后的	?

你就不能给我们带来比上次更好的东西吗?

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] — [ɪf] [juː; jʊ] ['truːli] — [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['poʊət] ,

If	you	really	—	if	you	truly	—	are	a	poet	,
如果	你	真的	—	如果	你	真的	—	是	一个	诗人	,

如果你真的——如果你真的——是一位诗人，

[æz; əz] [juː; jʊ] ['fænsi] — [preɪ] [fər'gɪv] [maɪ] ['biːɪŋ] [tɜːrs] —

As	you	fancy	—	pray	forgive	my	being	terse	—
作为	你	想要	—	祈祷	原谅	我的	存在	简洁	—

如你所愿——请原谅我的言简意赅——

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Don't	you	think	you	might	occasionally	show	it
不	你	思考	你	可能	偶尔	展示	它

你不觉得你偶尔可能会表现出来吗?

[ɪn] [jʊr; jər] [vɜːrs] ?

In	your	verse	?
在	你的	诗	?

在你的诗句里?

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər]
THE CRY OF THE AUTHOR
这 哭 的 这 作者

作者的呼喊

[oʊ][maɪ] ['pʌblɪʃər] , [haʊ] ['dredfəli] [juː; jʊ] [bɔːr] [ˌem 'iː] !
O my Publisher , how dreadfully you bore me !
哦 我的 出版商 , 如何 极其糟糕 你 钻孔 我 !

我的出版商啊，你真是让我厌烦透了!

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['senʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fræŋkli] ['groʊɪŋ] ['taɪərd] .
Of your censure I am frankly growing tired .
的 你的 谴责 我 是 坦率地说 生长 疲劳的 .

说实话，我对你的指责已经感到厌倦了。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['daɪəˌtraɪbz] [ɪ'tɜːrnəli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
With your diatribes eternally before me ,
和 你的 长篇大论 永恒 前 我 ,

你的那些长篇大论将永远萦绕在我眼前，

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [fiːl] [ɪn'spaɪərd] ?
How on earth can I expect to feel inspired ?
如何 在 地球 能 我 预计 到 感觉 灵感 ?

我究竟该如何才能获得灵感呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːrdərli] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] ,
You are orderly , no doubt , and systematic ,
你 是 秩序 , 不 怀疑 , 和 系统 ,

你做事井井有条，这一点毋庸置疑。

[ɪn] [ðæt] ['ɑːfɪs] [wer] [rɪ'kʌmbənt] [juː; jʊ] [rɪ'klaɪn] ;
In that office where recumbent you recline ;
在 那 办公室 在哪里 卧式 你 横卧 ;

在那间可以躺着的办公室里;

[juː; jʊ] [wʊd] ['mɑːdɪfaɪ][jʊr; jər] ['meθədz] [ɪn][æn; ən]['ætɪk]
You would modify your methods in an attic
你 会 调整 你的 方法 在 一个 阁楼

你会在阁楼里修改你的方法。

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪn] .
Such as mine .
这样的 作为 矿 .

例如我的。

[ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [ɪg'zɪstəns]
If you lived a sort of hand - to - mouth existence
如果 你 居住地 一个 种类 的 手 - 到 - 嘴 存在

如果你过着那种勉强糊口的生活

([wer] [ðə; ði] [maʊθ] [faʊnd] [les] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][hænd]) ;
(Where the mouth found less employment than the hand) ;
(在哪里 这 嘴 成立 较少的 就业 比 这 手) ;

(嘴巴不如手有用的地方)

[ɪf] [jʊr; jər] [raɪmz] [wʊd] [lend][jʊr; jər] ['hjuːmər] [noʊ] [ə'sɪstəns] ,
If your rhymes would lend your humour no assistance ,
如果 你的 韵律 会 借 你的 幽默 不 协助 ,

如果你的韵脚对你的幽默感毫无帮助,

[ænd; ənd][jʊr; jər][wɪt] [ə'suːmd] [ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] ['nevər] - ;
And your wit assumed a form that never scann'd ;
和 你的 有 假定 一个 形式 那 绝不 - ;

你的机智变成了一种永远无法被理解的形式;

[ɪf] [juː; jʊ][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['veɪnli] [æt; ət][jʊr; jər] ['teɪbl]
If you sat and waited vainly at your table
如果 你 卫星 和 等待 徒劳地 在 你的 桌子

如果你坐在桌旁徒劳地等待

[waɪl] [kə'laiəpi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][kjuːz] ,
While Calliope declined to give her cues ,
尽管 卡利俄珀 拒绝 到 给 她 线索 ,

卡利俄珀拒绝给出任何提示，

[juː; jʊ] [wʊd] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]['steɪb(ə)l]
You would realise how very far from stable
你 会 意识到 如何 非常 远的 从 稳定的

你会意识到，这距离稳定还有多远。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mjuːz] !
Was the Mews !
曾是 这 巷子 !

那是马厩吗!

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['leɪbər]
You would find it quite impossible to labour
你 会 寻找 它 相当 不可能的 到 劳动

你会发现自己根本无法劳动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][droʊn] ,
With the patient perseverance of a drone ,
和 这 病人 毅力 的 一个 无人机 ,

像无人机一样耐心而执着，

[waɪl] [sʌm; səm] ['tæktləs] [bʌt; bət] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['neɪbər]
While some tactless but enthusiastic neighbour
尽管 一些 不顾及他人感受 但 热情的 邻居

一些不善交际但热情过头的邻居

[pleɪd] [ə; eɪ] [keɪk] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] ['wiːzi] ['græməfoʊn] ,
Played a cake walk on a wheezy gramophone ,
玩 一个 蛋糕 走 在 一个 喘息 留声机 ,

用一台老旧的留声机播放了一首轻快的曲子。

[waɪl] [jʊr; jər] [piːs] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]['kɑːnstənt] ['klætər] ,
While your peace was so disturbed by constant clatter ,
尽管 你的 和平 曾是 所以 不安 经过 持续的 哒 ,

当你的宁静被持续不断的喧闹声所扰乱时，

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][juː; jʊ] [gruː] [ə'kʌstəmd] — [neɪ] , [rɪ'zaɪnd] ,
That at length you grew accustomed — nay , resigned ,
那 在 长度 你 生长 习惯 — 不 , 辞职 ,

最终你习以为常——不，是认命了。

[tuː; tə][ðə; ði]['nevər] - ['endɪŋ] ['vɪktəri] [ʌv; əv] ['mætər]
To the never - ending victory of Matter
到 这 绝不 - 结束 胜利 的 事情

致物质永无止境的胜利

['oʊvər][maɪnd] .
Over Mind .
超过 头脑 .

超越思维。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[waɪl] [juː; jʊ] ['bætn] [ə'pɑːn] ['plʌvəz] - [egz] [ænd; ənd]['klærət] ,

While	you	batten	upon	plovers	'	eggs	and	claret	,
尽管	你	板条	之上	鸻	-	鸡蛋	和	红酒	,

当你还在享用鸻鸟蛋和红酒的时候，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [klʌb] ,

In	the	shelter	of	some	fashionable	club	,
在	这	庇护所	的	一些	时髦	俱乐部	,

在某个时髦俱乐部的庇护下，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːrvɪŋ] , ['veri] ['laɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] ,

I	am	starving	,	very	likely	,	in	a	garret	,
我	是	饥饿	,	非常	可能	,	在	一个	阁楼	,

我很有可能正在阁楼里挨饿。

[ɔːf] [ðə; ði] [striːt] [soʊ] [ˌɪnkə'rektli] ['leɪbld] [grʌb] ,

Off	the	street	so	incorrectly	labelled	Grub	,
离开	这	街道	所以	错误地	标签	幼虫	,

街上那些被错误地贴上“Grub”标签的东西，

[wer] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [smæks] [dɪ'stɪŋktli] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk] - [bʌt] ,

Where	the	vintage	smacks	distinctly	of	the	ink	-	butt	,
在哪里	这	优质的	拍打	明显地	的	这	墨水	-	屁股	,

复古香水明显带有墨水渍的味道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] ['redələnt] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,

And	the	atmosphere	is	redolent	of	toil	,
和	这	气氛	是	芬芳的	的	辛劳	,

空气中弥漫着辛勤劳作的气息。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst][tuː; tə] [drɪŋk] [bʌt; bət]

And	there's	nothing	for	the	journalist	to	drink	but
和	有	没有什么	为了	这	记者	到	喝	但

记者却什么也没喝。

['mɪdnaɪt] [ɔɪl] !

Midnight	oil	!
午夜	油	!

熬夜！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

It	is	useless	to	solicit	inspiration
它	是	无用	到	征求	灵感

寻求灵感是徒劳的。

[wen] [wʌn] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [truː] [poʊ'etɪk] [muːd] ,

When	one	isn't	in	the	true	poetic	mood	,
什么时候	一	不是	在	这	真的	诗意的	情绪	,

当一个人没有真正投入诗歌创作的心情时，

[wen] [wʌn] ['kɔntempleits] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

When	one	contemplates	the	prospect	of	starvation	,
什么时候	一	沉思	这	前景	的	饥饿	,

当人们想到饥饿的前景时，

[ænd; ənd] [wʌnz] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑːr; ər] ['klæmər] [fɔːr; fər] [fuːd] .

And	one's	little	ones	are	clamouring	for	food	.
和	一个人的	小的	一个	是	喧闹	为了	食物	.

孩子们吵着要吃的。

[wen] [wʌnz] [tʌŋ] [rɪ'meɪnz] [ɪn'glɔːriəsli] ['tæsɪt] ,

When	one's	tongue	remains	ingloriously	tacit	,
什么时候	一个人的	舌头	遗迹	不光彩地	默契	,

当一个人的舌头仍然保持着令人尴尬的沉默时，

[wʌn] [ɪz] [fɔːrst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [ædˈmɪt]

One	is	forced	with	some	reluctance	to	admit
一	是	强制	和	一些	不情愿	到	承认

人们不得不勉强承认这一点

[ðæt] , [əˈlæs] !

That	,	alas	!
那	,	唉	!

唉!

([æz; əz] [ˈvəːdʒɪl] [sed])

(	as	Virgil	said	)
(	作为	维吉尔	说	)

（正如维吉尔所说）

[ˈpoʊˈiːtə] - -

Poeta	nascit	-
诗人	-	-

Poeta nascit-

- [ʊr] , [nɑːn] [fɪt] !

-	Ur	,	non	fit	!
-	乌尔	,	非	合身	!

-你，不合格!

[ðen] , [maɪ] [ˈpʌblɪʃər] , [biː; bi] [ˈdʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈpoʊət] ;

Then	,	my	Publisher	,	be	gentle	with	your	poet	;
然后	,	我的	出版商	,	是	温和的	和	你的	诗人	;

那么，我的出版商，请善待你的诗人;

[duː] [nɑːt] [triːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] ,

Do	not	treat	him	with	the	harshness	he	deserves	,
做	不是	对待	他	和	这	严厉	他	值得	,

不要以他应得的严厉方式对待他。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [fækt] , [ɔːlˈðəj] - [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

For	,	in	fact	,	altho	'	you	little	seem	to	know	it	,
为了	,	在	事实	,	虽然	-	你	小的	似乎	到	知道	它	,

事实上，尽管你似乎对此一无所知，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgrædʒuəli] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

You	are	gradually	getting	on	his	nerves	.
你	是	逐步地	获得	在	他的	神经	.

你渐渐让他感到厌烦了。

[ˈkaɪndli] [dæm] [ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kɜːrs] ,

Kindly	dam	the	foaming	torrent	of	your	curses	,
亲切地	坝	这	起泡	激流	的	你的	诅咒	,

请你止住你那汹涌澎湃的诅咒之浪。

[waɪl] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , — [jes] , [ænd; ənd] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪˈpleɪ] , —

While	I	ask	you	,	—	yes	,	and	pause	for	a	reply	,	—
尽管	我	问	你	,	—	是的	,	和	暂停	为了	一个	回复	,	—

我问你的时候——是的，停顿一下等待回答——

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] ,

Are	you	writing	this	immortal	book	of	verses	,
是	你	写作	这	不朽	书	的	诗句	,

你正在创作这本不朽的诗集吗?

[ɔːr] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ?

Or	am	I	?
或者	是	我	?

还是我是?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['fʌmblə]
THE FUMBLER
这 笨手笨脚的

笨手笨脚的人

['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] ['tʌmblər]
Gentle Reader , charge your tumbler
温和的 读者 , 收费 你的 不倒翁

亲爱的读者，给你的保温杯充电吧！

[wɪð; wɪθ] [ˌlemə'neɪd] !
With anæmic lemonade !
和 贫血 柠檬水 !

带着贫血的柠檬水！

[let] [ˌjuː 'es] [toʊst] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['fʌmblə] ,
Let us toast our fellow - fumbler ,
让 我们 吐司 我们的 同伴 - 笨手笨脚的 ,

让我们为这位笨手笨脚的同伴干杯！

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [bɔːrn] , [nɑːt] [meɪd] .
Who was surely born , not made .
WHO 曾是 一定 出生 , 不是 制成 .

他是天生的，而非后天造就的。

[nʌn] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪz] " ['dɪrɚ]
None of all our friends is " dearer
没有任何 的 全部 我们的 朋友们 是 " 更贵

我们所有的朋友中，没有谁比我们更"珍贵"。

" ([kɔːsts][ˌjuː 'es] [mɔːr] — [tuː; tə][biː; bi][dʒə'koʊs] —) ;
" (Costs us more — to be jocose —) ;
" (成本 我们 更多的 — 到 是 滑稽的 —) ;

（开玩笑会让我们付出更多代价——）

[noʊ] [rɪ'leɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['nɪrər] ,
No relation could be nearer ,
不 关系 可以 是 更近 ,

没有比这更近的亲缘关系了。

[mɔːr] [ɪn'tensli] " [kloʊz] " !
More intensely " close " !
更多的 强烈地 " 关闭 " !

更加"亲密"！

[hɪr] [hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['mʌmblɪŋ]
Hear him indistinctly mumbling
听到 他 模糊不清 喃喃自语

听见他含糊不清地嘟囔着

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [duː][let][ˌem 'iː] [peɪ] !
" Oh , I say , do let me pay !
" 哦 , 我 说 , 做 让 我 支付 !

"哦，我说，请让我付钱吧！"

" [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['fʌmblɪŋ] ,
" **Watch him in his pocket fumbling ,**
" 手表 他 在 他的 口袋 笨拙 ,

“看着他笨拙地在口袋里摸索，

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪlətɔːri] [weɪ] ;
In a dilatory way ;
在 一个 拖拉 方式 ;

拖延地；

['plʌmɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'meʒərd] [diːps] [ðer; ðər] ,
Plumbing the unmeasured deeps there ,
管道 这 未测量的 深水 那里 ,

探索那里的深不可测之处，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mʌtəd] [veɪg] [ɪk'skjuːs] ,
With some muttered vague excuse ,
和 一些 低声说道 模糊的 原谅 ,

带着一些含糊不清的借口，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔɪnɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [ðer; ðər] ,
For the coinage that he keeps there ,
为了 这 铸币 那 他 保持 那里 ,

至于他存放在那里的硬币，

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [prə'duːs] .
But will not produce .
但 将要 不是 生产 .

但不会生产。

[ɪf] [hiː; hi][dʒɔɪnz][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] ,
If he joins you in a hansom ,
如果 他 加入 你 在 一个 汉森 ,

如果他与你同乘一辆马车，

[juː; jʊ][ə'loʊn] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [fer] ;
You alone provide the fare ;
你 独自的 提供 这 票价 ;

车费由你一人承担；

[nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] ['rænsəm]
Not for all a monarch's ransom
不是 为了 全部 一个 君主的 赎金

并非倾尽君主的赎金

[wʊd] [hiː; hi] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] [ʃer] .
Would he pay his modest share .
会 他 支付 他的 谦虚的 分享 .

他会支付他那微不足道的一份吗?

[hiː; hi] [meɪ] ['fʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,
He may fumble with his collar ,
他 可能 摸索 和 他的 衣领 ,

他可能会不小心弄乱衣领。

[hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [aʊt] ,
He may turn his pockets out ,
他 可能 转动 他的 口袋 出去 ,

他可能会把口袋翻出来，

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər][faɪnd] [ðæt] ['dɑːlər]
He can never find that dollar
他 能 绝不 寻找 那 美元

他永远也找不到那美元。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] !
Which he spoke about !
哪个 他 辐 关于 !

他谈到了这一点!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[sɪgə'rets] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['ɔfɝz] ,
Cigarettes he sometimes offers ,
香烟 他 有时 优惠 ,

他有时会递上香烟,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld] [greɪs] ,
With a sort of old - world grace ,
和 一个 种类 的 老的 - 世界 优雅 ,

带着一种古典优雅的气质,

[bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ][ək'sept][ðem; ðəm] , ['prɔfəz]
But , when you accept them , proffers
但 , 什么时候 你 接受 他们 , 报价

但是，当你接受它们时，提议

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [æn; ən] ['empti] [keɪs] .
With surprise , an empty case .
和 惊喜 , 一个 空的 案件 .

出乎意料的是，盒子是空的。

[jʊr; jər][sɪ'gɑːrz] , [ɪn'sted] , ['hiːl] [snætʃ] , [ænd; ənd] ,
Your cigars , instead , he'll snatch , and ,
你的 雪茄 , 反而 , 地狱 抢夺 , 和 ,

相反，他会抢走你的雪茄，而且,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] ,
With the cunning of the fox ,
和 这 狡猾 的 这 狐狸 ,

凭借狐狸般的狡猾,

[æsk][juː; jʊ]['fɜːrmli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd]
Ask you firmly for a match , and
问 你 牢牢 为了 一个 匹配 , 和

坚定地要求你配对，并且

['pɑːkɪt] [hæf][jʊr; jər][bɑːks] !
Pocket half your box !
口袋 一半 你的 盒子 !

把盒子的一半揣进口袋!

[ɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [miːl] [juː; jʊ] [ʃer] , [tuː] ,
If with him a meal you share , too ,
如果 和 他 一个 一顿饭 你 分享 , 也 ,

如果你也和他一起吃饭,

[juːl] [dɪ'skʌvər] , [wen] [juːv] [daind] ,
You'll discover , when you've dined ,
你会 发现 , 什么时候 你已经 用餐 ,

用餐完毕后，您就会发现,

[ðæt] [jʊr; jər] [frend] [hæz; həz]['teɪkən] [ker] [tuː; tə]
That your friend has taken care to
那 你的 朋友 有 已采取 关心 到

你的朋友已经照顾好了

[liːv] [hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] [pɜːrs] [bɪ'haɪnd] .

Leave	his	frugal	purse	behind	.
离开	他的	节俭	钱包	在后面	.

把他的廉价钱包留下。

" [wiː; wi][mʌst; məst][sʌp] [tə'geðər] ['leɪtər] ,

"	We	must	sup	together	later	,
"	我们	必须	上	一起	之后	,

我们待会儿一定要一起吃晚饭。

" [hiː; hi][ri'maːks] , [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] ,

"	He	remarks	,	with	right	good	-	will	,
"	他	评论	,	和	正确的	好的	-	将要	,

他出于善意评论道：

" [pæs][ðə; ði] ['haɪdˌsiːk] , [pliːz] ; [ænd; ənd] , ['weɪtər] ,

"	Pass	the	Heidsieck	,	please	;	and	,	waiter	,
"	经过	这	海德西克	,	请	;	和	,	服务员	,

“请递给我一杯海德西克葡萄酒；还有，服务员，

[brɪŋ] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [bɪl] !

Bring	my	friend	the	bill	!
带来	我的	朋友	这	账单	!

把账单拿来给我朋友！

" [æt; ət][sʌm; səm] ['kraʊdɪd] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

"	At	some	crowded	railway	station
"	在	一些	挤	铁路	车站

在某个拥挤的火车站

[hiː; hi] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ,

He	comes	running	up	to	you	,
他	来	跑步	向上	到	你	,

他跑向你，

[ænd; ənd][iks'kleimz][wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

And	exclaims	with	agitation	,
和	惊呼	和	搅动	,

他激动地喊道：

" [teɪk] [maɪ] ['tɪkɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [tuː] ?

"	Take	my	ticket	,	will	you	,	too	?
"	拿	我的	票	,	将要	你	,	也	?

“你也收下我的票好吗？”

" [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

"	Though	his	pow'rs	of	conversation
"	尽管	他的	权力	的	对话

尽管他拥有强大的谈话能力

[ɪn][ðə; ði][treɪn][rɪ'kwaɪər][noʊ][spɜːr] ,

In	the	train	require	no	spur	,
在	这	火车	要求	不	刺	,

火车不需要支线，

[tuː; tə] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]

To	this	trifling	obligation
到	这	琐事	义务

这项微不足道的义务

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][rɪ'fɜːr] !

He	will	not	refer	!
他	将要	不是	参考	!

他不会推荐！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wen] [æt; ət] [brɪdʒ] [juː; jʊ][wɪn][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
When at Bridge you win his money ,
什么时候 在 桥 你 赢 他的 钱 ,

当你打桥牌赢了他的钱时，

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ɔːr] [streɪndʒ]
Do not think it odd or strange
做 不是 思考 它 奇怪的或者 奇怪的

不要觉得奇怪或反常。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] , " [its] ['veri] ['fʌni] ,
If he says , " It's very funny ,
如果 他 说道 , " 它是 非常 有趣的 ,

如果他说："这很有趣，

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [aɪv] [gɑːt][noʊ] [tʃeɪndʒ] !
But I find I've got no change !
但 我 寻找 我已经 得到 不 改变 !

但我发现我没有零钱！

[duː][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ,
Do remind me what I owe you ,
做 提醒 我 什么 我 欠 你 ,

请提醒我我欠你什么，

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
When you see me in the street .
什么时候 你 看 我 在 这 街道 .

当你在街上看到我的时候。

" ['mɪstər] . ['fʌmblə] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,
" Mr . Fumbler , if I know you ,
" 先生 . 笨手笨脚的 , 如果 我 知道 你 ,

"笨拙先生，如果我没记错的话，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [miːt] !
We shall never meet !
我们 将 绝不 见面 !

我们永远不会见面！

['fʌmblə] , [soʊ] [sə'riːnli] ['fʌmblɪŋ]
Fumbler , so serenely fumbling
笨手笨脚的 , 所以 平静地 笨拙

笨手笨脚的，如此平静地笨拙

[ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [θʌm] ,
In a pocket with thy thumb ,
在 一个 口袋 和 你的 拇指 ,

用拇指将东西插进口袋里，

['nevər] [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['stʌmblɪŋ]
Never by good fortune stumbling
绝不 经过 好的 财富 踉跄

绝非因好运而绊倒

[ɑːn][ðə; ði] ['nesəseri] [sʌm; səm] ,
On the necessary sum ,
在 这 必要的 和 ,

关于必要的金额，

[siːs] [tuː; tə] [meɪk] [pə'laɪt] ['priːˌtensiz] ,
Cease to make polite pretences ,
停止 到 制作 有礼貌的 伪装 ,

停止虚伪的客套。

['suːtɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['nɪgərd] ['ɛndz] ,
Suited to thy niggard ends ,
适合 到 你的 吝啬鬼 结束 ,

正合你吝啬的本性，

[ʌv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz]
Of dividing the expenses
的 分割 这 开支

分摊费用

[wɪð; wɪθ] [kən'faɪdɪŋ] [frendz] !
With confiding friends !
和 倾诉 朋友们 !

和知心朋友在一起!

[hɪr] , [wiː; wi] [kraʊn] [ðiː] , ['fʌmblɪŋ] ['brʌðər] ,
Here , we crown thee , fumbling brother ,
这里 , 我们 王冠 你 , 笨拙 兄弟 ,

在此，我们为你加冕，笨拙的兄弟。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [wel] - [ɜːrnd] [riːθ] ,
With the fumbler's well - earned wreath ,
和 这 - 出色地 - 获得 花圈 ,

带着这位笨手笨脚者应得的花环，

[huː] [rɑːb] [ðaɪn] [eɪdʒd] ['mʌðər]
Who would'st rob thine aged mother
WHO 会 抢 你的 老年人 母亲

谁会去抢劫你年迈的母亲

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [tiːθ] !
Of her artificial teeth !
的 她 人造的 牙齿 !

她的假牙!

[wiː; wi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɑːr; ər] ['sloʊli] ['lɜːrnɪŋ]
We at length are slowly learning
我们 在 长度 是 缓慢地 学习

我们最终慢慢地学会了

[ðæt] [sʌm; səm] [f'rendʃɪps] [kɔːst] [tuː] [dɪr] .
That some friendships cost too dear .
那 一些 友谊 成本 也 亲爱的 .

有些友谊代价太高。

" ['lɔːŋgɪst] [wəːmz, vɔːrms][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] ,
" Longest worms must have a turning ,
" 最长 蠕虫 必须 有 一个 转弯 ,

"最长的蠕虫也必须转弯，

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][tɜːrn][ɪz] [nɪr] !
" And our turn is near !
" 和 我们的 转动 是 靠近 !

"轮到我们了！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[ˌhens'fɔ:rθ] , [wen] [ə; eɪ][kæb] [ðaʊ] [teɪk] ,
Henceforth , when a cab thou takest ,
今后 , 什么时候 一个 出租车 你 需要 ,

从今以后，当你乘坐出租车时，

[ðaʊ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [weɪ] [mʌst; məst] [wend] ;
Thou a lonely way must wend ;
你 一个 孤独 方式 必须 温德 ;

你必须走一条孤独的路;

[ˌhens'fɔ:rθ] , [wen] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ðaʊ] ,
Henceforth , when for food thou achest ,
今后 , 什么时候 为了 食物 你 箱子 ,

从此以后，当你为食物储备箱子时，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [daɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] .
Thou must dine without a friend .
你 必须 用餐 没有 一个 朋友 .

你必须独自用餐。

[ðaɪn] [iks'kju:ziz] [ðaʊ] [ʃælt] ['mʌmb(ə)l]
Thine excuses thou shalt mumble
瘦 借口 你 应 咕哝

你只能喃喃自语地找借口。

[daʊn] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['telɪfoʊn] ,
Down some public telephone ,
向下 一些 民众 电话 ,

在某个公用电话亭里，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [pər'fɔ:rs] [mʌst; məst] ['fʌmb(ə)l] ,
And if thou perforce must fumble ,
和 如果 你 强制 必须 摸索 ,

如果你迫不得已要犯错，

['fʌmb(ə)l] [ɔ:l] [ə'loʊn] !
Fumble all alone !
摸索 全部 独自的 !

独自一人笨手笨脚!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[i:]
II
二

二

[ðə; ði] ['bærɪtoʊn]
THE BARITONE
这 男中音

男中音

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['bu:dwɑ:r] ['naʊədeɪz]
In many a boudoir nowadays
在 许多 一个 闺房 如今

如今许多闺房

[ðə; ði] ['bɛrɪˌtoʊnz] - [θroʊt]
The baritone's decolleté throat
这 男中音的 - 喉

男中音的低胸喉部

[prə'du:səz, prə'du:sɪz] [wɪrd] [ʌn'ɜ:rθli] [leiz] ,
Produces **weird** **unearthly** **lays** **,**
产 诡异的 超凡脱俗的 躺下 ,

产生怪异的、超自然的排便，

[laɪk] [sʌm; səm] [dɪs'peptɪk] [goʊt]
Like **some** **dyspeptic** **goat**
喜欢 一些 消化不良 山羊

像一只消化不良的山羊

[dɪ'praɪvd] [bʌt; bət] ['leɪtli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ]
Deprived **but** **lately** **of** **her** **young**
被剥夺的 但 最近 的 她 年轻的

近来，她失去了年轻的.....

([bʌt; bət][nɑ:t] , [ə'læs] !
(**But** **not** **,** **alas** **!**
(但 不是 , 唉 !

（但可惜并非如此！）

[ʌv; əv] ['i:ðər] [lʌŋ]) .
of **either** **lung** **)** **.**
的 任何一个 肺) .

（任一肺）。

[hɪz; ɪz] [loʊ] - [nekt] ['kɑ:lər] [feilz] [tu:; tə] [ʃoʊ]
His **low** **-** **necked** **collar** **fails** **to** **show**
他的 低的 - 颈部 衣领 失败 到 展示

他的低领口领子没有露出来。

[ðə; ði] ['kɔn,tʊəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænli] [tʃest] ,
The **contours** **of** **his** **manly** **chest** **,**
这 轮廓 的 他的 男子气概 胸部 ,

他那充满男子气概的胸膛轮廓，

[sɪns] [ðæt] [hæz; həz]['fɔ:lən] [fɑ:r] [bɪ'loʊ]
Since **that** **has** **fallen** **far** **below**
自从 那 有 倒下 远的 以下

由于那已经远远低于

[hɪz; ɪz] " ['fænsi] ['i:vnɪŋ] [vest] .
His **"** **fancy** **evening** **vest** **.**
他的 " 想要 晚上 背心 .

他的"华丽晚礼服背心"。

" [hɪr] , [tu:] , [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [rɪ'li:f] ,
" **Here** **,** **too** **,** **in** **picturesque** **relief** **,**
" 这里 , 也 , 在 如画 宽慰 ,

"这里也呈现出如画般的浮雕效果，

['nesəlz] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] .
Nestles **his** **crimson** **handkerchief** **.**
雀巢 他的 赤红 手帕 .

他小心翼翼地将深红色的手帕放好。

[wɪl] [noʊ][wʌn] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [hi:; hi] [sɪŋz]
Will **no** **one** **tell** **me** **why** **he** **sings**
将要 不 一 告诉 我 为什么 他 唱歌

谁能告诉我他为什么唱歌?

[sʌtʃ] ['doʊlf(ə)l] ['meləŋkɑ:li] [leiz] ,
Such **doleful** **melancholy** **lays** **,**
这样的 悲伤的 忧郁 躺下 ,

如此悲伤的忧郁，

[ʌv; əv] ['wɪðərd] ['sʌmərz] , ['ruːɪnd] [sprɪŋz] ,
Of withered summers , ruined springs ,
的 干枯 夏天 , 毁坏 弹簧 ,

凋零的夏天，荒芜的春天，

[ʌv; əv] ['hæpiːɚ] ['baɪgɔːn] [deɪz] ,
Of happier bygone days ,
的 更快乐 逝去的 天 ,

那些逝去的快乐时光，

[ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['tɑːpɪks] , [mɔːr] [ɔːr] [les]
And kindred topics , more or less
和 亲属 主题 , 更多的 或者 较少的

以及其他相关话题

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [hə'ræs] [ɔːr] [dɪ'pres] ?
Designed to harass or depress ?
设计 到 骚扰 或者 抑郁 ?

旨在骚扰或使人沮丧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðæt] ['bæləd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bloʊtɪd] [hænd]
That ballad in his bloated hand
那 民谣 在 他的 腹胀 手

他那只肿胀的手上拿着那首民谣

[ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] [blend] : —
Is of the old familiar blend : —
是 的 这 老的 熟悉的 混合 : —

这是熟悉的旧配方：—

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['flaʊər] , [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd]
A faded flow'r , a maiden , and
一个 褪色 花朵 , 一个 少女 , 和

一朵凋零的花，一位少女，以及

[ə; eɪ] " [breɪv] [kɪs] " [æt; ət] [ðə; ði] [end] !
A " brave kiss " at the end !
一个 " 勇敢的 吻 " 在 这 结尾 !

最后以一个"勇敢的吻"结尾!

([ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kɪs] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bet] ,
(The kind of kiss that , for a bet ,
(这 种类 的 吻 那 , 为了 一个 赌注 ,

（那种为了打赌而献上的吻，

[ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsʌfrə'dʒet] .)
A man might give a Suffragette .)
一个 男人 可能 给 一个 妇女参政论者 .)

一个男人可能会给一个女权主义者捐款。）

([ðə; ði] ['bɛrɪˌtoʊnz] ['buːdwɑːr] ['bæləd])
(THE BARITONE'S BOUDOIR BALLAD)
(这 男中音的 闺房 民谣)

（男中音的闺房情歌）

[aɪz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪn] ,
Eyes that looked down into mine ,
眼睛 那 看起来 向下 进入 矿 ,

那双俯视着我的眼睛，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ]
With **a** **longing** **that** **seemed** **to** **say**
和 一个 渴望 那 似乎 到 说

带着一种似乎在诉说的渴望

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] , [dɪr] [hɑːrt] , [tuː; tə] [weɪt]
Is **it** **too** **late** **,** **dear** **heart** **,** **to** **wait**
是 它 也 晚的 , 亲爱的 心 , 到 等待

亲爱的，等待是否为时已晚?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə] [deɪ] ?
For **the** **dawn** **of** **a** **brighter** **day** **?**
为了 这 黎明 的 一个 更亮 天 ?

为了迎接更美好明天的到来?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [feɪt] ?
Is **it** **too** **late** **to** **laugh** **at** **fate** **?**
是 它 也 晚的 到 笑 在 命运 ?

现在嘲笑命运还来得及吗?

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tɪəˌdrɔps] [stɑːrt] !
See **how** **the** **teardrops** **start** **!**
看 如何 这 泪滴 开始 !

看看泪珠是怎么落下的!

[kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] ['weðər] [ðə; ði] ['tempɪst] [tə'geðər] ,
Can **we** **not** **weather** **the** **tempest** **together** **,**
能 我们 不是 天气 这 暴风雨 一起 ,

难道我们不能一起渡过这场风暴吗?

[dɪr] [hɑːrt] , [dɪr] [hɑːrt] ?
Dear **Heart** **,** **Dear** **Heart** **?**
亲爱的 心 , 亲爱的 心 ?

亲爱的，亲爱的?

[lɪps] [ðæt] [aɪ] [prest] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,
Lips **that** **I** **pressed** **to** **my** **own** **,**
嘴唇 那 我 按下 到 我的 自己的 ,

我吻过的嘴唇，

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['jiːldɪŋ] [fɔːrm] , —
As **I** **gazed** **at** **her** **yielding** **form** **,** **—**
作为 我 凝视 在 她 屈服 形式 , —

当我凝视着她柔顺的身躯时，——

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [ə'loʊn]
Turned **with** **a** **groan** **,** **and** **then** **hastened** **alone**
转向 和 一个 呻吟 , 和 然后 加快 独自的

他呻吟着转过身，然后独自匆匆离去。

['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] !
Into **the** **teeth** **of** **the** **Storm** **!**
进入 这 牙齿 的 这 风暴 !

直面风暴!

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
Long **,** **long** **ago** **!**
长的 , 长的 前 !

很久很久以前!

[stɪl] [ðə; ði]['waɪndz] [bloʊ] !
Still **the** **winds** **blow** **!**
仍然 这 风 吹 !

风依然在吹!

[fɑːr][hæv; həv][wiː; wi] ['drɪftɪd] [ə'pɑːrt] !
Far have we drifted apart !
远的 有 我们 漂移 除 !

我们之间的距离已经越来越远了!

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] — [ə'nʌðər] !
You live with Mother , and I love — another !
你 居住 和 母亲 , 和 我 爱 — 其他 !

你和妈妈住在一起，而我爱——另一个!

[dɪr] [hɑːrt] , [dɪr] [hɑːrt] !
Dear Heart , Dear Heart !
亲爱的 心 , 亲爱的 心 !

亲爱的，亲爱的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[æt; ət] [taɪmz] [sʌm; səm] ['drɪŋkɪŋ] - [sɔːŋ] [in'spaiəz]
At times some drinking - song inspires
在 时代 一些 喝 - 歌曲 鼓舞人心

有时一些饮酒歌会激发灵感

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['voʊk(ə)l][bɜːrst] ,
Our hero to a vocal burst ,
我们的 英雄 到 一个 声乐 爆裂 ,

我们的英雄突然爆发出一阵呐喊，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [tuː] , [ə'kwaiəz]
Until his audience , too , acquires
直到 他的 观众 , 也 , 收购

直到他的听众也接受了

[ðə; ði][moʊst] [prə'dɪdʒəs] [θɜːrst] .
The most prodigious thirst .
这 最多 惊人 口渴 .

极度渴望。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [θɪŋk]
And nobody would ever think
和 无人 会 曾经 思考

而且没人会想到

[ðæt] [mɪlk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər][drɪŋk] !
That milk was his peculiar drink !
那 牛奶 曾是 他的 奇特 喝 !

那牛奶是他特有的饮料!

[wʌt] ['speɪʃəs] [deɪz] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ri'kɔːlz] ,
What spacious days his song recalls ,
什么 宽敞 天 他的 歌曲 召回 ,

他的歌声唤起了怎样广阔的岁月?

[wen] [iːtʃ] [mə'næstɪk] ['brʌðərhʊd]
When each monastic brotherhood
什么时候 每个 修道院 兄弟情

每个修道兄弟会

[kʊd; kəd] [bruː] , [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['praɪvət] [wɔːlz] ,
Could brew , within its private walls ,
可以 酿造 , 之内 它是 私人的 墙壁 ,

或许会在其私密空间内酿造，

[ə; eɪ] ['vɪntɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd]
A vintage just as good
一个 优质的 只是 作为 好的

一款同样出色的年份酒

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['restərənt] [pər'veɪ]
As that which restaurants purvey
作为 那 哪个 餐厅 普维

就像餐馆提供的食物一样

[æz; əz] " [rer] [oʊld] ['tɔːni] [pɔːrt] " [tuː; tə] - [deɪ] !
As " rare old Tawny Port " to - day !
作为 " 稀有的 老的 黄褐色 港口 " 到 - 天 !

今日堪称"稀有陈年茶色波特酒"!

([ðə; ði] ['bɛrɪˌtoʊnz] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ])
(THE BARITONE'S DRINKING SONG)
(这 男中音的 喝 歌曲)

(男中音的饮酒歌)

[ðə; ði] ['æbət] [hiː; hi][sɪts] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ræŋk] [bi'fits] ,
The Abbot he sits , as his rank befits ,
这 方丈 他 坐着 , 作为 他的 秩 适合 ,

他以院长的身份坐下，与其身份相符。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][æt; ət] ['iːðər] [niː] ,
With a bottle at either knee ,
和 一个 瓶子 在 任何一个 膝盖 ,

膝盖两侧各放一个酒瓶，

[ænd; ənd][hiː; hi] [smæks] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [sips]
And he smacks his lips as he slowly sips
和 他 拍打 他的 嘴唇 作为 他 缓慢地 啜饮

他咂了咂嘴，慢慢地啜饮着。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['biːkər] [ʌv; əv] ['mælvɔizi] .
At his beaker of Malvoisie .
在 他的 烧杯 的 马尔瓦西 .

在他那杯马尔瓦西葡萄酒旁。

[sɪŋ] [hoʊ] !
Sing Ho !
唱歌 何 !

嘹亮!

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho ! Ho !
何 ! 何 !

嚯! 嚯!

[let] [ðə; ði] [red] [waɪn] [floʊ] !
Let the red wine flow !
让 这 红色的 葡萄酒 流动 !

让红酒畅饮吧!

[let] [ðə; ði] [sæk] [floʊ] [fæst][ænd; ənd] [friː] !
Let the sack flow fast and free !
让 这 解雇 流动 快速地 和 自由的 !

让袋子快速自由地流动!

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['meri] [ɑːn]['niːgəs][ænd; ənd] ['ʃeri] ,
His heart it grows merry on negus and sherry ,
他的 心 它 生长 欢乐 在 尼格斯 和 雪利酒 ,

他因尼古斯酒和雪利酒而心情愉悦，

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [ker] [hæz; həz][hiː; hi] !
And never a care has he !
和 绝不 一个 关心 有 他 !

他从不为此烦恼!

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho ! Ho !
何 ! 何 !

嚯! 嚯!

(['ɔːrə][proʊ]['nəʊbɪz] !)
(Ora pro nobis !)
(奥拉 专业 我们 !)

(为我们祈祷!)

[sɪŋ] [hoʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mælvɔizi] !
Sing Ho ! for the Malvoisie !
唱歌 何 ! 为了 这 马尔瓦西 !

为马尔瓦西号欢呼!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪn] ['selər] [kuːl] , [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] ,
In cellar cool , on a highbacked stool ,
在 地窖 凉爽的 , 在 一个 高背 凳子 ,

在凉爽的地窖里，坐在高背凳上，

[ðə; ði]['fraɪər][hiː; hi][sɪts][hɪm; ɪm] [daʊn] ,
The Friar he sits him down ,
这 修士 他 坐着 他 向下 ,

修士让他坐下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [taɪt] [ʃʌt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'broʊtʃt] [bʌt]
With the door tight shut , and an unbroached butt
和 这 门 紧的 关闭 , 和 一个 未曾提及的 屁股

门紧紧关着，屁股还没动过

[wer] [ðə; ði] [eɪl] [floʊz] [klɪr] [ænd; ənd] [braʊn] .
Where the ale flows clear and brown .
在哪里 这 麦芽酒 流量 清除 和 棕色的 .

麦芽酒清澈呈棕色。

[sɪŋ] [hɑː] !
Sing Ha !
唱歌 哈 !

辛哈!

[sɪŋ] [haɪ] !
Sing Hi !
唱歌 你好 !

唱嗨!

[tɪl] [ðə; ði][kæsk] [rʌnz] [draɪ] ,
Till the cask runs dry ,
直到 这 酒桶 跑步 干燥 ,

直到酒桶空了为止，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ʃæl; ʃəl]['nevər][feɪl] !
His spirits shall never fail !
他的 烈酒 将 绝不 失败 !

他的精神永不衰败!

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][ɪz]['draɪər][ðæn; ðən]['frænsɪs][ðə; ði]['fraɪər] ,
For no one is dryer than Francis the Friar ,
为了 不 一 是 烘干机 比 弗朗西斯 这 修士 ,

没有人比修士弗朗西斯更干燥，

[wen] ['getɪŋ] " [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][peɪl] !
When getting " outside the pail !
什么时候 获得 " 外部 这 桶 !

当"跳出桶外！"

" [hoʊ] ! [hoʊ] !
" Ho ! Ho !
" 何 ! 何 !

"嚯！嚯！

([bɛnədɪsiːməs] !)
(Benedicimus !)
(奉至仁至慈的 !)

（我们蒙福！）

[sɪŋ] [hoʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði]['nʌt'braun] [eɪl] !
Sing Ho ! for the nutbrown ale !
唱歌 何 ! 为了 这 棕色 麦芽酒 !

为这杯棕色艾尔啤酒欢呼！

[ðə; ði] [mʌŋk] [sɪts][ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [soʊ] [ber] ,
The Monk sits there , in his cell so bare ,
这 僧 坐着 那里 , 在 他的 细胞 所以 裸 ,

僧侣独自坐在简陋的牢房里，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ləuə] [hɪz; ɪz] ['tɑːnʃərd] [hed] ,
And he lowers his tonsured head ,
和 他 下 他的 剃度 头 ,

他低下了光头。

[æz; əz][hiː; hi][lɪfts][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋkərd][hɪd]
As he lifts the lid of the tankard hid
作为 他 电梯 这 盖 的 这 酒杯 隐藏

当他掀开酒杯盖时，隐藏

- [niːθ] [ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tres(ə)l][bed] .
' Neath the straw of his trestle bed .
- 尼斯 这 稻草 的 他的 支架 床 .

在他的简易床铺的稻草下面。

[sɪŋ] [hoʊ] ! [sɪŋk]
Sing Ho ! Sink
唱歌 何 ! 下沉

辛霍！沉没

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]
From the break of day
从 这 休息 的 天

从破晓时分

[tɪl] [ðə; ði]['vespər] - [bel] [rɪŋz] [klɪr] ,
Till the vesper - bell rings clear ,
直到 这 黄昏 - 钟 戒指 清除 ,

直到晚祷钟声响起，

[ʌv; əv] [greɪv] [hiː; hi] [meɪks] ['meri] [ænd; ənd] ['heɪsənz] [tuː; tə] ['beri]
Of **grave** **he** **makes** **merry** **and** **hastens** **to** **bury**
的 严重 他 制作 欢乐 和 加快 到 埋葬

他为坟墓欢笑，急于埋葬。

[hɪz; ɪz] ['kɛrz] [ɪn][ðə; ði] - [bɪr] !
His **cares** **in** **the** **butt'ry** **bier** **!**
他的 关心 在 这 - 柩 !

他的忧虑都留在了酒窖的灵柩里!

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho **!** **Ho** **!**
何 ! 何 !

嚯！嚯!

([pæks] - !)
(Pax Omnibuscum !)
(帕克斯 - !)

（Pax Omnibuscum！）

[sɪŋ] [hoʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtəri] [bɪr] !
Sing **Ho** **!** **for** **the** **buttery** **beer** **!**
唱歌 何 ! 为了 这 黄油味 啤酒 !

欢呼吧！为了这黄油啤酒!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[oʊ] , [faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm] [sɪ'kjʊr] [rɪ'triːt] ,
Oh **,** **find** **me** **some** **secure** **retreat** **,**
哦 , 寻找 我 一些 安全的 撤退 ,

哦，请帮我找个安全的避难所。

[sʌm; səm]['pærədaɪs][fɔːr; fər] ['strɪkən] [soʊlz] ,
Some **Paradise** **for** **stricken** **souls** **,**
一些 天堂 为了 受打击的 灵魂 ,

为受苦的灵魂准备的天堂，

[wer] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][noʊ][lɔːŋgər] [bliːt]
Where **amateurs** **no** **longer** **bleat**
在哪里 业余爱好者 不 更长 咩咩叫

业余爱好者不再咩咩叫

[ðer; ðər]['fiːb(ə)l] - ,
Their **feeble** **baracoles** **,**
他们的 微弱 - ,

他们那脆弱的船坞，

[frʌm; frəm] [lʌŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɑːdli] [pleɪst]
From **lungs** **that** **are** **so** **oddly** **placed**
从 肺 那 是 所以 奇怪 放置

来自位置如此奇特的肺

[wer] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [kiːp] [ðer; ðər] [weɪst] ;
Where **other** **people** **keep** **their** **waist** **;**
在哪里 其他 人们 保持 他们的 腰部 ;

其他人把腰放在哪里;

[wer] ['pʌblɪk] [teɪst] [hæz; həz][kwaɪt] [ˌaʊt'groʊn]
Where **public** **taste** **has** **quite** **outgrown**
在哪里 民众 品尝 有 相当 长大了就不合适了

公众的品味已经远远超过了

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rd]
The faculty for being bored
这 学院 为了 存在 无聊的

无聊学院

[baɪ] [i:tʃ] ['bærɪtoʊn]
By each anæmic baritone
经过 每个 贫血 男中音

每个贫血的男中音

[hu:] ['mə:dəz] " [ðə; ði] [lɔ:st] [kɔ:rd] ,
Who murders " The Lost Chord ,
WHO 谋杀案 " 这 丢失的 弦 ,

谁谋杀了"失落的和弦"?

" [ænd; ənd] ['sɪŋərz] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:di] , [ɑ:r; ər]
" And singers , as a body , are
" 和 歌手 , 作为 一个 身体 , 是

"而歌手们，作为一个整体，是

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rmənənt] [kə'tɑ:r] !
Cursed with a permanent catarrh !
被诅咒的 和 一个 永恒的 卡他性炎症 !

患上了永久性鼻炎!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['æktər] ['mænɪdʒər]
THE ACTOR MANAGER
这 演员 经理

演员经理

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['æktər]
Long ago , our English actors
长的 前 , 我们的 英语 演员

很久以前，我们的英国演员

['ræŋkt] [wɪð; wɪθ] [roʊgz] [ænd; ənd]['vægəˌbɔndz] ;
Ranked with rogues and vagabonds ;
排名 和 流氓 和 流浪汉 ;

与流氓无赖和流浪汉为伍;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒeɪld][æz; əz] ['mælɪˌfæktə] ,
They were jailed as malefactors ,
他们 是 入狱 作为 作恶者 ,

他们因犯下罪行而被监禁。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʌkt] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [pɑ:ndz] .
They were ducked in village ponds .
他们 是 躲闪 在 村庄 池塘 .

他们被扔进了村里的池塘里。

[ɪn][ðə; ði] [stɑ:ks] [ðə; ði] ['bi:dl] [ʃʌt] [ðem; ðəm] ,
In the stocks the beadle shut them ,
在 这 股票 这 珠串 关闭 他们 ,

执事把他们关进了枷锁里。

[waɪl] [ðə; ði] [frendz] [ðeɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [mi:t]
While **the** **friends** **they** **chanced** **to** **meet**
尽管 这 朋友们 他们 偶然 到 见面

他们偶然结识了朋友们。

[wʊd] [ɪn'veriəbli] [kʌt] [ðem; ðəm]
Would **invariably** **cut** **them**
会 总是 切 他们

总是会砍掉它们

[ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .
In **the** **street** **.**
在 这 街道 .

在街上。

[wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['pi:p(ə)l] [aɪd] [ðem; ðəm] ,
With **suspicion** **people** **eyed** **them** **,**
和 怀疑 人们 眼睛 他们 ,

人们带着怀疑的目光打量着他们。

[ɛvɹi] ['kʌntri] - ['skwaɪər] [wʊd] [fi:l]
Ev'ry **country** **-** **squire** **would** **feel**
每一个 国家 - 乡绅 会 感觉

每个乡绅都会觉得

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fæloʊ] - [dɪr] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm]
That **his** **fallow** **-** **deer** **supplied** **them**
那 他的 休耕 - 鹿 供应 他们

他的鹞鹿为他们提供了食物。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mi:l] .
With **the** **makings** **of** **a** **meal** **.**
和 这 气质 的 一个 一顿饭 .

具备一顿饭的食材。

[ðeɪ] ['ænɛkst, ə'nɛkst] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['ræbəts] ,
They **annexed** **the** **parson's** **rabbits** **,**
他们 附件 这 牧师的 兔子 ,

他们吞并了牧师的兔子，

[poʊtʃt] [ðə; ði] ['fezənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] ,
Poached **the** **pheasants** **of** **the** **peer** **,**
偷猎 这 野鸡 的 这 同伴 ,

偷猎了同伴的野鸡，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['hæbɪts]
And **had** **other** **little** **habits**
和 有 其他 小的 习惯

还有其他一些小习惯

[dʒʌst] [æz; əz] [kwɪr] !
Just **as** **queer** **!**
只是 作为 酷儿 !

真是太古怪了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['i:v(ə)n] [wɪl] , [ðə; ði] [bɑ:rd] [ʌv; əv] ['eɪvn] ,
Even **Will** **,** **the** **Bard** **of** **Avon** **,**
甚至 将要 , 这 诗人 的 雅芳 ,

就连埃文河畔的吟游诗人威尔，

[æz; əz][ə; eɪ] ['poʊtʃər] [stændz] [kən'fɛst] ,

As	a	poacher	stands	confest	,
作为	一个	偷猎者	站立	集市	,

一个偷猎者站在那里，

[ænd; ənd][ɔ:l'ðəj] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kli:n'ʃeɪvn] ,

And	altho	'	,	of	course	,	cleanshaven	,
和	虽然	-	,	的	课程	,	刮干净胡子	,

当然，他刮了胡子。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['berfeɪst] [æz; əz][ðə; ði][rest] .

Was	as	barefaced	as	the	rest	.
曾是	作为	露骨	作为	这	休息	.

和其他人一样，脸上也涂着素颜。

[hi:; hi] , [ə; eɪ] ['pleɪər] [baɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

He	,	a	player	by	vocation	,
他	,	一个	玩家	经过	职业	,

他，一个以球员为职业的人，

['præktɪst] , [laɪk][hɪz; ɪz] - [pælz] ,

Practised	,	like	his	buckskin'd	pals	,
已实践	,	喜欢	他的	-	朋友们	,

像他那些身穿鹿皮的伙伴们一样，他训练有素。

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [flɜ:r'teɪʃn]

Indiscriminate	flirtation
不加区分的	调情

随意调情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gælz] !

With	the	gals	!
和	这	女孩们	!

和姐妹们在一起!

[naʊ] , [ðə; ði] - ['æktɝz] ['kreɪvɪŋz]

Now	,	the	am'rous	actor's	cravings
现在	,	这	-	演员的	渴望

现在，这位多情的男演员的渴望

[fɔ:r; fər]['roʊmæns][ɑ:r; ər]['ɔ:rθədɑ:ks] ;

For	romance	are	orthodox	;
为了	浪漫	是	正统	;

因为浪漫是正统的;

['naʊədeɪz] [hi:; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ,

Nowadays	he	puts	his	savings	,
如今	他	放置	他的	节省	,

如今他把积蓄都投入进去了。

[nɑ:t][hɪz; ɪz] ['æŋklz] , ['ɪntu:] " [stɑ:ks] .

Not	his	ankles	,	into	"	stocks	.
不是	他的	脚踝	,	进入	"	股票	.

不是他的脚踝，而是被锁在"枷锁"里。

" ['noʊbɑ:di][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['daʊtɪŋ]

"	Nobody	to	-	day	is	doubting
"	无人	到	-	天	是	怀疑

"今天没有人会怀疑....."

[ðæt] [ə; eɪ]['heɪloʊ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [klɪŋz] ;

That	a	halo	round	him	clings	;
那	一个	光环	圆形的	他	黏附	;

他周身仿佛笼罩着一层光环;

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ['spraʊtɪŋ]

One	can	see	his	shoulders	sprouting
一	能	看	他的	肩膀	发芽

可以看到他的肩膀隆起了。

['ɪntuː] [wɪŋz] .

Into	wings	.
进入	翅膀	.

化作翅膀。

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['mʌmər] [ˌmænə'dʒɪriəl] ,

Watch	the	mummer	managerial	,
手表	这	哑剧演员	管理	,

观看哑剧经理的表演，

['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [gruːp] ;

Centre	of	a	rev'rent	group	;
中心	的	一个	-	团体	;

宗教团体的中心；

[noʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [er] [ɪm'pɪriəl]

Note	with	what	an	air	imperial
笔记	和	什么	一个	空气	帝国

注意一下帝国航空

[hiː; hi] [kən'troʊlz] [hɪz; ɪz] ['tɪmɪd] [truːp] .

He	controls	his	timid	troupe	.
他	控制	他的	胆小	剧团	.

他掌控着他那群胆怯的剧团成员。

['dedhed（z）] [skreɪp] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Deadheads	scrape	and	bow	before	him	,
死忠粉	刮	和	弓	前	他	,

死忠粉们在他面前跪拜膜拜，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['flɑːks] ;

To	his	doors	the	public	flocks	;
到	他的	门	这	民众	羊群	;

民众蜂拥而至他的家门口；

['iːv(ə)n] ['dʌtʃɪsiz] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm]

Even	duchesses	implore	him
甚至	公爵夫人	恳求	他

就连女公爵们也恳求他

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɑːks] .

For	a	box	.
为了	一个	盒子	.

一个盒子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['enəmi] , [noʊ] [daʊt] , [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es]

Enemies	,	no	doubt	,	will	tell	us
敌人	,	不	怀疑	,	将要	告诉	我们

敌人无疑会告诉我们

([wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['evər] [ges])

(	What	we	should	not	ever	guess	)
(	什么	我们	应该	不是	曾经	猜测	)

（我们永远不应该去猜测的事）

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əbˈsɜːrdli] [ˈdʒeləs]
That **he** **is** **absurdly** **jealous**
那 他 是 荒谬地 嫉妒的

他嫉妒心极强

[ʌv; əv] [səˈbɔːdinits] - [səkˈses] .
Of **subordinates** **'** **success** **.**
的 下属 - 成功 .

下属的成功。

[ˈmaɪnər] [maɪmz] [huː] [skɔːr] [ə; eɪ][hɪt][ɔːr]
Minor **mimes** **who** **score** **a** **hit** **or**
次要的 哑剧演员 WHO 分数 一个 打 或者

表演成功的小演员或

[ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [ædˈvæns] [tuː] [fæst] ,
Threaten **to** **advance** **too** **fast** **,**
威胁 到 进步 也 快速地 ,

威胁推进速度过快，

[ɑːr; ər] [ədˈvaɪzd] [tuː; tə][kɜːrb][ðer; ðər][wɪt][ɔːr]
Are **advised** **to** **curb** **their** **wit** **or**
是 建议 到 抑制 他们的 有 或者

建议他们收敛自己的机智或

[liːv] [ðə; ði][kæst] !
Leave **the** **cast** **!**
离开 这 投掷 !

离开剧组!

[foʊz] [dɪˈkler] [ðæt] , [æt; ət] [rɪˈhɜːrs(ə)l] ,
Foes **declare** **that** **,** **at** **rehearsal** **,**
敌人 宣布 那 , 在 排演 ,

敌方宣称，在彩排时，

[ˈmænədʒɝz, ˈmænɪdʒɝz][ɑːr; ər] [friː] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
Managers **are** **free** **of** **speech** **,**
经理 是 自由的 的 演讲 ,

管理者享有言论自由。

[ænd; ənd][ˌʌnˈduːli] [proʊn] [tuː; tə] [kɜːrs] [ɔːl]
And **unduly** **prone** **to** **curse** **all**
和 过度 易于 到 诅咒 全部

而且特别容易诅咒所有人

[ðoʊz] [huː] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] .
Those **who** **come** **within** **their** **reach** **.**
那些 WHO 来 之内 他们的 抵达 .

那些进入他们能力范围的人。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['taɪni][dæmz] ([ɔːr] -)
With **some** **tiny** **dams** **(** **or** **damlets** **)**
和 一些 微小的 水坝 (或者 -)

有一些小水坝（或小水坝）

[ðeɪ] [ɪgˈzɔːrt] [iːtʃ] " ['wɔːkɪŋ] [dʒent] —
They **exhort** **each** **"** **walking** **gent** **—**
他们 劝勉 每个 " 步行 绅士 —

他们劝诫每一位"步行绅士——

" ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [pəˈtenʃ(ə)l] ['hæmləts]
" **Language** **that** **potential** **Hamlets**
" 语言 那 潜在的 村庄

"潜在的哈姆雷特的语言

[mʌtʃ] [rɪ'zent] .
Much **resent** **.**
很多 怨恨 .

怨恨之深。

[duː][nɑːt] ['ɔːtəˌkræts] , ['dɪkˌteɪtəz] ,
Do **not** **autocrats** **,** **dictators** **,**
做 不是 独裁者 , 独裁者 ,

不要反对独裁者、专制者

[ɔːl] [huː] [liːd] [sək'sesf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ,
All **who** **lead** **successful** **lives** **,**
全部 WHO 带领 成功的 生活 ,

所有过着成功生活的人，

[swer] [rɪ'piːtɪdli] [æt; ət] ['weitəz] ,
Swear **repeatedly** **at** **waiters** **,**
发誓 反复 在 服务员 ,

反复辱骂服务员

[kɜːrs] [kən'sɪstəntli] [æt; ət] [waɪvz] ?
Curse **consistently** **at** **wives** **?**
诅咒 始终 在 妻子们 ?

经常辱骂妻子?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,
Shall **the** **heads** **of** **the** **Profession** **,**
将 这 头部 的 这 职业 ,

行业领袖们，

[ˌhɪstri'ɑːnɪk] ['ɑːrgəˌnɔts] ,
Histrionic **argonauts** **,**
戏剧化的 阿尔戈英雄 ,

戏剧化的航海家，

[biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Be **denied** **the** **frank** **expression**
是 否认 这 坦率 表达

被剥夺了坦诚表达的权利

[ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] ?
Of **their** **thoughts** **?**
的 他们的 想法 ?

他们的想法是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[wɪl] [nɑːt][wiː; wi] [huː] [soʊ] [ə'plɔːd] [ðem; ðəm]
Will **not** **we** **who** **so** **applaud** **them**
将要 不是 我们 WHO 所以 鼓掌 他们

我们这些如此赞扬他们的人，难道不应该如此吗?

['eksəkreɪt][wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs] [reɪdʒ]
Execrate **with** **righteous** **rage**
诅咒 和 正义 愤怒

以义愤填膺地诅咒

['pleɪər] [neɪvz] [huː] [wʊd] [dɪ'frɔːd] [ðem; ðəm]
Player **knaves** **who** **would** **defraud** **them**
玩家 无赖 WHO 会 骗取 他们

那些会欺骗他们的无赖玩家

[ʌv; əv][ðer; ðər]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ?

Of	**their**	**centre**	**of**	**the**	**stage**	**?**
的	他们的	中心	的	这	阶段	?

他们舞台的中心?

[duː][wiː; wi] [grʌdʒ] [ðiːz] ['gɑːdlaɪk] ['kriːtʃərz]

Do	**we**	**grudge**	**these**	**godlike**	**creatures**
做	我们	怨恨	这些	神一般的	生物

我们是否应该憎恨这些神一般的生物?

['pɪktʃər] - [kɑːrdz] [ðæt] ['ædvərtaɪz] —

Picture	**-**	**cards**	**that**	**advertise**	**—**
图片	-	牌	那	广告	—

广告图片卡片——

['kælsiəm] [laɪts] [ðæt] [flʌd] [ðer; ðər] [fitʃər]

Calcium	**lights**	**that**	**flood**	**their**	**features**
钙	灯	那	洪水	他们的	特征

钙光照亮了它们的特征

[frʌm; frəm][ðə; ði][flaɪz] ?

From	**the**	**flies**	**?**
从	这	苍蝇	?

从苍蝇身上?

[noʊ] , [fɔːr; fər] [ɛvɹi] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['æktər]

No	**,**	**for**	**ev'ry**	**leading**	**actor**
不	,	为了	每一个	领导	演员

不，对于每一位主演来说都是如此。

[huː] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]['prɑːbləm] [pleɪz] ,

Who	**produces**	**problem**	**plays**	**,**
WHO	产	问题	演出	,

谁会创作问题剧?

[ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər]

Is	**a**	**most**	**important**	**factor**
是	一个	最多	重要的	因素

这是一个至关重要的因素

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz] .

In	**the**	**world**	**of**	**modern**	**days**	**.**
在	这	世界	的	现代的	天	.

在当今世界。

[kɪŋz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [naɪt] [hɪm; ɪm] ,

Kings	**occasionally**	**knight**	**him**	**,**
国王	偶尔	骑士	他	,

国王偶尔会册封他为骑士。

['taɪtld] ['leɪdiz] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ;

Titled	**ladies**	**take**	**him**	**up**	**;**
标题	女士们	拿	他	向上	;

有爵位的女士们都喜欢他;

['iːv(ə)n] [ˌmiljə'nɛəz] [ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm]

Even	**millionaires**	**invite**	**him**
甚至	百万富翁	邀请	他

就连百万富翁也邀请他。

[aʊt] [tuː; tə] [sʌp] .

Out	**to**	**sup**	**.**
出去	到	上	.

出去吃晚饭。

['praʊdli] [hiː; hi] [əd'vænsɪz] , ['treɪlɪŋ]
Proudly he advances , trailing
自豪地 他 进展 , 尾随

他骄傲地向前走去，跟在后面

[klaʊdz] [ʌv; əv] ['laɪmlaɪt] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
Clouds of limelight from afar ,
云 的 聚光灯 从 远方 ,

远处闪烁的聚光灯，

(['dɪfɪdəns] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪlɪŋ]
(Diffidence is not the failing
(羞怯 是 不是 这 失败

（缺乏自信并非失败）

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [drə'mætɪk] " [stɑːr] ") .
Of the true dramatic " star ") .
的 这 真的 戏剧性 " 星星 ") .

真正的戏剧"明星"。

[wʌt] ['kɛrz] [hiː; hi][fɔːr; fər][ræŋk][ɔːr] ['fæʃ(ə)n] ,
What cares he for rank or fashion ,
什么 关心 他 为了 秩 或者 时尚 ,

他才不在乎地位或时尚呢?

['pɑːlətɪks][ɔːr] [pleɪs] [ɔːr] [pelf] ?
Politics or place or pelf ?
政治 或者 地方 或者不义之财 ?

政治、地域还是财富?

[hiː; hi] [huːz] [wʌn] [prɪ'veɪlɪŋ] ['pæʃ(ə)n]
He whose one prevailing passion
他 谁 一 盛行 热情

他唯一的执念是.....

[ɪz] [hɪm'self] ?
Is himself ?
是 他自己 ?

是他自己吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ][steɪdʒ]
All the world's a stage
全部 这 世界的 一个 阶段

世界是一个舞台。

, [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
, we know it ;
, 我们 知道 它 ;

我们知道这一点;

['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , [huːz] ['hedz] [ɑːr; ər] [twɜːld] ,
Managers , whose heads are twirled ,
经理 , 谁 头部 是 旋转 ,

那些头脑混乱的经理们,

[θɪŋk] ([tuː; tə] ['pærəfreɪz] [ðə; ði]['poʊət])
Think (to paraphrase the poet)
思考 (到 释义 这 诗人)

（套用诗人的话来说）

[ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
That the stage is all the world .
那 这 阶段 是 全部 这 世界 .

舞台就是整个世界。

['ʌðər] [men] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['sʌmər] ,
Other men discuss the summer ,
其他 男人 讨论 这 夏天 ,

其他男人则在讨论夏天，

[ɔ:r][ðə; ði] [pʊr] [pə'teɪtoʊ][krɑ:p] ,
Or the poor potato crop ,
或者 这 贫穷的 土豆 庄稼 ,

或者说，马铃薯收成不好。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mʌmər]
Nothing can prevent the mummer
没有什么 能 防止 这 哑剧演员

没有什么能阻止哑剧演员

['tɔ:kɪŋ] " [ʃɑ:p] .
Talking " shop .
说 " 店铺 .

谈论行业内事。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rt][æz; əz][ðə; ði][əb'dʒektɪv]
" With his Art as the objective
" 和 他的 艺术 作为 这 客观的

以他的艺术为目标

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
Of his intellectual pow'rs ,
的 他的 知识分子 权力 ,

他的智力方面，

[hi:; hi] ([æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ˌɪntrə'spektɪv])
He (as usual , introspective)
他 (作为 通常 , 内省)

他（像往常一样，内省）

[tɔ:ks] [ə'baʊt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .
Talks about himself for hours .
会谈 关于 他自己 为了 小时 .

他能滔滔不绝地谈论自己好几个小时。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] , [hu:] ['nevər] [dri:m] [ʌv; əv]
While his friends , who never dream of
尽管 他的 朋友们 , WHO 绝不 梦 的

而他的朋友们，却从未想过.....

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] , [stænd][ə'gɑ:g] ,
Interrupting , stand agog ,
打断 , 站立 兴奋 ,

打断，目瞪口呆，

[hi:; hi] [dɪ'kænts] [ə; eɪ] ['si:sləs] [stri:m] [ʌv; əv]
He decants a ceaseless stream of
他 倾析 一个 不停歇 溪流 的

他倾泻出源源不断的.....

['mɑ:nəlɔ:g] .
Monologue .
独白 .

独白。

[hiː; hi][ɪz] [greɪt] .
He **is** **great** **.**
他 是 伟大的 .

他很棒。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌaɪ 'tiː]
He **has** **become** **it**
他 有 变得 它

他已经成为了它

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] [klaɪm]
By **a** **long** **and** **arduous** **climb**
经过 一个 长的 和 艰巨 爬

经过漫长而艰辛的攀登

[tuː; tə][ðə; ði] [krest] , [ðə; ði] [kraʊn] , [ðə; ði] ['sʌmɪt]
To **the** **crest** **,** **the** **crown** **,** **the** **summit**
到 这 波峰 , 这 王冠 , 这 首脑

到达山脊，到达王冠，到达顶峰

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θespiən] [triː] — [ə; eɪ][laɪm] !
Of **the** **Thespian** **tree** **—** **a** **lime** **!**
的 这 戏剧演员 树 — 一个 酸橙 !

戏剧树——酸橙!

[ðer; ðər][hiː; hi] ['tʃætərz] [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ] ,
There **he** **chatters** **like** **a** **starling** **,**
那里 他 闲聊 喜欢 一个 椋鸟 ,

他在那里像椋鸟一样叽叽喳喳地说个不停。

[ðer; ðər] , [laɪk][dʒoʊv] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [nɑːdz] ;
There **,** **like** **Jove** **,** **he** **sometimes** **nods** **;**
那里 , 喜欢 朱庇特 , 他 有时 点头 ;

在那里，他有时像朱庇特一样点头；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] " ['dɑːrlɪŋ]
But **he** **still** **remains** **the** **"** **darling**
但 他 仍然 遗迹 这 " 亲爱的

但他仍然是"宠儿"。

[ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] !
Of **the** **gods** **!**
的 这 神 !

众神啊!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **25** **]**
" [页 -]

[第25页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [juːθ]
THE **GILDED** **YOUTH**
这 镀金 青年

镀金的青年

[ə; eɪ]['mɑːnək(ə)l][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [werz] ,
A **monocle** **he** **always** **wears** **,**
一个 单片眼镜 他 总是 穿着 ,

他总是戴着单片眼镜。

[seɪf] [skruːd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ˈdekstər] [aɪ] ;
Safe screwed within his dexter eye ;
安全的 螺丝 之内 他的 德克斯特 眼睛 ;

保险箱被拧进了他的右眼里;

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [stændz][ˈoʊpən][waɪd] , [ænd; ənd] [sneəz]
His mouth stands open wide , and snares
他的 嘴 站立 打开 宽的 , 和 陷阱

他张大嘴巴，设下陷阱

[ðə; ði] [tuː] [ɪnˈtruːsɪv] [flaɪ] .
The too intrusive fly .
这 也 侵入性的 飞 .

太烦人的苍蝇。

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz][dʒɔːz] , [noʊ] [daʊt] ,
Were he to close his jaws , no doubt ,
是 他 到 关闭 他的 下颚 , 不 怀疑 ,

如果他闭上嘴，毫无疑问，

[ðə; ði] [ˈaɪglæs] [wʊd] [æt; ət][wʌns][fɔːl] [aʊt] .
The eyeglass would at once fall out .
这 眼镜 会 在 一次 落下 出去 .

眼镜会立刻掉出来。

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ɪz][ˈtruːli] [wɪrd] ;
His choice of clothes is truly weird ;
他的 选择 的 衣服 是 真的 诡异的 ;

他的穿衣风格真是奇怪;

[hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] , [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ,
His jacket , short , and negligée ,
他的 夹克 , 短的 , 和 便服 ,

他的夹克、短款睡衣，

[ɪz][slɪt][bɪˈhaɪnd] , [æz; əz][ðoʊ] - [hiː; hi] [fɪrd]
Is slit behind , as tho ' he feared
是 缝隙 在后面 , 作为 虽然 - 他 害怕

背后裂开一道口子，仿佛他害怕似的。

[ə; eɪ][teɪl] [maɪt] [spraʊt] [sʌm; səm] [deɪ] .
A tail might sprout some day .
一个 尾巴 可能 发芽 一些 天 .

或许有一天，它会长出一条尾巴。

[wʌnz] [aɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈnjʊrd] [tuː; tə] [ʃɑːks]
One's eye must be inured to shocks
一个人的 眼睛 必须 是 受伤 到 冲击

眼睛必须对冲击习以为常。

[tuː; tə][stænd][ðə; ði] [ˈtɑːrtn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɑːks] .
To stand the tartan of his socks .
到 站立 这 格子呢 的 他的 袜子 .

站起来看看他袜子上的格子图案。

[ðə; ði] [ˈtʃesbɔːrd] [ˈpætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃek]
The chessboard pattern of his check
这 棋盘 图案 的 他的 查看

他棋子的棋盘图案

[biˈtreɪz] [ɪts] [ˈoʊnɚz] [ˈflɔːrɪd] [teɪst] ;
Betrays its owner's florid taste ;
背叛 它是 所有者的 佛罗里达 品尝 ;

暴露了主人浮夸的品味;

[ə; eɪ] [θriː] - [ɪntʃ] ['kɑːlər] [grɪps] [hɪz; ɪz] [nek] ,
A three - inch collar grips his neck ,
一个 三 - 英寸 衣领 握把 他的 脖子 ,

一个三英寸宽的项圈紧紧勒住他的脖子，

[ə; eɪ] ['kʌmərbʌnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ;
A cummerbund his waist ;
一个 腹带 他的 腰部 ;

腰间系着一条腰带；

[ðə; ði] ['traʊzərz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn'ʃraʊd]
The trousers that his legs enshroud
这 裤子 那 他的 腿 覆盖

他腿下那条裤子

[spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [laʊd] .
Speak for themselves , they are so loud .
说话 为了 他们自己 , 他们 是 所以 大声 .

他们自己说了算，声音太大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [hɪz; ɪz] [sliːv] - [lɪŋks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stʌd] ,
His shirt , his sleeve - links and his stud ,
他的 衬衫 , 他的 袖子 - 链接 和 他的 钉子 ,

他的衬衫、袖扣和胸针，

[ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'ruːliən] [hjuː] ,
Are all of a cerulean hue ,
是 全部 的 一个 天蓝色 色调 ,

都是天蓝色的，

[ænd; ənd] ['ædvərtaɪz] [ðæt] ['nɔːrmən] [blʌd] , —
And advertise that Norman blood , —
和 广告 那 诺曼 血 , —

并大肆宣扬诺曼血统——

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] , —
The bluest of the blue , —
这 最蓝的 的 这 蓝色的 , —

最蓝的蓝色，——

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [briːf] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʃoʊz] ,
Which , as a brief inspection shows ,
哪个 , 作为 一个 简短的 检查 演出 ,

稍加观察便可知，

[siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sentərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
Seems to have centred in his nose .
似乎 到 有 居中 在 他的 鼻子 .

似乎集中在他的鼻子上。

[hɪz; ɪz] ['sæfrən] ['tresɪz] , [ɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
His saffron tresses , oiled with care ,
他的 藏红花 头发 , 涂油 和 关心 ,

他那精心涂抹了油的藏红花色头发，

[bæk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [braʊ] [hiː; hi] [skreɪps] ;
Back from a vacant brow he scrapes ;
后退 从 一个 空缺 眉头 他 刮伤 ;

他从空荡荡的额头上刮了回来；

[frʌm; frəm][soʊ][kəm'pækt][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [her]
From **so** **compact** **a** **head** **of** **hair**
从 所以 袖珍的 一个 头 的 头发

从如此浓密的头发

[noʊ] ['fɪləmənt] [is'keips] .
No **filament** **escapes** **.**
不 灯丝 逃脱 .

没有丝状物逸出。

([ðɪs] ['sɜːrfɪs] - ['pɑːlɪʃ] , [frendz] [kəm'pleɪn] ,
(This surface - polish , friends complain ,
(这 表面 - 抛光 , 朋友们 抱怨 ,

（朋友们抱怨说，这种表面光鲜亮丽，）

[dʌz] [nɑːt] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði][breɪn] .)
Does not descend into the brain .)
做 不是 下降 进入 这 脑 .)

不会进入大脑。）

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ?
What does he do ?
什么 做 他 做 ?

他做什么的?

[juː; jʊ] [wel] [meɪ] [æsk] .
You well may ask .
你 出色地 可能 问 .

你很可能会问。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] !
Nothing at all , to be exact !
没有什么 在 全部 , 到 是 精确的 !

确切地说，什么也没有!

[jet] [hiː; hi] [pɝ'fɔrmz] [ðɪs] ['tiːdiəs] [tæsk]
Yet he performs this tedious task
然而 他 表演 这 乏味 任务

但他还是完成了这项枯燥乏味的任务。

[wɪð; wɪθ][kwaɪt]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][tækt] .
With quite consummate tact .
和 相当 完善 策略 .

非常巧妙地运用了技巧。

([noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['wʌndər] [ðɪs] , [ɪn] [truːθ] ,
(No cause for wonder this , in truth ,
(不 原因 为了 想知道 这 , 在 真相 ,

（事实上，这并不奇怪，）

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [juːθ] .)
Since he has practised it from youth .)
自从 他 有 已实践 它 从 青年 .)

（因为他从小就练习这个。）

[tuː; tə][sʌm; səm][waɪd] ['wɪndoʊ] - [siːt] [hiː; hi][goʊz] ,
To some wide window - seat he goes ,
到 一些 宽的 窗户 - 座位 他 去 ,

他走到一个宽敞的靠窗座位坐下，

[ænd; ənd] [geiziz] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['tɔːrpɪd] [aɪz] ;
And gazes out with torpid eyes ;
和 凝视 出去 和 迟钝 眼睛 ;

他目光呆滞地望着远方；

[ðen] [jɔːnz] [pə'laɪtli] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] ,
Then **yawns** **politely** **through** **his** **nose** **,**
然后 打哈欠 礼貌地 通过 他的 鼻子 ,

然后他礼貌地从鼻子里打了个哈欠。

[lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [saɪz] ;
Looks **at** **his** **watch** **,** **and** **sighs** **;**
看起来 在 他的 手表 , 和 叹息 ;

他看了看手表，叹了口气；

[rɪ'gɑːrdz] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð; wɪθ] [dʌm] [rɪ'gret] ,
Regards **his** **boots** **with** **dumb** **regret** **,**
问候 他的 靴子 和 哑的 后悔 ,

他带着茫然的懊悔看了看自己的靴子，

[ænd; ənd] [laɪts] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .
And **lights** **another** **cigarette** **.**
和 灯 其他 卷烟 .

然后他又点燃了一支烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ðen] [glɑːnsiz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [meɪl] ,
Then **glances** **through** **his** **morning's** **mail** **,**
然后 眼神 通过 他的 早晨 邮件 ,

然后他快速浏览了一下早上收到的邮件，

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['leɪbər] [dʌn] ,
And **now** **,** **his** **daily** **labours** **done** **,**
和 现在 , 他的 日常的 劳动 完毕 ,

现在，他一天的工作已经结束了。

[fiːlz] [fɑːr] [tuː] ['koʊmətoʊs][ænd; ənd][freɪl]
Feels **far** **too** **comatose** **and** **frail**
感觉 远的 也 昏迷 和 脆弱

感觉自己像昏迷了一样，非常虚弱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

熟悉的面孔(Familiar Faces)
第2/4页

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][dɔːg][ə; eɪ][rʌn] ;
To give the dog a run ;
到 给 这 狗 一个 跑步 ;

让狗跑一跑;

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flekts] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
Besides , as he reflects with shame ,
除了 , 作为 他 反映 和 耻辱 ,

此外，他羞愧地反思道:

[hiː; hi][kɑːnt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [neɪm] !
He can't recall the creature's name !
他 不能 记起 这 生物的 姓名 !

他记不起那生物的名字了!

[seɪf] [ɪn][ə; eɪ] [frʌnt] - [roʊ] [stɔːl] [hiː; hi][sɪts] ,
Safe in a front - row stall he sits ,
安全的 在 一个 正面 - 排 摊位 他 坐着 ,

他安然地坐在前排的座位上，

[wer] ['lɪrɪk] ['kɑːmədi][ɪz] [pleɪd] ;
Where lyric comedy is played ;
在哪里 歌词 喜剧 是 玩 ;

上演抒情喜剧的地方;

[ænd; ənd] , ['æftər] , [tuː; tə][sʌm; səm]['loʊk(ə)l] [rɪts] ,
And , after , to some local Ritz ,
和 , 后 , 到 一些 当地的 丽兹酒店 ,

之后，我们去了当地的丽思卡尔顿酒店。

['ɛskɔrts] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] - [meɪd] .
Escorts a chorus - maid .
伴游 一个 合唱 - 女佣 .

护送一名歌舞女郎。

[ðə; ði] [ʒ\\:'nes] [dɔː'reɪ][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]
The jeunesse dorée of to - day
这 婕斯 金色 的 到 - 天

今日黄金青年

[ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ʒ\\:'nes] [steɪdʒ] - - !
Is called the jeunesse stage - doorée !
是 称为 这 婕斯 阶段 - - !

被称为jeunesse stage-doorée!

[haʊ] [sloʊ] [ðə; ði] ['wɪri] [deɪz] [mʌst; məst] [siːm]
How slow the weary days must seem
如何 慢的 这 厌倦 天 必须 似乎

疲惫的日子该是多么漫长啊!

([ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [flaɪ][soʊ][fæst]) ,
(That to his fellows fly so fast) ,
(那 到 他的 伙伴们 飞 所以 快速地) ,

（对他的同伴来说，飞得如此之快），

[tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] - [driːm]
To one who in a waking - dream
到 一 WHO 在 一个 醒来 - 梦

致那些在白日梦中的人

[ə'weits] [ðə; ði][nekst][rɪ'pæst] !
Awaits the next repast !
等待 这 下一个 餐饮 !

期待下一顿盛宴!

[haʊ] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [fiːl] ,
How tiresome and how long they feel ,
如何 令人厌烦 和 如何 长的 他们 感觉 ,

感觉多么疲惫，多么漫长啊!

[ðoʊz] ['aʊərz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [miːl] [frʌm; frəm] [miːl] !
Those hours dividing meal from meal !
那些 小时 分割 一顿饭 从 一顿饭 !

那些分隔两餐的时间!

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ə'θeloʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd]
For , like Othello , he must find
为了 , 喜欢 奥赛罗 , 他 必须 寻找

因为，就像奥赛罗一样，他必须找到

[hɪz; ɪz] " [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [gɔːn] , " [pʊr] [soʊl] ,
His " occupation gone , " poor soul ,
他的 " 职业 已消失 , " 贫穷的 灵魂 ,

他的"工作没了"，可怜的人。

[huː] [kæn; kən][bʌt; bət]['wɑːndər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
Who can but wander in his mind
WHO 能 但 漫步 在 他的 头脑

谁能不沉浸在自己的思绪中呢?

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][stroʊl] ;
When he requires a stroll ;
什么时候 他 需要 一个 漫步 ;

当他需要散步时;

[ə; eɪ]['ment(ə)l] [sfɪr] , [wʌn] [meɪ] [sər'maɪz] ,
A mental sphere , one may surmise ,
一个 精神的 领域 , 一 可能 推测 ,

可以推测，这是一个精神领域。

[tuː] [kræmpt] [fɔːr; fər] ['helθi] ['eksərsaɪz] .
Too cramped for healthy exercise .
也 狭窄 为了 健康 锻炼 .

空间太狭窄，不适合进行健康的锻炼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[bʌt; bət] [sɪns] [ə; eɪ]['poʊət][hæz; həz] [dɪ'klerd]
But since a poet has declared
但 自从 一个 诗人 有 声明

但自从一位诗人宣布

[ðæt] " ['nʌθɪŋ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['eɪmləs] [fiːt] ,
That " nothing walks with aimless feet ,
那 " 没有什么 散步 和 漫无目的 脚 ,

"没有什么东西是漫无目的地行走的。"

" [tuː; tə][æsk] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] [ɪz] [sperd]
" **To** **ask** **why** **such** **a** **type** **is** **spared**
" 到 问 为什么 这样的 一个 类型 是 幸存

“要问为什么这种人能幸免于难……”

[tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði]['pʌblɪk] [striːt] ,
To **grace** **the** **public** **street** **,**
到 优雅 这 民众 街道 ,

为了美化公共街道，

[wʊd] [biː; bi][moʊst] ['kjʊriəsli] [ˌmɪs'pleɪst] ,
Would **be** **most** **curiously** **misplaced** **,**
会 是 最多 奇怪的是 放错地方了 ,

这将是极其不恰当的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst][ʌv; əv] [teɪst] .
And **in** **the** **very** **worst** **of** **taste** **.**
和 在 这 非常 最差 的 品尝 .

而且品味极其糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['gʊrmɑːnd]
THE **GOURMAND**
这 美食家

美食家

([ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [grɪl])
(**A** **Ballad** **of** **Reading** **Grill** **)**
(一个 民谣 的 阅读 炙烤)

（雷丁烧烤店之歌）

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] ['swɑːloʊ] - [teɪl] ,
He **did** **not** **wear** **his** **swallow** **-** **tail** **,**
他 做过 不是 穿 他的 吞 - 尾巴 ,

他没有戴燕尾服。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['dɪnər] - [koʊt] ;
But **a** **simple** **dinner** **-** **coat** **;**
但 一个 简单的 晚餐 - 外套 ;

但一件简单的晚礼服；

[fɔːr; fər][wʌns][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [siːmd] [tuː; tə][feɪl] ,
For **once** **his** **spirits** **seemed** **to** **fail** **,**
为了 一次 他的 烈酒 似乎 到 失败 ,

他似乎一时失去了斗志。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʌnd] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] .
And **his** **fund** **of** **anecdote** **.**
和 他的 基金 的 轶事 .

还有他丰富的轶事素材。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd][dæmp][ænd; ənd] [peɪl] ,
His **brow** **was** **drawn** **and** **damp** **and** **pale** **,**
他的 眉头 曾是 绘制 和 潮湿 和 苍白 ,

他眉头紧锁，湿漉漉的，脸色苍白。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lʌmp] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

And	a	lump	stood	in	his	throat	.
和	一个	块	站立	在	他的	喉	.

他喉咙哽咽，难以发出声音。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [stər] ,

I	never	saw	a	person	stare	,
我	绝不	锯	一个	人	盯	,

我从未见过有人盯着我看。

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [soʊ]['daʊər][ænd; ənd] [blu:] ,

With	looks	so	dour	and	blue	,
和	看起来	所以	阴沉	和	蓝色的	,

神情如此阴郁忧伤

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [bɪl] - [ʌv; əv] - [fer]

Upon	the	square	of	bill	-	of	-	fare
之上	这	正方形	的	账单	-	的	-	票价

在账单方格上

[wi:; wi] ['weitəz] [kɔ:l][ðə; ði] " - ,

We	waiters	call	the	"	M'noo	,
我们	服务员	称呼	这	"	-	,

我们服务员称之为"M'noo，

" [ænd; ənd][æt; ət] [ɛvɹi] ['deɪnti] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər] ,

"	And	at	ev'ry	dainty	mentioned	there	,
"	和	在	每一个	纤巧	提及	那里	,

"而对于那里提到的每一种美味佳肴，

[frʌm; frəm]['ɑ:n.treɪ][tu:; tə][ræ'gu:ˌ'rægu:] .

From	entrée	to	ragout	.
从	主菜	到	炖菜	.

从开胃菜到炖菜。

[wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [loʊ] , [ænd; ənd] [tʃi:ks] [ə'gloʊ] ,

With	head	bent	low	,	and	cheeks	aglow	,
和	头	弯曲	低的	,	和	脸颊	闪耀	,

他低着头，双颊泛着红晕，

[hi:; hi] [vju:d] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [bɔ:rd] ,

He	viewed	the	groaning	board	,
他	已查看	这	呻吟	木板	,

他看着那块发出呻吟声的木板，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃef] [wʊd] [ʃoʊ]

For	he	wondered	if	the	chef	would	show
为了	他	想知道	如果	这	厨师	会	展示

他想知道厨师会不会出现。

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rd] ,

The	treasures	of	his	hoard	,
这	宝藏	的	他的	囤	,

他宝藏中的珍宝，

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['wɪspəd] [loʊ] ,

When	a	voice	behind	him	whispered	low	,
什么时候	一个	嗓音	在后面	他	低声说道	低的	,

当他身后传来低声耳语时，

" ['ʃeri] [ɔ:r] - [ɑ:k] , [maɪ][lɔ:rd] ?

"	Sherry	or	'	ock	,	my	lord	?
"	雪利酒	或者	-	洛克	,	我的	主	?

"大人，您要雪利酒还是奥克酒？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[gɔdz] !
Gods !
神 !

诸神!

[wʌt] [ə; eɪ]['tuːmʌlt] [rent] [ðə; ðɪ] [er] ,
What a tumult rent the air ,
什么 一个 骚乱 租 这 空气 ,

空气中弥漫着多么喧嚣!

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [oʊθ] ,
As , with a frightful oath ,
作为 , 和 一个 可怕 誓言 ,

如同发出可怕的誓言,

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ðɪ] ['weɪtər] [baɪ] [ðə; ðɪ] [her]
He seized the waiter by the hair
他 查获 这 服务员 经过 这 头发

他一把抓住服务员的头发。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sloʊθ] ;
And cursed him for his sloth ;
和 被诅咒的 他 为了 他的 树懒 ;

并因他的懒惰而咒骂他;

[ðen] , ['grʌmblɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['strɪkən] [ber] ,
Then , grumbling like some stricken bear ,
然后 , 抱怨 喜欢 一些 受打击的 熊 ,

然后, 像一头受伤的熊一样咕哝着,

['æŋgrəli] ['ænsər] " [bəuθ] !
Angrily answered " Both !
愤怒地 回答 " 两个都 !

愤怒地回答:"两者都是!"

" [fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn] [drɪŋks] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] ,
" For each man drinks the thing he loves ,
" 为了 每个 男人 饮料 这 事物 他 爱 ,

"因为每个人都喝自己喜欢的东西,

[æz; əz]['tɑːnɪk] , [dræm][ɔːr] [drʌg] ;
As tonic , dram or drug ;
作为 补品 , 德拉姆 或者 药品 ;

作为滋补品、药酒或药物;

[sʌm; səm][duː][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər] [glʌvz] ,
Some do it standing , in their gloves ,
一些 做 它 常设 , 在 他们的 手套 ,

有些人戴着手套站着做这件事,

[sʌm; səm] ['siːtɪd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒʌg] ;
Some seated , from a jug ;
一些 坐着 , 从 一个 水壶 ;

有些人坐着, 从水罐里;

[ðə; ðɪ] ['ʌpər] [klæs] [frʌm; frəm][slɪm] - [stemd] [glæs] ,
The upper class from slim - stemmed glass ,
这 上 班级 从 苗条的 - 茎 玻璃 ,

上流社会人士使用细柄玻璃杯

[ðə; ði] ['mæsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mʌg] .

The	masses	from	a	mug	.
这	群众	从	一个	马克杯	.

一大堆东西从杯子里倒出来。

[ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz][sloʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][woʊ] ,

The	wine	was	slow	to	bring	him	woe	,
这	葡萄酒	曾是	慢的	到	带来	他	悲哀	,

酒迟迟没有给他带来痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [θru:] ,

But	when	the	meal	was	through	,
但	什么时候	这	一顿饭	曾是	通过	,

但用餐结束后，

[hɪz; ɪz][waɪld] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət] [ɛvɹi] [kɔ:rs]

His	wild	remorse	at	ev'ry	course
他的	荒野	悔恨	在	每一个	课程

他对每件事都感到无比懊悔

[i:tʃ] ['moʊmənt]['wɪldər] [gru:] .

Each	moment	wilder	grew	.
每个	片刻	更狂野	生长	.

每时每刻，狂野之气愈发强烈。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hu:] [θɪŋks] [tu:; tə][mɪks][hɪz; ɪz] [drɪŋks]

For	he	who	thinks	to	mix	his	drinks
为了	他	WHO	思考	到	混合	他的	饮料

对于那些想要混合饮料的人来说

[mʌst; məst][mɪks][hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [tu:] .

Must	mix	his	symptoms	too	.
必须	混合	他的	症状	也	.

肯定也混合了他的一些症状。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[dɪd][hi:; hi] [rɪ'gret] [ðæt] [tʌf] [nwɑ:'zet] ,

Did	he	regret	that	tough	noisette	,
做过	他	后悔	那	艰难的	诺伊特	,

他后悔当初那个难缠的家伙了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌfər] [ˌtu:rnə'dəu] ,

And	the	tougher	tournedos	,
和	这	更难	巡回赛	,

以及更艰难的环法自行车赛，

[ðə; ði] ['ɔɪstər] [draɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [soʊ] [haɪ] ,

The	oysters	dry	,	and	the	game	so	high	,
这	牡蛎	干燥	,	和	这	游戏	所以	高的	,

牡蛎干瘪，比赛精彩纷呈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [su:'fleɪ] [flæt][ænd; ənd] [loʊ] ,

And	the	soufflé	flat	and	low	,
和	这	舒芙蕾	平坦的	和	低的	,

舒芙蕾又扁又矮，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃef] [hæd; həd] [plænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] ,

Which	the	chef	had	planned	with	a	heavy	hand	,
哪个	这	厨师	有	计划	和	一个	重的	手	,

这是厨师精心策划的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] [sɜ:rvd] [soʊ] [sloʊ] ?

And	the	waiters	served	so	slow	?
和	这	服务员	服务	所以	慢的	?

服务员上菜速度这么慢?

[jet] [i:tʃ] [ə'pru:vz] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [lʌvz] ,

Yet	each	approves	the	things	he	loves	,
然而	每个	批准	这	事物	他	爱	,

然而，每个人都会认可自己所喜爱的事物。

[frʌm; frəm][ˌkævia:][tu:; tə][pɔ:rk] ;

From	caviare	to	pork	;
从	鱼子酱	到	猪肉	;

从鱼子酱到猪肉;

[sʌm; səm]['gʌz(ə)l] [tʃi:z] [ɔ:r] [nu:] - [groʊn] ['pi:z] ,

Some	guzzle	cheese	or	new	-	grown	peas	,
一些	咕噜	奶酪	或者	新的	-	生长	豌豆	,

有些人狼吞虎咽地吃奶酪或新长出来的豌豆，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɔ:rmərənt] [ɔ:r] [stɔ:rk] ;

Like	a	cormorant	or	stork	;
喜欢	一个	鸬鹚	或者	鹳	;

像鸬鹚或鹳一样;

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [waɪf] [im'plɔiz] [ə; eɪ] [naɪf] ,

The	poor	man's	wife	employs	a	knife	,
这	贫穷的	男人的	妻子	雇佣	一个	刀	,

穷人的妻子用刀作凶。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [meit] [ə; eɪ] [fɔ:rk] .

The	rich	man's	mate	a	fork	.
这	富有的	男人的	伴侣	一个	叉	.

富人的伴侣是一把叉子。

[sʌm; səm] [gɔ:rdʒ] , [fər'su:θ] , [ɪn] ['ɜ:rli] [ju:θ] ,

Some	gorge	,	forsooth	,	in	early	youth	,
一些	峡谷	,	真的	,	在	早期的	青年	,

有些人确实在青少年时期就暴饮暴食，

[sʌm; səm] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [oʊld] ;

Some	wait	till	they	are	old	;
一些	等待	直到	他们	是	老的	;

有些人等到年纪大了才这样做;

[sʌm; səm] [teɪk] [ðer; ðər] [fer] [frʌm; frəm] ['ɜ:rθnwer] ,

Some	take	their	fare	from	earthenware	,
一些	拿	他们的	票价	从	陶器	,

有些人用陶器盛装食物，

[ænd; ənd][sʌm; səm][frʌm; frəm] ['pɑ:lɪʃt] [goʊld] .

And	some	from	polished	gold	.
和	一些	从	抛光	金子	.

还有一些是用抛光黄金制成的。

[ðə; ði] ['gʊrmɑ:nd] [nɔ:z] [ɪn] [heɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

The	gourmand	gnaws	in	haste	because
这	美食家	啃咬	在	匆忙	因为

美食家狼吞虎咽，因为

[ðə; ði] [pleɪts] [soʊ] [su:n] [groʊ] [koʊld] .

The	plates	so	soon	grow	cold	.
这	盘子	所以	很快	生长	寒冷的	.

盘子很快就凉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[sʌm; səm] [iːt] [tuː] ['swɪftli] , [sʌm; səm] [tuː] [lɔːŋ] ,
Some eat too swiftly , some too long ,
一些 吃 也 迅速地 , 一些 也 长的 ,

有些人吃得太快，有些人吃得太慢。

[ɪn] ['restrɑːnt] [ɔːr] [grɪl] ;
In restaurant or grill ;
在 餐厅 或者 炙烤 ;

在餐厅或烧烤店;

[sʌm; səm] , [wen] [ðer; ðər] [wiːk] [in'saidz][goʊ] [rɔːŋ] ,
Some , when their weak insides go wrong ,
一些 , 什么时候 他们的 虚弱的 内部 去 错误的 ,

有些人，当他们脆弱的内心出现问题时，

[traɪ][ə; eɪ][ˌpoʊst'prændiəl] [pɪl] .
Try a postprandial pill .
尝试 一个 餐后 丸 .

试试餐后止痛药。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn] [iːts] [hɪz; ɪz] [miːts] ,
For each man eats his fav'rite meats ,
为了 每个 男人 吃 他的 最爱 肉类 ,

每个人都吃自己最喜欢的肉，

[jet] [iːtʃ] [mæn][ɪz][nɑːt] [ɪl] .
Yet each man is not ill .
然而 每个 男人 是 不是 患病的 .

然而，并非每个人都生病了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['sɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
He does not sicken in his bed ,
他 做 不是 令人作呕 在 他的 床 ,

他卧床不起，没有生病。

[θruː] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][waɪld] [ʌn'rest] ,
Through a night of wild unrest ,
通过 一个 夜晚 的 荒野 动荡 ,

经过一夜的骚乱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
With a snow - white bandage round his head ,
和 一个 雪 - 白色的 绷带 圆形的 他的 头 ,

他头上缠着雪白的绷带，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['poʊltɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
And a poultice on his breast ,
和 一个 药膏 在 他的 胸部 ,

他胸口敷着药膏，

- [niːθ] [ðə; ði] ['naɪtmer] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [eɪt]
' Neath the nightmare weight of the things he ate
- 尼斯 这 恶梦 重量 的 这 事物 他 吃

在他吃下的那些东西的噩梦般的重压之下

[ænd; ənd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][daɪ'dʒest] .
And omitted to digest .
和 省略 到 消化 .

而且没有被消化吸收。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [miːlz] [biː; bi] [ʃɔːrt] ,
We know not whether meals be short ,
我们 知道 不是 无论 餐 是 短的 ,

我们不知道饭点是否会减少，

[ɔːr] ['weðər] [miːlz] [biː; bi] [lɔːŋ] ;
Or whether meals be long ;
或者 无论 餐 是 长的 ;

或者用餐时间是否过长；

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɔːrt]
All that we know of this resort
全部 那 我们 知道 的 这 采取

我们对这个度假村的了解仅限于此

[pruːvz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,
Proves that there's something wrong ,
证明 那 有 某物 错误的 ,

这证明肯定出了问题。

[ðæt] [ðə; ði] [suːp] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv][pɔːrt] ,
That the soup is weak and tastes of port ,
那 这 汤 是 虚弱的 和 口味 的 港口 ,

汤很淡，而且有股波特酒的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz][fɑːr] [tuː] [strɔːŋ] .
And the fish is far too strong .
和 这 鱼 是 远的 也 强的 .

这条鱼力气太大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [bred] [ðeɪ] [beɪk] [ɪz][kwaɪt] [oʊ'peɪk] ,
The bread they bake is quite opaque ,
这 面包 他们 烤 是 相当 不透明 ,

他们烤的面包很不透明，

[ðə; ði] ['bʌtər] [fʊl] [ʌv; əv] [her] ;
The butter full of hair ;
这 黄油 满的 的 头发 ;

黄油里全是毛发；

[dɪ'fʌŋkt] [sɑː'diːnz] [ænd; ənd] ['flæsɪd] " [griːnz]
Defunct sardines and flaccid " greens
已倒闭 沙丁鱼 和 松弛 " 青菜

死气沉沉的沙丁鱼和蔫巴巴的"蔬菜"

" [ɑːr; ər][ɔːl] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] .
" Are all they give us there .
" 是 全部 他们 给 我们 那里 .

这就是他们在那里给我们的一切吗?

[sʌtʃ] ['kʊkɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk]
Such cooking has been known to make
这样的 烹饪 有 到过 已知 到 制作

众所周知，这种烹饪方法会使

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n] [swer] .
A common person swear .
一个 常见的 人 发誓 .

普通人说脏话。

[ænd; ənd] [wen] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['piːp(ə)l] [fiːd] ,
And **when** **misguided** **people** **feed** **,**
和 什么时候 错误的 人们 喂养 ,

当被误导的人喂养时，

[æt; ət] [iːv] [ɔːr] [ˌæftər'nuːn] ,
At **eve** **or** **afternoon** **,**
在 前夕 或者 下午 ,

在傍晚或下午，

[ðer; ðər][hə'ræst; 'hærəst] [ɪrz] [ɑːr; ər]['nevər] [friːd]
Their **harassed** **ears** **are** **never** **freed**
他们的 骚扰 耳朵 是 绝不 自由

他们饱受折磨的耳朵永远无法得到解放。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd] [bə'suːn] ,
From **the** **fiddle** **and** **bassoon** **,**
从 这 小提琴 和 巴松管 ,

从提琴和巴松管开始，

[wɪtʃ] [soʊ] - ['sʌtələst] [siːd] ,
Which **sow** **dyspepsia's** **subtlest** **seed** **,**
哪个 母猪 - 最微妙的 种子 ,

哪些因素埋下了消化不良最隐蔽的种子?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['iːv(ə)l] [spuːn] .
With **a** **most** **evil** **spoon** **.**
和 一个 最多 邪恶的 勺子 .

用一把极其邪恶的勺子。

[tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] [fluːts] , [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] ['luːts] ,
To **dance** **to** **flutes** **,** **to** **dance** **to** **lutes** **,**
到 舞蹈 到 长笛 , 到 舞蹈 到 鲁特琴 ,

伴着笛声跳舞，伴着鲁特琴声跳舞，

[ɪz][ə; eɪ]['pæstaɪm] [rer] [ænd; ənd][grænd] ;
Is **a** **pastime** **rare** **and** **grand** **;**
是 一个 消遣 稀有的 和 盛大 ;

一项稀有而盛大的消遣;

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɔːr] [faʊl] [ɔːr] [fruːts]
But **to** **eat** **of** **fish** **or** **fowl** **or** **fruits**
但 到 吃 的 鱼 或者 鸡 或者 水果

但吃鱼、禽或水果

[tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] [hʌŋ'geriən] [bænd]
To **a** **Blue** **Hungarian** **Band**
到 一个 蓝色的 匈牙利 乐队

致一支蓝色的匈牙利乐队

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['suːts][nɔːr][men][nɔːr] [bruːts] ,
Is **a** **thing** **that** **suits** **nor** **men** **nor** **brutes** **,**
是 一个 事物 那 西装 也不 男人 也不 野蛮人 ,

既不适合人也不适合畜生的东西。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][ˌʌndər'stænd] .
As **the** **world** **should** **understand** **.**
作为 这 世界 应该 理解 .

世人应该明白这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[sʌtʃ] ['mju:zɪk] ['bæflz] ['hju:mən] [tɔ:k] ,

Such	music	baffles	human	talk	,
这样的	音乐	挡板	人类	讲话	,

这种音乐令人类的语言都感到困惑。

[ænd; ənd][gægz] [i:tʃ] ['dʒi:niəl] [gest] ;

And	gags	each	genial	guest	;
和	笑话	每个	和蔼可亲	客人	;

并让每一位和蔼可亲的客人哑口无言;

[ə; eɪ] ['grɪlˌrʊm] ['ɔ:rkɪstrə] [kæn; kən] [bɔ:k]

A	grillroom	orchestra	can	baulk
一个	烧烤室	乐队	能	阻挡

烧烤餐厅的乐队可能会退缩

[ɔ:l] ['efərts] [tu:; tə][daɪ'dʒest] ,

All	efforts	to	digest	,
全部	努力	到	消化	,

所有消化的努力，

[tɪl] [ðə; ði] [tʃɔps] [wɪl] [nɑ:t][laɪ] [stɪl] , [bʌt; bət] [wɔ:k]

Till	the	chops	will	not	lie	still	,	but	walk
直到	这	排骨	将要	不是	说谎	仍然	,	但	走

直到肉排不再静止，而是开始移动

[ɔ:l] [naɪt] [ə'pɑ:n] [wʌnz] [tʃest] .

All	night	upon	one's	chest	.
全部	夜晚	之上	一个人的	胸部	.

整夜都趴在胸口。

[sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] ['teɪbl] [hɪr] [hi:; hi] [bʊkt] ,

Six	times	a	table	here	he	booked	,
六	时代	一个	桌子	这里	他	已预订	,

他在这里订了六次桌子。

[sɪks] [taɪmz] [hi:; hi][sæt][ænd; ənd] -

Six	times	he	sat	and	scann'd
六	时代	他	卫星	和	-

他一共坐下扫描了六次。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['dɪʃɪz] , ['bædli] [kʊkt]

The	list	of	dishes	,	badly	cooked
这	列表	的	菜肴	,	糟糕	煮熟

菜品清单，烹饪得很差

[baɪ][ðə; ði] ['ʃɛfs] [ˌʌn'skilfjl] [hænd] ;

By	the	chef's	unskilful	hand	;
经过	这	厨师的	不熟练的	手	;

出自厨师拙劣之手;

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʊkt]

And	I	never	saw	a	man	who	looked
和	我	绝不	锯	一个	男人	WHO	看起来

我从未见过一个男人看起来

[soʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][bænd] .

So	wistfully	at	the	band	.
所以	怅然地	在	这	乐队	.

满怀惆怅地望着乐队。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [swer] [ɔ:r][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [her] ,

He	did	not	swear	or	tear	his	hair	,
他	做过	不是	发誓	或者	撕	他的	头发	,

他既没有咒骂，也没有抓头发。

[bʌt; bət] ['ɔ:rdərd] [waɪn] [gə'lɔ:r] ,
But **ordered** **wine** **galore** **,**
但 订购 葡萄酒 数不胜数 ,

但是点了很多酒，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['vɪntɪʤ] [rer]
As **though** **it** **were** **some** **vintage** **rare**
作为 尽管 它 是 一些 优质的 稀有的

仿佛是一件稀世珍品。

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [fə'lə:njən] [stɔ:r] ;
From **an** **old** **Falernian** **store** **;**
从 一个 老的 法勒尼亚 店铺 ;

来自一家古老的法勒尼亚商店；

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [hi:; hi] [sleɪkt] [hɪz; ɪz] [draʊθ] ,
With **open** **mouth** **he** **slaked** **his** **drouth** **,**
和 打开 嘴 他 熟化 他的 干旱 ,

他张着嘴喝水解渴。

[ænd; ənd] ['laʊdli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
And **loudly** **called** **for** **more** **.**
和 高声 称为 为了 更多的 .

并大声呼吁增加数量。

[[ˌpi: 'ʤi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] ['weitəz] [noʊ] ,
He **was** **the** **type** **that** **waiters** **know** **,**
他 曾是 这 类型 那 服务员 知道 ,

他是那种服务员都认识的那种人。

[hu:] ['sɪmpli] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [fi:d] ,
Who **simply** **lives** **to** **feed** **,**
WHO 简单地 生活 到 喂养 ,

谁活着只是为了喂饱别人？

[hu:] ['lɪt(ə)l] ['kɛrz] [wʌt] [fu:d] [ðeɪ] [ʃoʊ]
Who **little** **cares** **what** **food** **they** **show**
WHO 小的 关心 什么 食物 他们 展示

谁会在乎他们展示的是什么食物呢？

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [fu:d] [ɪn'di:d] ,
If **it** **be** **food** **indeed** **,**
如果 它 是 食物 的确 ,

如果真是食物的话，

[hu:] , [wen] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [loʊ] ,
Who **,** **when** **his** **appetite** **is** **low** **,**
WHO , 什么时候 他的 食欲 是 低的 ,

当他食欲不振时，

[fɔ:lz] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [gri:d] .
Falls **back** **upon** **his** **greed** **.**
瀑布 后退 之上 他的 贪婪 .

他最终还是屈服于自己的贪婪。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [mæn] [i:ts] [hɪz; ɪz] [mi:ts] ,
For **each** **man** **eats** **his** **fav'rite** **meats** **,**
为了 每个 男人 吃 他的 最爱 肉类 ,

每个人都吃自己最喜欢的肉，

([prə'vaɪdɪd][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf]) ;
(Provided by his wife) ;
(假如 经过 他的 妻子) ;

（由其妻子提供）

[ɔ:r] [tʃi:z] [ɔ:r] [tʃɔ:k] , [ɔ:r] ['pi:z] [ɔ:r][pɔ:rk] ,
Or cheese or chalk , or peas or pork ,
或者 奶酪 或者 粉笔 , 或者 豌豆 或者 猪肉 ,

或者奶酪、粉笔、豌豆或猪肉，

([fɔ:r; fər] [sʌtʃ] , [ə'læs] ! [ɪz][laɪf] !)
(For such , alas ! is life !)
(为了 这样的 , 唉 ! 是 生活 !)

（唉，人生就是如此！）

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [i:ts] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rk] ,
The rich man eats them with a fork ,
这 富有的 男人 吃 他们 和 一个 叉 ,

富人用叉子吃它们。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .
The poor man with a knife .
这 贫穷的 男人 和 一个 刀 .

那个拿着刀的穷人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['dentɪst]
THE DENTIST
这 牙医

牙医

[wʌt] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [treɪd] [ɪz][ðə; ði] ['dentists] !
What a dangerous trade is the dentist's !
什么 一个 危险的 贸易 是 这 牙医 !

牙医这个职业真是危险啊!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['perilz][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][kən'tend] ,
With what perils he has to contend ,
和 什么 危险 他 有 到 抗衡 ,

他将面临怎样的危险?

[æz; əz][hi:; hi] [plʌndʒz] [hɪz; ɪz] [pɔ:z]
As he plunges his paws
作为 他 暴跌 他的 爪子

当他伸出爪子时

[ɪn][ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] [dʒɔ:z]
In the gibbering jaws
在 这 胡言乱语 下颚

在喋喋不休的巨口中

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['trʌstɪŋ] [bʌt; bət] ['terəfaɪd] [frend] ,
Of some trusting but terrified friend ,
的 一些 信任 但 恐惧 朋友 ,

某个信任他却又恐惧不已的朋友，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪsk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ɪz][ten] ['mɪnɪts] ['oʊldər]

With	the	risk	that	before	he	is	ten	minutes	older
和	这	风险	那	前	他	是	十	分钟	老

风险在于，在他年满十分钟之前.....

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [meɪ] [bi:; bi] ['bɪtn] [ɔ:f] [ʃɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊldər] !

His	arms	may	be	bitten	off	short	at	the	shoulder	!
他的	武器	可能	是	被咬	离开	短的	在	这	肩膀	!

他的双臂可能会在肩膀处被咬断!

[hi:; hi][ɪz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [west] , [ɪz][ðə; ði] ['dentɪst] ,

He	is	born	in	the	West	,	is	the	dentist	,
他	是	出生	在	这	西方	,	是	这	牙医	,

他出生在西方，是一名牙医。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spi:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [twæŋ] ,

And	he	speaks	with	a	delicate	twang	,
和	他	说话	和	一个	精美的	颤音	,

他说话带着一丝微妙的鼻音，

[wen] [pə'laɪt][æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] ,

When	polite	as	a	prince	,
什么时候	有礼貌的	作为	一个	王子	,

彬彬有礼如王子

[hi:; hi] [ri'kwests] [ju:; jʊ][tu:; tə] " [rɪns] ,

He	requests	you	to	"	rinse	,
他	请求	你	到	"	冲洗	,

他要求你"冲洗，

" ['æftər]['dʒentli] [rɪ'mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [fæŋ] .

"	After	gently	removing	a	fang	.
"	后	轻轻地	移除	一个	方	.

"轻轻拔掉一颗牙后。"

(- [tɪz][tu:; tə] [seɪv] [wer] - [ænd; ənd] - [ter; tɪ(ə)r][tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] , [wʌn] [sə'pəuziz] ,

(	'	Tis	to	save	wear	-	and	-	tear	to	the	mouth	,	one	supposes	,
(	-	的	到	节省	穿	-	和	-	撕	到	这	嘴	,	一	假设	,

（据推测，这是为了减少口腔的磨损，）

[ðæt] ['dentists] [kən'sɪstəntli] [tɔ:k] [θru:] [ðer; ðər]['noʊzɪz] .)

That	dentists	consistently	talk	through	their	noses	.	)
那	牙医	始终	讲话	通过	他们的	鼻子	.	)

（牙医总是用鼻子说话。）

[hi:; hi][ɪz] ['peɪnfəli] [ʃaɪ] , [ɪz][ðə; ði]['dentɪst] ;

He	is	painfully	shy	,	is	the	dentist	;
他	是	痛苦地	害羞的	,	是	这	牙医	;

这位牙医非常害羞；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd] - [tu:; tə] - [maʊθ] [laɪf] .

For	he	lives	such	a	hand	-	to	-	mouth	life	.
为了	他	生活	这样的	一个	手	-	到	-	嘴	生活	.

因为他过着捉襟见肘的生活。

[wen] [ðə; ði][seks] [noʊn] [æz; əz] " [fer]

When	the	sex	known	as	"	fair
什么时候	这	性别	已知	作为	"	公平的

当性别被称为"公平"时

" [kʌmz] [ænd; ənd][sɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	Comes	and	sits	in	his	chair	,
"	来	和	坐着	在	他的	椅子	,

他走过来，坐在椅子上，

[hiː; hi] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɔːr][waɪf] ,

He	will	call	for	his	sister	or	wife	,
他	将要	称呼	为了	他的	姐姐	或者	妻子	,

他会呼唤他的姐妹或妻子，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] - [kəm'pænjən][ɔːr] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃn] ， —

For	a	lady	-	companion	or	female	relation	,	—
为了	一个	女士	-	伴侣	或者	女性	关系	,	—

对于女性伴侣或女性亲属，——

[soʊ] [strɔːŋ] [ɪz][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] !

So	strong	is	the	instinct	of	self	-	preservation	!
所以	强的	是	这	本能	的	自己	-	保存	!

自我保护的本能是如此强大!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['hiːz] [ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [mæn] , [ɪz][ðə; ði]['dentɪst] ;

He's	a	talkative	man	,	is	the	dentist	;
他是	一个	健谈	男人	,	是	这	牙医	;

他是个很健谈的人，他是牙医;

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər][loʊθ][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

Though	his	patients	are	loth	to	reply	.
尽管	他的	患者	是	洛斯	到	回复	.

尽管他的病人都不愿回应。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][jʊr; jər] [maʊθ]

With	his	fist	in	your	mouth
和	他的	拳头	在	你的	嘴

他用拳头堵住你的嘴

[hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [nɔːrθ] [ɪz] [saʊθ] ,

He	may	say	North	is	South	,
他	可能	说	北	是	南	,

他可能会说北方就是南方，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [wel] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪ] ;

And	you	cannot	well	give	him	the	lie	;
和	你	不能	出色地	给	他	这	说谎	;

你不能对他撒谎;

[fɔːr; fər] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn] [sʌtʃ] [θiːmz] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] ,

For	it's	hard	to	converse	on	such	themes	as	the	weather	,
为了	它是	难的	到	交谈	在	这样的	主题	作为	这	天气	,

因为像天气这样的话题很难交谈，

[wɪð; wɪθ]['dʒɔːboʊn][ænd; ənd] [tʌŋ] ['fɑːsənd] ['fɜːrmli] [tə'geðər] !

With	jawbone	and	tongue	fastened	firmly	together	!
和	下颌骨	和	舌头	系紧	牢牢	一起	!

下颌骨和舌头紧紧地粘在一起!

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv] [soʊl] [laɪk][ðə; ði]['dentɪst]

To	a	sensitive	soul	like	the	dentist
到	一个	敏感的	灵魂	喜欢	这	牙医

对于像牙医这样敏感的人来说

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] ['tɔːkɪŋ] " [ʃɑːp] .

You	should	always	avoid	talking	"	shop	.
你	应该	总是	避免	说	"	店铺	.

你应该尽量避免谈论工作。

" [ɪf] [hiː; hi][drɑːps][ɪn][tuː; tə] [tiː] ,
" If he drops in to tea ,
" 如果 他 滴 在 到 茶 ,

如果他顺道过来喝茶，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [siː]
You must certainly see
你 必须 当然 看

你一定要看看

[ðæt] [jʊr; jər][waɪf] ['dʌznt] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [stɑːp] !
That your wife doesn't ask him to " stop !
那 你的 妻子 不 问 他 到 " 停止 !

你妻子没有要求他"停下来！"

" [hiː; hi][ɪz]['fæs(ə)l]['prɪnseps] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ;
" He is facile princeps , perhaps , of his calling ;
" 他 是 容易的 王子 , 也许 , 的 他的 呼叫 ;

"他或许是自己领域的佼佼者；

[bʌt; bət][dʒoʊks][ə'baʊt] - ['fɔːrseps][ɑːr; ər] ['gɔːlɪŋ] !
But jokes about princip'ly forceps are galling !
但 笑话 关于 - 钳子 是 令人恼火 !

但是拿镊子开玩笑真是令人恼火！

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [seɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['dentɪst]
There are people who say of the dentist
那里 是 人们 WHO 说 的 这 牙医

有些人对牙医有这样的看法。

[ðæt] [hiː; hi]['iznt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kwaɪt] .
That he isn't a gentleman quite .
那 他 不是 一个 绅士 相当 .

他算不上是一位真正的绅士。

[hæf] [ðə; ði][dʒents] [ðæt] [wiː; wi] [siː]
Half the gents that we see
一半 这 男士们 那 我们 看

我们看到的男士有一半

[ɑːr; ər][noʊ]['dʒentlər][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
Are no gentler than he ,
是 不 更温和 比 他 ,

他们并不比他更温柔，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fjuː] [ɑːr; ər][soʊ] ['swiːtli] [pə'laɪt] ;
And but few are so sweetly polite ;
和 但 很少 是 所以 甜蜜地 有礼貌的 ;

但很少有人像他这样彬彬有礼；

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] [treɪdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men][ɑːr; ər] - ;
For of all the strange trades to which men are apprentic'd ;
为了 的 全部 这 奇怪的 交易 到 哪个 男人 是 - ;

在人们学习的各种奇特行业中；

[ðə; ði]['dʒɛntələst] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dentɪst] !
The gentlest , I'm certain , is that of the dentist !
这 最温柔的 , 我是 肯定 , 是 那 的 这 牙医 !

我敢肯定，最温柔的莫过于牙医的治疗了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði][mæn] [huː] [noʊz]
THE **MAN** **WHO** **KNOWS**
这 男人 WHO 知道

知情者

[haʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [ʃaɪn]
How **few** **of** **us** **contrive** **to** **shine**
如何 很少 的 我们 精心策划 到 闪耀

我们当中有多少人能脱颖而出呢?

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
In **ordinary** **conversation**
在 普通的 对话

在日常对话中

[æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [ðɪs] ['hjuːmən][maɪn]
As **brightly** **as** **this** **human** **mine**
作为 明亮地 作为 这 人类 矿

就像这座人类矿井一样明亮

[ʌv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
Of **universal** **information** **,**
的 普遍的 信息 ,

普遍信息,

[ɔːr] [gɪv] [mænˈkaɪnd][ðə; ði] ['benɪfɪt]
Or **give** **mankind** **the** **benefit**
或者 给 人类 这 益处

或者给予人类利益

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɪt] .
Of **such** **encyclopædic** **wit** **.**
的 这样的 百科全书式 有 .

如此博学睿智。

[haʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][kæn; kən] ['laɪtli] [tʌtʃ]
How **few** **of** **us** **can** **lightly** **touch**
如何 很少 的 我们 能 轻轻 触碰

我们当中有多少人能轻轻触碰

[ɑːn] ['eni] ['tɑːpɪk][wʌn] [meɪ] ['menʃ(ə)n]
On **any** **topic** **one** **may** **mention**
在 任何 话题 一 可能 提到

任何话题都可以提及

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['sævwɑːr] - ['lese 'fer] , [ɔːr] [sʌtʃ]
With **so** **much** **savoir** **-** **faire** **,** **or** **such**
和 所以 很多 知识 - 公平 , 或者 这样的

如此多的世故老练,或者说如此

[ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] ;
Exasperating **condescension** **;**
可气 居高临下 ;

令人恼火的傲慢态度;

[ɔːr] [teɪk] [soʊ] ['laɪvli] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt]
Or **take** **so** **lively** **a** **delight**
或者 拿 所以 热闹 一个 喜

或者享受如此活泼的乐趣

[ɪn] ['setɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [raɪt] .
In setting other people right .
在 环境 其他 人们 正确的 .

纠正他人的错误。

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ɔːr] [driːm] ,
Whatever you may do or dream ,
任何 你 可能 做 或者 梦 ,

无论你做什么或梦想什么，

[ðə; ðiː][mæn] [huː] [noʊz] [hæz; həz] [dremt] [ɔːr] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
The Man Who Knows has dreamt or done it ;
这 男人 WHO 知道 有 梦见 或者 完毕 它 ;

知情者要么梦到过，要么亲身经历过;

[ɪf] [juː; jʊ] [prə'paʊnd] [sʌm; səm]['nɑːv(ə)l] [skiːm] ,
If you propound some novel scheme ,
如果 你 举 一些 小说 方案 ,

如果你提出一些新颖的方案，

[ðə; ðiː][mæn] [huː] [noʊz] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
The Man Who Knows has long begun it ;
这 男人 WHO 知道 有 长的 开始 它 ;

知情者早已开始了这项工作;

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ɪ'vɑːlv] [ə; eɪ] [ˌrepɑːr'tiː] ,
Should you evolve a repartee ,
应该 你 发展 一个 妙语连珠 ,

如果你能发展出一段妙语连珠的对话，

" [aɪ] [meɪd] [ðæt] ['jestərdeɪ] , " [sez] [hiː; hi] .
" I made that yesterday , " says he .
" 我 制成 那 昨天 , " 说道 他 .

“那是我昨天做的，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [er]
With what a supercilious air
和 什么 一个 傲慢 空气

带着多么傲慢的姿态

[hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə][jʊr; jər] [njuɪst] ['stɔːri] ,
He listens to your newest story ,
他 听着 到 你的 最新 故事 ,

他听了你最新的故事，

[æz; əz][ðoʊ] - [jʊr; jər]['leɪtɪst]['ledʒənd][wɜːr; wər]
As tho ' your latest legend were
作为 虽然 - 你的 最新的 传奇 是

仿佛你最新的传奇故事是

[sʌm; səm] ['tʃesnʌt] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ænd; ənd] ['hɔːri] .
Some chestnut long of beard and hoary .
一些 板栗 长的 的 胡须 和 苍老 .

有些栗树胡须很长，毛发灰白。

" [wen] [aɪ] [rɪ'kaʊnt] [ðæt] [jɑːrn] , " ['hiːl] [seɪ] ,
" When I recount that yarn , " he'll say ,
" 什么时候 我 叙事 那 纱 , " 地狱 说 ,

“当我讲述那件事的时候，”他会说，

" [aɪ][end][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['dɪfərənt] [weɪ] .

"	I	end	it	in	a	diff'rent	way	.
"	我	结尾	它	在	一个	不同的	方式	.

"我以不同的方式结束了它。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːˈpɪriər] [smaɪl][hiː; hi][kæps]

"	With	a	superior	smile	he	caps
"	和	一个	优越的	微笑	他	帽子

他带着一丝优越的微笑，说道：

[jʊr; jər] [ɛvɹi] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

Your	ev'ry	statement	with	another	,
你的	每一个	陈述	和	其他	,

你每一句话都伴随着另一句话，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] [vɔɪs] , [pər'hæps] ,

If	you	have	lost	your	voice	,	perhaps	,
如果	你	有	丢失的	你的	嗓音	,	也许	,

如果你失声了，或许.....

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

He	knows	a	man	who's	lost	his	mother	;
他	知道	一个	男人	谁是	丢失的	他的	母亲	;

他认识一个失去母亲的男人；

[ɪf] [juːv] [ə; eɪ][koʊld] , - [tɪz][nɑːt][soʊ][bæd]

If	you've	a	cold	,	'	tis	not	so	bad
如果	你已经	一个	寒冷的	,	-	的	不是	所以	坏的

如果你感冒了，那也没那么糟糕。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [wʌns][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] .

As	one	that	once	his	uncle	had	.
作为	一	那	一次	他的	叔叔	有	.

就像他叔叔曾经拥有的那样。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [sʌm; səm][streɪndʒ] [ɪ'vent]

Should	you	describe	some	strange	event
应该	你	描述	一些	奇怪的	事件

如果您要描述一些奇怪的事件

[ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] , —

That	happened	to	a	near	relation	,	—
那	发生	到	一个	靠近	关系	,	—

我的一位近亲就遇到过这种情况。

[sʌm; səm]['feɪt(ə)l]['moʊtər]['æksɪdənt] ,

Some	fatal	motor	accident	,
一些	致命的	发动机	事故	,

一些致命的交通事故

[sʌm; səm][droʊl][ɔːr] ['tɪklɪʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , —

Some	droll	or	ticklish	situation	,	—
一些	滑稽	或者	痒痒的	情况	,	—

一些滑稽或令人发笑的情景，——

" [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] - ['eɪti] - [eɪt] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	In	eighteen	-	eighty	-	eight	,	"	says	he	,
"	在	十八	-	八十	-	八	,	"	说道	他	,

"在1888年，"他说，

" [ðə; ðiː]['veri] [seɪm] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	very	same	occurred	to	me	.
"	这	非常	相同的	发生	到	我	.

我也想到了这一点。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[iːtʃ] [mæn] [huː] [daɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [səˈplaɪz]
Each man who dies to him supplies
每个 男人 WHO 死亡 到 他 补给品

每个死于他手下的人都会提供物资

[ə; eɪ] [peg] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ;
A peg on which to air his knowledge ;
一个 钉子 在 哪个 到 空气 他的 知识 ;

一个让他展示自己知识的平台;

" [pʊr] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , " [hiː; hi] ['sædli] [saɪz] ,
" Poor So - and - So , " he sadly sighs ,
" 贫穷的 所以 - 和 - 所以 , " 他 令人遗憾的是 叹息 ,

“可怜的某某,”他悲伤地叹了口气。

" [hiː; hi] [ʃerd] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .
" He shared a room with me at college .
" 他 共享 一个 房间 和 我 在 大学 .

“大学时他和我合住一个房间。”

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æt; ət] [ɔ'stend, 'ɔstend] .
I knew his sister at Ostend .
我 知道 他的 姐姐 在 奥斯坦德 .

我在奥斯坦德认识他的妹妹。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɪrɪst] [frend] .
He was my father's dearest friend .
他 曾是 我的 父亲的 亲爱的 朋友 .

他是我父亲最亲密的朋友。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] ,
" If you relate some incident ,
" 如果 你 涉及 一些 事件 ,

“如果你讲述一些事件,

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['skændələs] [ɔːr] ['ʃeɪdi] ,
A trifle scandalous or shady ,
一个 琐事 丑闻 或者 阴凉 ,

有点丑闻或可疑的,

[æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [juːv] [hɜːrd] [ə'nent]
An anecdote you've heard anent
一个 轶事 你已经 听到 附近

你听过的关于.....的轶事

[sʌm; səm] ['welθi] [ɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['leɪdi] ,
Some wealthy or distinguished lady ,
一些 富裕 或者 杰出的 女士 ,

某位富有或地位显赫的女士,

[hiː; hi] ['stɑːps] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saɪn] : —
He stops you with a sudden sign : —
他 停止 你 和 一个 突然 符号 : —

他突然打了个手势,拦住了你:——

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [maɪn] !
" She is a relative of mine !
" 她 是 一个 相对的 的 矿 !

她是我的亲戚!

" [wen] [ɑ:n][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt]
" When on some simple point of fact
" 什么时候 在 一些 简单的 观点 的 事实

"当谈到一些简单的事实时

[ju:; jʊ]['fænsi][hɪm; ɪm] [ɪm'peɪld] [sɪ'kjʊrli] ,
You fancy him impaled securely ,
你 想要 他 刺穿 安全地 ,

你想象他被牢牢地钉在十字架上，

[hi:; hi] ['i:ðər] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][tækt] ,
He either smiles with silent tact ,
他 任何一个 微笑 和 沉默的 策略 ,

他要么默默地微笑，要么.....

[ɔ:r] [els] [hi:; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [əb'skjʊrli] ,
Or else he shakes his head obscurely ,
或者 别的 他 奶昔 他的 头 晦涩地 ,

或者他会含糊地摇摇头。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [dɪs'kloʊz]
Suggesting that he might disclose
建议 那 他 可能 透露

暗示他可能会透露

[pɔ:r'tentəs] ['si:krɪts] , [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] .
Portentous secrets , if he chose .
不祥的 秘密 , 如果 他 选择 .

如果他愿意，这些秘密将意义非凡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
But if you dare to doubt his word ,
但 如果 你 敢 到 怀疑 他的 单词 ,

但如果你胆敢怀疑他的话，

[æt; ət][wʌns] [ðæt] [pʊts] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz]['met(ə)l] ;
At once that puts him on his metal ;
在 一次 那 放置 他 在 他的 金属 ;

这立刻让他精神抖擞；

" [jʊr; jər][fækts] , " [sez] [hi:; hi] , " [ɑ:r; ər][kwaɪt][əb'sɜ:rd] !
" Your facts , " says he , " are quite absurd !
" 你的 事实 , " 说道 他 , " 是 相当 荒诞 !

"你的说法，"他说，"简直荒谬至极！"

[æz; əz][fɔ:r; fər] [maʊnt] [ˌpoʊˌpoʊkɑ:'tɛpətl] , —
As for Mount Popocatepetl , —
作为 为了 山 波波卡特佩特 , —

至于波波卡特佩特火山，——

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [nɑ:t][ɪn]['meksɪkoʊ] ;
Of course it's not in Mexico ;
的 课程 它是 不是 在 墨西哥 ;

当然，它不在墨西哥；

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] !
I've been there , and I ought to know !
我已经 到过 那里 , 和 我 应该 到 知道 !

我去过那里，我应该知道！

" [ɔ:r] " [dʒɔ:rdʒ] , [haʊ] [ju:; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] !
" Or " George , how you exaggerate !
" 或者 " 乔治 , 如何 你 夸大 !

“或者说，乔治，你太夸张了！”

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] , ['nɪrli] !
It isn't half - past seven , nearly !
它 不是 一半 - 过去的 七 , 几乎 !

现在还不到七点半!

[aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['sev(ə)n] - ['twenti] - [eɪt] ;
I make it seven - twenty - eight ;
我 制作 它 七 - 二十 - 八 ;

我算七点二十八分;

[jʊr; jər] [wɑ:tʃ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] , ['klɪrli] .
Your watch is out of order , clearly .
你的 手表 是 出去 的 命令 , 清楚地 .

你的手表显然坏了。

[maɪn] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [sloʊ] ;
Mine cannot possibly be slow ;
矿 不能 可能 是 慢的 ;

我的机器不可能慢;

[aɪ] [set] [ˌaɪ 'ti:] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
I set it half an hour ago .
我 放 它 一半 一个 小时 前 .

我半小时前设置的。

" [hi:; hi] [noʊz] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [helθ] - [rɪ'zɔ:rt]
" He knows a foreign health - resort
" 他 知道 一个 外国的 健康 - 采取

他知道一家国外的疗养院

[wer] ['tʊrɪsts] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ˌɪnə'fensɪv] ;
Where tourists are quite inoffensive ;
在哪里 游客 是 相当 无害的 ;

游客基本不会惹人厌;

[hi:; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [brænd] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [pɔ:rt] ,
He knows a brand of ancient port ,
他 知道 一个 品牌 的 古老的 港口 ,

他知道一种古老的波特酒品牌。

[kəm'pærətɪvli] [ˌɪnɪk'spensɪv] ;
Comparatively inexpensive ;
比较 价格低廉 ;

价格相对便宜;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [tu:; tə] [get]
And he will tell you where to get
和 他 将要 告诉 你 在哪里 到 得到

他会告诉你去哪里找

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['tɜ:rkɪʃ] ['sɪgəret] .
The choicest Turkish cigarette .
这 精选 土耳其 卷烟 .

上等的土耳其香烟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[hiː; hi] [noʊz] [hoʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə][daɪn]

He	knows	hotels	at	which	to	dine
他	知道	酒店	在	哪个	到	用餐

他知道哪些酒店适合用餐。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ][moʊst] [fə'stɪdiəs] [gest] [tuː; tə] ;

And	take	the	most	fastidious	guest	to	;
和	拿	这	最多	挑剔	客人	到	;

即使是最挑剔的客人，也要带他们去；

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ][maɪn][ɪn]['ɑːrdʒəntaɪn]

He	knows	a	mine	in	Argentine
他	知道	一个	矿	在	阿根廷

他知道阿根廷的一座矿。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['seɪfli] [kæn; kən][ɪn'vest] , [tuː] ;

In	which	you	safely	can	invest	,	too	;
在	哪个	你	安全	能	投资	,	也	;

您也可以放心投资；

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ]

He	knows	the	shop	where	you	can	buy
他	知道	这	店铺	在哪里	你	能	买

他知道哪家店可以买到

[ðə; ðɪ][moʊst] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] [hæt][ɔːr][taɪ] .

The	most	recherché	hat	or	tie	.
这	最多	仔细研究	帽子	或者	领带	.

最精致的帽子或领带。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] ,

If	you	require	a	motor	-	car	,
如果	你	要求	一个	发动机	-	车	,

如果您需要一辆汽车，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]

He	has	a	cousin	who	can	tell	you
他	有	一个	表哥	WHO	能	告诉	你

他有个表亲可以告诉你

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sekənd] - [hænd][bʌt; bət][fɑːr]

Of	something	second	-	hand	but	far
的	某物	第二	-	手	但	远的

二手但遥远的东西

[les] ['kɔːstli][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [treɪd] [wʊd] [sel] [juː; jʊ] ;

Less	costly	than	the	trade	would	sell	you	;
较少的	昂贵	比	这	贸易	会	卖	你	;

比商家卖给你的便宜；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] , [tuː] ,

And	if	you	want	a	chauffeur	,	too	,
和	如果	你	想	一个	司机	,	也	,

如果你还需要司机的话，

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['veri] [mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

He	knows	the	very	man	for	you	.
他	知道	这	非常	男人	为了	你	.

他知道最适合你的人是谁。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ,

There's	nothing	that	he	doesn't	know	,
有	没有什么	那	他	不	知道	,

没有什么事是他不知道的。

[ɪk'sept] — [ə; eɪ]['ræðər] [greɪv] [ə'mɪʃ(ə)n] —
Except — a rather grave omission —
除了 — 一个 相当 严重 省略 —

然而——一个相当严重的疏漏——

[haʊ] ['wɪri] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [groʊ]
How weary his relations grow
如何 厌倦 他的 关系 生长

他的关系多么令人疲惫

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'si:sɪŋ] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] , —
Of such unceasing erudition , —
的 这样的 不断 博学 , —

如此孜孜不倦的博学，——

[haʊ] ['fɜ:rvəntli] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [lɔ:ŋ]
How fervently his fellows long
如何 热切地 他的 伙伴们 长的

他的同伴们是多么热切地渴望

[ðæt] [dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌns][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
That just for once he should be wrong .
那 只是 为了 一次 他 应该 是 错误的 .

但愿这一次他能错了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[oʊ][mæn] [hu:] [noʊz] , [wi:; wi] ['hʌmbli] [æsk]
O Man Who Knows , we humbly ask
哦 男人 WHO 知道 , 我们 谦卑地 问

博学之士啊，我们谦卑地请求您

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [si:s] [sʌtʃ] ['greɪtf(ə)l] ['leɪbər] —
That thou shouldst cease such grateful labours —
那 你 应该 停止 这样的 感激的 劳动 —

你竟要停止如此感恩的劳作——

[sə'spend] [ðaɪ] [self] - [in'fliktid] [tæsk]
Suspend thy self - inflicted task
暂停 你的 自己 - 造成的 任务

暂停你自找的差事

[ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] [ðaɪn] ['ɜ:rɪŋ] ['neɪbərz] ;
Of lecturing thine erring neighbours ;
的 讲课 你的 犯错 邻居 ;

对犯错的邻居进行说教；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðaɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [wi:; wi] [dɪ'tekt]
For in thy knowledge we detect
为了 在 你的 知识 我们 探测

因为在你的知识中我们能察觉到

[noʊ] ['feɪntɪst] [saɪn][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .
No faintest sign of Intellect .
不 最微弱 符号 的 智力 .

丝毫没有智力表现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

[ðə; ði] ['fædɪst]

THE FADDIST

这 时髦人士

时髦人士

['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ɪz][jʊr; jər]['bʊzəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ]

Gentle Reader , is your bosom filled with loathing

温和的 读者 , 是 你的 怀 已填 和 厌恶

亲爱的读者，你的心中是否充满了厌恶?

[æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɪmp(ə)l][laɪf] " [brɪ'geɪd] ?

At the mention of the " Simple Life " brigade ?

在 这 提到 的 这 " 简单的 生活 " 旅 ?

一提到"简单生活"拥护者?

[duː][juː; jʊ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðer; ðər] ['jegər] ['ʌndəkləuðiŋ] ,

Do you shudder at their Jaeger underclothing ,

做 你 不寒而栗 在 他们的 杰格 内衣 ,

你看到他们穿的Jaeger内衣会感到不寒而栗吗?

[wɪtʃ] [ɪz] " ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [meɪd] " ?

Which is " fearfully and wonderfully made " ?

哪个 是 " 恐惧地 和 太棒了 制成 " ?

哪一个是"奇妙可畏的受造物"?

[ðoʊ] [ɪn] ['mænər] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] " [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] ,

Though in manner they resemble " poor relations ,

尽管 在 方式 他们 类似 " 贫穷的 关系 ,

虽然他们在举止上类似于"穷亲戚",

" [ɔːr] [ʌm'breləz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [hæv; həv][fər'gɑːt] ,

" Or umbrellas which their owners have forgot ,

" 或者 雨伞 哪个 他们的 所有者 有 忘了 ,

"或者主人忘记带走的雨伞,

[ðeɪ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][neiʃəns] ,

They contribute to the gaiety of nations ,

他们 贡献 到 这 欢乐 的 国家 ,

它们为各国人民的欢乐增添了色彩。

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] ?

Do they not ?

做 他们 不是 ?

难道不是吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] , [teɪm] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

They are harmless little people , tame and quiet ,

他们 是 无害 小的 人们 , 驯服 和 安静的 ,

他们是无害的小家伙，温顺又安静。

[huː] [wɪl] [fiːd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [hænd] ,

Who will feed out of a fellow - creature's hand ,

WHO 将要 喂养 出去 的 一个 同伴 - 生物的 手 ,

谁会从同类手中汲取食物?

[ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][prə'vaɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪət]

If he happens to provide them with a diet

如果 他 发生 到 提供 他们 和 一个 饮食

如果他碰巧给他们提供饮食

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərəns] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l][brænd] .

Of	a	temperance	and	vegetable	brand	.
的	一个	节制	和	蔬菜	品牌	.

一个提倡节制和蔬菜的品牌。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [səb'sɪst] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][bræg][ʌv; əv] —

They	can	easily	subsist	—	a	thing	to	brag	of	—
他们	能	容易地	生存	—	一个	事物	到	吹牛	的	—

它们很容易就能维持生计——这可是值得炫耀的事——

[ɪn][ðə; ði] ['dræftɪɪst] [ʌv; əv]['sænəteri] [hʌt] ,

In	the	draughtiest	of	sanitary	huts	,
在	这	最通风的	的	卫生	小屋	,

在最通风的卫生小屋里，

[ɑːn][ə; eɪ] " [mjuːt] [ɪn'glɔːriəs] ['stɪlsən] " [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]

On	a	"	mute	inglorious	Stilson	"	and	a	bag	of
在	一个	"	沉默的	不光彩的	斯蒂尔森	"	和	一个	包	的

带着"沉默而无名的斯蒂尔森"和一袋

['mʌŋki] - [nʌts] .

Monkey	-	nuts	.
猴	-	坚果	.

猴子坚果。

[ɛvɹi] ['fædɪst] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] ;

Ev'ry	faddist	is	,	of	course	,	an	early	riser	;
每一个	时髦人士	是	,	的	课程	,	一个	早期的	立管	;

每个追赶潮流的人当然都是早起的人；

[wen] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ([æt; ət][sɪks][ə; eɪ] . [em] . [pər'hæps])

When	he	leaves	his	couch	(	at	6	a	.	m	.	perhaps	)
什么时候	他	树叶	他的	长椅	(	在	6	一个	.	米	.	也许	)

他早上（大概六点）离开沙发的时候

[hiː; hi] [wɪl] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pæt(ə)nt] " ['eksərˌsaɪzər] ,

He	will	struggle	with	some	patent	"	Exerciser	,
他	将要	斗争	和	一些	专利	"	锻炼者	,

他将与一些专利"锻炼器"作斗争，

" [ʌn'tɪl] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'læps] .

"	Until	threatened	with	a	physical	collapse	.
"	直到	威胁	和	一个	身体的	坍塌	.

"直到面临物理崩溃的威胁。"

[hiː; hi] [werz] ['kɑːlərz] [meɪd] [ʌv; əv] ['seljələr] [mə'tɪriəlz] ,

He	wears	collars	made	of	cellular	materials	,
他	穿着	项圈	制成	的	细胞	材料	,

他戴着由蜂窝材料制成的项圈，

[ænd; ənd]['sænd(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['leðər] [buːts] ,

And	sandals	in	the	place	of	leather	boots	,
和	凉鞋	在	这	地方	的	皮革	靴子	,

用凉鞋代替皮靴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪtlz] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['iːðər] ['sɪrɪəls]

And	his	victuals	are	composed	of	either	cereals
和	他的	食物	是	由	的	任何一个	谷物

他的食物主要由谷物组成。

[ɔːr] [ruːts] .

Or	roots	.
或者	根	.

或者根。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
He believes in drinking quantities of water ,
他 相信 在 喝 数量 的 水 ,

他相信应该大量饮水。

[ˌʌndaɪ'luːtɪd][baɪ][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ;
Undiluted by the essence of the grape ;
未稀释的 经过 这 本质 的 这 葡萄 ;

未受葡萄精华稀释;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['deprikeits] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['slɔːtər]
And he deprecates the universal slaughter
和 他 已弃用 这 普遍的 屠宰

他谴责这种普遍的屠杀。

[ʌv; əv] [dʌm] ['ænɪmlz] [ɪn] ['eni] [fɔːrm][ɔːr] [ʃeɪp] .
Of dumb animals in any form or shape .
的 哑的 动物 在 任何 形式 或者 形状 .

任何形态或形状的愚笨动物。

[soʊ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - [fuːd] ([ə; eɪ]['pæt(ə)nt] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) , [ɪz]
So his breakfast - food (a patent , too , of course) , is
所以 他的 早餐 - 食物 (一个 专利 , 也 , 的 课程) , 是

所以他的早餐食品（当然，也是一项专利）是

[meɪd] [ʌv; əv][oʊts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mə'nɑːtənəsli] [tʃuːz] ,
Made of oats which he monotonously chews ,
制成 的 燕麦 哪个 他 单调地 咀嚼 ,

他单调地咀嚼着燕麦片，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [tʃæf] [wɪtʃ] ['eni] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['hɔːrsɪz]
Mixed with chaff which any self - respecting horses
混合 和 糠 哪个 任何 自己 - 尊重 马匹

混杂着谷壳，任何有自尊的马都不会吃。

[wʊd] [rɪ'fjuːz] .
Would refuse .
会 拒绝 .

拒绝。

[hiː; hi] [dis'kʌvəz] ['feɪt(ə)l]['maɪkrəʊbz] [ðæt] [ɑːr; ər]['haɪdɪŋ]
He discovers fatal microbes that are hiding
他 发现 致命的 微生物 那 是 隐藏

他发现了隐藏的致命微生物。

[ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [drɪŋk] ;
In the liquids that his fellow creatures drink ;
在 这 液体 那 他的 同伴 生物 喝 ;

在它同类饮用的液体中;

[fel] [bə'sɪlˌaɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['stelθɪli] [ri'zaidɪŋ]
Fell bacilli that are stealthily residing
费尔 杆菌 那 是 悄悄地 居住

潜伏的杆菌

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['kɑːrpəts] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɪsɪz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪŋk] !
In our carpets , in our kisses , in our ink !
在 我们的 地毯 , 在 我们的 吻 , 在 我们的 墨水 !

在我们的地毯上，在我们的吻里，在我们的墨水里!

[ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [sʌtʃ] ['pɛrə,saɪts][tu:; tə] ['smʌðər] ,
In his eagerness such parasites to smother ,
在 他的 渴望 这样的 寄生虫 到 窒息 ,

他急于将这些寄生虫扼杀在摇篮里。

[hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [hɪm'self][soʊ]['stɛrə,laɪzd][ænd; ənd] ['ɛrd] ,
He will keep himself so sterilised and aired ,
他 将要 保持 他自己 所以 已灭菌 和 播出 ,

他会保持身体的清洁和通风。

[ðæt] [wʌn]['fænsis][hi:; hi] [wʊd] [ˌdɪsɪn'fekt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
That one fancies he would disinfect his mother ,
那 一 幻想 他 会 消毒 他的 母亲 ,

那人以为他会给母亲消毒，

[ɪf] [hi:; hi] [derd] .
If he dared .
如果 他 敢于 .

如果他敢的话。

[ɪn][ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən] ['restrɑ:nt] [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,
In a vegetarian restaurant you'll find him ,
在 一个 素食 餐厅 你会 寻找 他 ,

你会在一家素食餐厅里找到他。

[wer] [hi:; hi] ['fi:dz] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['ænθrəpɔɪd] ,
Where he feeds , like any other anthropoid ,
在哪里 他 饲料 , 喜欢 任何 其他 类人猿 ,

和其他类人猿一样，他以什么为食呢?

[ə'pɑ:n] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['sɜ:rt(ə)nli][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm]
Upon dishes which must certainly remind him
之上 菜肴 哪个 必须 当然 提醒 他

这些菜肴肯定会让他想起他。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kəukə,nʌt][hɪz; ɪz]['ænsestərz] [ɪn'dʒɔɪd] .
Of the cocoanuts his ancestors enjoyed .
的 这 椰子 他的 祖先 享受 .

他的祖先们享用过的椰子。

[æz; əz][hi:; hi]['mæstɪˌkeɪts][hɪz; ɪz] - , [ju:; jʊ]['wʌndər]
As he masticates his monkeyfood , you wonder
作为 他 咀嚼 他的 - , 你 想知道

当他咀嚼着猴粮时，你不禁会想.....

[ɪf] [hɪz; ɪz]['hju:mər][ɪz][æz; əz] ['mi:gər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fer] ,
If his humour is as meagre as his fare ,
如果 他的 幽默 是 作为 微薄 作为 他的 票价 ,

如果他的幽默感和他做的饭菜一样乏味，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊk] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][teɪl] [di'pendiŋ] ['ʌndər] -
And you look to see his tail depending under -
和 你 看 到 看 他的 尾巴 取决于 在下面 -

然后你往下看，可以看到他的尾巴垂下来——

- [ni:θ] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
- Neath his chair .
- 尼斯 他的 椅子 .

-在他的椅子下面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi]['nevər] ['wiəriz] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ]

To	his	friends	he	never	wearies	of	explaining
到	他的	朋友们	他	绝不	疲惫	的	解释

他总是乐此不疲地向朋友们解释

[ðə; ði][ɪg'zækt][ə'maʊnt][ʌv; əv][taɪmz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃuː] ,

The	exact	amount	of	times	they	ought	to	chew	,
这	精确的	数量	的	时代	他们	应该	到	嚼	,

他们应该咀嚼的确切次数，

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] " ['toʊtəli] [əb'steɪnɪŋ] ,

The	advantages	of	"	totally	abstaining	,
这	优势	的	"	完全	禁欲	,

"完全禁欲"的优势

" [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['berfʊt] [ɪn][ðə; ði] [duː] ;

"	And	the	joys	of	walking	barefoot	in	the	dew	;
"	和	这	喜悦	的	步行	赤脚	在	这	露	;

"赤脚走在露水中的乐趣；

[haʊ] [ðæt] ['slʌmbər] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmənd] ['sɜːrkəmspektli] ,

How	that	slumber	must	be	summoned	circumspectly	,
如何	那	睡眠	必须	是	被召唤	谨慎地	,

如何谨慎地召唤睡眠，

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] ,

In	an	attitude	conducive	to	repose	,
在	一个	态度	有利的	到	休息	,

以一种有利于休息的姿势，

[ænd; ənd] [ðæt] ['briːðɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [kə'rektli]

And	that	breathing	should	be	carried	on	correctly
和	那	呼吸	应该	是	携带	在	正确

呼吸应该正确进行。

[θruː] [ðə; ði][noʊz] .

Through	the	nose	.
通过	这	鼻子	.

通过鼻子。

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪz][maɪ]['hɪroʊ] ,

A	pathetic	little	figure	is	my	hero	,
一个	可怜的	小的	数字	是	我的	英雄	,

一个不起眼的小人物是我的英雄。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɑːrs] [ænd; ənd] ['wɪznd] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['strægli] [her] ,

With	a	sparse	and	wizened	beard	,	and	straggly	hair	,
和	一个	疏	和	干瘪	胡须	,	和	稀疏的	头发	,

他留着稀疏干枯的胡须，头发蓬乱，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] [pɜːrtʃt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːm'brerəʊ]

Upon	which	is	perched	a	sort	of	a	sombrero
之上	哪个	是	栖息	一个	种类	的	一个	宽边帽

上面架着一顶类似墨西哥宽边帽的帽子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌɑːpə'rætɪk]['brɪgəndz] [lʌv] [tuː; tə] [wer] .

Such	as	operatic	brigands	love	to	wear	.
这样的	作为	歌剧	强盗	爱	到	穿	.

就像歌剧中的强盗喜欢穿的那样。

[hiː; hi] [meɪ] [iːt] [ðə; ði] [nʌts] [hɪz; ɪz][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk][saɪəz] [eɪt] ,

He	may	eat	the	nuts	his	prehistoric	sires	ate	,
他	可能	吃	这	坚果	他的	史前	种公牛	吃	,

他可能会吃他史前祖先吃过的坚果。

[hiː; hi] [meɪ] ['flɜːrɪʃ] [ə'pɑːn] ['sɔːdʌst] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [bræn] ,

He	may	flourish	upon	sawdust	mixed	with	bran	,
他	可能	繁荣	之上	锯末	混合	和	麸	,

他或许能在混合着麸皮的锯末上茁壮成长，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['paɪrət]

But	he	looks	more	like	a	Nonconformist	pirate
但	他	看起来	更多的	喜欢	一个	非国教徒	海盗

但他看起来更像个不墨守成规的海盗。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] !

Than	a	man	!
比	一个	男人	!

比男人还不如！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l]

THE	COLONEL
这	上校

上校

[əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [best] ['ɑːrmtʃer] ,

Observe	him	,	in	the	best	armchair	,
观察	他	,	在	这	最好的	扶手椅	,

观察他，他正坐在最好的扶手椅里。

[æt; ət] [ɛvɹi] " ['sɜːrvɪs] " [klʌb] [rɪ'klaɪnɪŋ] !

At	ev'ry	"	Service	"	Club	reclining	!
在	每一个	"	服务	"	俱乐部	斜倚	!

在每个"服务"俱乐部里躺着！

[haʊ] ['braɪtli] [θruː] [ɪts] [kloʊz] - [krɑːpt] [her] !

How	brightly	through	its	close	-	cropped	hair	!
如何	明亮地	通过	它是	关闭	-	裁剪	头发	!

透过它短短的短发，闪闪发光！

[hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] [skʌl] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] !

His	polished	skull	is	shining	!
他的	抛光	颅骨	是	灼灼	!

他那光洁的头骨闪闪发光！

[hɪz; ɪz] [fɔːrm] , [ɪ'nɜːrt] [ænd; ənd] ['koʊmətoʊs] ,

His	form	,	inert	and	comatose	,
他的	形式	,	惰性	和	昏迷	,

他形如枯槁，如同昏迷一般。

[sə'dʒests; səg'dʒests] [ə; eɪ] ['stɜːrtərəs] [rɪ'poʊz] .

Suggests	a	stertorous	repose	.
建议	一个	鼾声	休息	.

暗示着一种鼾声般的宁静。

[wʌt] [streɪnz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] ['ekoʊ] [klɪr] ?

What	strains	are	these	that	echo	clear	?
什么	菌株	是	这些	那	回声	清除	?

这些回声清晰的音调是什么？

[wʌt] ['mjuːzɪk][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ?
What music on our ears is falling ?
什么 音乐 在 我们的 耳朵 是 坠落 ?

我们耳边响起的是什么音乐?

[θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz][wiː; wi] [hɪr]
Through his Æolian nose we hear
通过 他的 艾奥利亚人 鼻子 我们 听到

透过他那充满风神气息的鼻子，我们听到

[ðə; ði]['dɪstənt] [iːst] [ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] .
The distant East a - calling .
这 遥远 东方 一个 - 呼叫 .

遥远的东方传来呼唤。

([ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] [hɪr] [ɪz] [faʊnd]
(A good example here is found
(一个 好的 例子 这里 是 成立

（这里有一个很好的例子）

[ʌv; əv] ['slʌmbər] [ðæt] [ɪz]['truːli] " [saʊnd] . ")
Of slumber that is truly " sound . ")
的 睡眠 那 是 真的 " 声音 . ")

真正"安稳"的睡眠。

[hiː; hi] [driːmz] [ʌv; əv]['ɪndiːəz]['kɔːrəl][strænd] ,
He dreams of India's coral strand ,
他 梦境 的 印度的 珊瑚 链 ,

他梦见了印度的珊瑚海滩，

[wer] , ['kæmpɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʒɪmˌdʒæm] ['rɪvər] ,
Where , camping by the Jimjam River ,
在哪里 , 野营 经过 这 吉姆贾姆 河 ,

地点：吉姆贾姆河畔露营

[hiː; hi] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ænd; ənd]
He sacrificed his figure and
他 牺牲 他的 数字 和

他牺牲了自己的形象，

[ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪvər] ,
The best part of his liver ,
这 最好的 部分 的 他的 肝 ,

他肝脏中最精华的部分，

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm]['fiːvər] - ['strɪkən] [hoʊl] ,
And , in some fever - stricken hole ,
和 , 在 一些 发烧 - 受打击的 洞 ,

而在某个发烧肆虐的洞穴里，

[ˌmɪs'leɪd][hɪz; ɪz] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .
Mislaid his pow'rs of self - control .
遗失 他的 权力 的 自己 - 控制 .

他失去了自制力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[bloʊ] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][noʊt]
Blow lightly on his head , and note
吹 轻轻 在 他的 头 , 和 笔记

轻轻吹一下他的头，然后注意

[ɪts] ['sɜːrfɪs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [kroʊm] [tuː; tə]['hektɪk] ;
Its surface change from chrome to hectic ;
它是 表面 改变 从 铬合金 到 忙碌的 ;

它的表面颜色从铬色变为斑驳的;

[ɪg'zæmɪn] [ðæt] [nuː'mætɪk] [θroʊt] ,
Examine that pneumatic throat ,
检查 那 气动 喉 ,

检查一下气动喉部,

[ðæt] ['vɪzɪdʒ] [ˌæpə'plektɪk] .
That visage apoplectic .
那 面容 中风 .

那张脸怒不可遏。

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] - [skiːm] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp]
His colour - scheme is of the type
他的 颜色 - 方案 是 的 这 类型

他的配色方案属于这种类型

[ðæt] [plʌmz] [ə'fekt] [wen] ['oʊvər] - [raɪp] .
That plums affect when over - ripe .
那 李子 影响 什么时候 超过 - 成熟 .

过熟的李子会影响口感。

[wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ][gɔːrdʒ][hiː; hi][stændz] [ɪ'rekt] ,
With rising gorge he stands erect ,
和 上升 峡谷 他 站立 直立 ,

他挺立在隆起的峡谷中,

[ə'weɪkənd] [baɪ][jʊr; jər] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,
Awakened by your indiscretion ,
觉醒 经过 你的 轻率 ,

被你的轻率行为唤醒,

[bɪ'kʌmɪŋ] ['sloʊli] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] - [nekt] —
Becoming slowly Dunlop - necked —
成为 缓慢地 邓禄普 - 颈部 —

逐渐变成邓洛普颈——

([tuː; tə][kɔɪn][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n]) ;
(To coin a new expression) ;
(到 硬币 一个 新的 表达) ;

(创造一个新表达方式)

[wer] [stʌd] [ænd; ənd]['kɑːlər][fɔːrm][ə; eɪ]['dʒʌŋktʃər] ,
Where stud and collar form a juncture ,
在哪里 钉子 和 衣领 形式 一个 契机 ,

领钉和领口形成连接处

[juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] [ɪ'miːdiət] ['pʌŋktʃər] .
You contemplate immediate puncture .
你 沉思 即时 穿刺 .

你考虑立即刺破轮胎。

[hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk][sʌm; səm] [ɪn'vɜːrtɪd] [kʌp] ,
His head , like some inverted cup ,
他的 头 , 喜欢 一些 倒 杯子 ,

他的头，像一个倒扣的杯子,

[ə'sendz] , [ə; eɪ] ['fiːnɪks] , [frʌm; frəm][ɪts] ['æʃɪz] ;
Ascends , a Phoenix , from its ashes ;
上升 , 一个 凤凰 , 从 它是 灰烬 ;

浴火重生，如凤凰涅槃;

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [raɪz][ænd; ənd] ['bekən] [ʌp]
His **eyebrows** **rise** **and** **beckon** **up**
他的 眉毛 上升 和 招手 向上

他扬起眉毛，示意我上来。

[hɪz; ɪz] " ['pɔ:rtərˌhaʊs] " ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [[ə; eɪ]]
His **"** **porterhouse** **"** **moustaches** **;** **[** **A** **]**
他的 " 波特豪斯 " 胡子 ; [一个]

他的"波特豪斯"式胡须；[A]

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ək'nɑ:lɪdʒ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [flɪntʃ] ,
And **you** **acknowledge** **,** **as** **you** **flinch** **,**
和 你 承认 , 作为 你 退缩 ,

而当你畏缩时，你便承认了这一点。

[ðæt] ['hi:z][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l] — [ɛvɹi] [ɪntʃ] !
That **he's** **a** **Colonel** **—** **ev'ry** **inch** **!**
那 他是 一个 上校 — 每一个 英寸 !

他绝对是个上校——每一寸都是!

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌns][ɪn]['straɪd(ə)nt][toʊnz]
The **voice** **that** **once** **in** **strident** **tones**
这 嗓音 那 一次 在 刺耳的 音调

那声音曾经是尖锐刺耳的

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bærək] - [skwer] [kʊd; kəd] ['kæri] ,
Across **the** **barrack** **-** **square** **could** **carry** **,**
穿过 这 营房 - 正方形 可以 携带 ,

穿过营房广场，可以.....

[rɪ'vɜ:bəˌreɪts] [ænd; ənd] ['megəfoʊnz]
Reverberates **and** **megaphones**
回响 和 扩音器

回声和扩音器

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
A **rich** **vocabulary** **.**
一个 富有的 词汇 .

丰富的词汇量。

([hɪz; ɪz] " [ru:d] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] , " [ju:l] [ə'gri:] ,
(**His** **"** **rude** **forefathers** **,** **"** **you'll** **agree** **,**
(他的 " 粗鲁的 祖先 , " 你会 同意 ,

（你会同意，他那些"粗鲁的祖先"）

[wɜ:r; wər]['nevər][hæf][soʊ] [ru:d] [æz; əz][hi:; hi] .)
Were **never** **half** **so** **rude** **as** **he** **.** **)**
是 绝不 一半 所以 粗鲁的 作为 他 .)

我们从来没有他那么粗鲁。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[æz; əz] ['bleɪtəntli] [hi:; hi] ['kætəlɔ:gz]
As **blatantly** **he** **catalogues**
作为 明目张胆 他 产品目录

他明目张胆地列举

[ðə; ði]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌfəz] : —
The **grievances** **from** **which** **he** **suffers** **:** **—**
这 不满 从 哪个 他 遭受 : —

他所遭受的委屈有：——

" [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [gɔːn] , [sɜːr] , [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ! "

"	The	Service	gone	,	sir	,	to	the	dogs	!	"
"	这	服务	已消失	,	先生	,	到	这	狗	!	"

“先生，这支部队已经彻底完蛋了！”

" [ðə; ði][men] , [sɜːr] , [ɔːl] - !

"	The	men	,	sir	,	all	damduffers	!
"	这	男人	,	先生	,	全部	-	!

“先生，这些人全是笨蛋！”

" [ɪn][soʊ] [ə; eɪ] [kəm'pleinə]

"	In	so	invet'rate	a	complainer
"	在	所以	投资率	一个	抱怨者

“如此根深蒂固的抱怨者

[juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] " [oʊld] - .

You	recognise	the	"	old	champaigner	.
你	认出	这	"	老的	-	.

你认得“老香槟酒庄”。

" [hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n]['lɑːks] ([dʒʌst] [tuː] [ɔːr] [θriː])

"	His	raven	locks	(	just	two	or	three	)
"	他的	乌鸦	锁	(	只是	二	或者	三	)

“他那乌黑的头发（只有两三缕）

[rɪ'kɔːl] [ðer; ðər] [ˌretrə'spektɪv] ['splendər] ;

Recall	their	retrospective	splendour	;
记起	他们的	回顾性	辉煌	;

回想起他们昔日的辉煌；

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [gɑːrd] [ɪz][hiː; hi] ,

One	of	the	brave	Old	Guard	is	he	,
一	的	这	勇敢的	老的	警卫	是	他	,

他就是勇敢的老卫队成员之一。

[ðæt] [daɪz] [bʌt; bət][wəʊnt] [sə'rendər] ;

That	dyes	but	won't	surrender	;
那	染料	但	惯于	投降	;

它会染色，但不会屈服；

[wɪð; wɪθ][fɪts][ʌv; əv] ['petʃələns] [ə'flɪktɪd] ,

With	fits	of	petulance	afflicted	,
和	适合	的	性急	受苦的	,

时常发脾气，

[wen] ['kwestʃənd] , [krɔːst] , [ɔːr] [ˌkɔntrə'diktid] .

When	questioned	,	crossed	,	or	contradicted	.
什么时候	被质问	,	交叉	,	或者	矛盾	.

当受到质疑、反驳或反驳时。

[bʌt; bət][æz; əz] , [ə'læs] ! [frʌm; frəm] [pʊr] - ['mænz] [gaʊt] ,

But	as	,	alas	!	from	poor	-	man's	gout	,
但	作为	,	唉	!	从	贫穷的	-	男人的	痛风	,

但是，唉！穷人的痛风，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['krɑːnɪk] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

Combined	with	chronic	indigestion	,
合并	和	慢性的	消化不良	,

再加上慢性消化不良，

[ðə; ði] [briːd] [ɪz] ['kwɪkli] ['daɪɪŋ] [aʊt] —

The	breed	is	quickly	dying	out	—
这	品种	是	迅速地	垂死	出去	—

这个品种正在迅速消失——

([ðə; ði][fækt][əd'mits][noʊ]['kwestʃən]) —
(The fact admits no question) —
(这 事实 承认 不 问题) —

（事实不容置疑）——

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] , [ɪf] [əd'vaɪs] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] ,
I'll give you , if advice you're taking ,
患病的 给 你 , 如果 建议 你是 采取 ,

我会给你建议，如果你正在接受的话。

[ə; eɪ]['resəpi][fɔ:r; fər]['kɜ:rn(ə)l] - ['meɪkɪŋ] .
A recipe for Colonel - making .
一个 食谱 为了 上校 - 制作 .

制作肯德基上校的秘方。

[sɪ'lekt] [sʌm; səm][sə'bɔ:ltərn] [hu:z] [toʊn]
Select some subaltern whose tone
选择 一些 下级军官 谁 语气

选择一些语气平和的下级军官。

[ɪz] [blʌf] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] " [soʊl] - [waɪ] ;
Is bluff and anything but " soul - y ;
是 虚张声势 和 任何事物 但 " 灵魂 - 是 ;

虚张声势，一点也不"有灵魂"；

" [træns'plænt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['tɔ:rɪd][zoʊn] ;
" Transplant him to a torrid zone ;
" 移植 他 到 一个 热带 区 ;

把他移植到炎热地区；

[ðer; ðər] [li:v] [hɪm; ɪm] ['stjuɪŋ] ['sloʊli] ;
There leave him stewing slowly ;
那里 离开 他 炖 缓慢地 ;

让他慢慢地煎熬吧；

[rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz]['lɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ,
Remove his liver and his hair ,
消除 他的 肝 和 他的 头发 ,

取走他的肝脏和头发，

[ðen] [sɜ:rv] [ʌp][hɑ:t][ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] .
Then serve up hot in an armchair .
然后 服务 向上 热的 在 一个 扶手椅 .

然后舒舒服服地坐在扶手椅上享用。

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[,si:'ef] .
Cf .
cf .

参见。

" ['mʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] " ['wɪskərz] .
" mutton - chop " whiskers .
" 羊肉 - 劈 " 胡须 .

"羊排式"胡须。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] ['weɪtər]
THE **WAITER**
这 服务员

服务员

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [səːvz] [huː] ['oʊnli][stændz][ænd; ənd][weɪts] !
" **He** **also** **serves** **who** **only** **stands** **and** **waits** **!**
" 他 还 服务 WHO 仅有的 站立 和 等待 !

"即使只是站着等待，他也同样在服事！"

" [maɪ]['hɪroʊ] [dʌz] [ɔːl] [θriː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] .
" **My** **hero** **does** **all** **three** **,** **and** **even** **more** **.**
" 我的 英雄 做 全部 三 , 和 甚至 更多的 .

"我的英雄做到了这三点，甚至更多。"

['berɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fuːd] - [kən'dʒestɪd] [pleɪts] ,
Bearing **a** **dozen** **food** **-** **congested** **plates** **,**
轴承 一个 打 食物 - 拥堵 盘子 ,

端着十几盘堆得满满当当的食物，

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [tred] ([ɔːl'ðəj] - [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər] [sɔːr]) ,
With **silent** **tread** **(** **altho** **'** **his** **feet** **are** **sore** **)** **,**
和 沉默的 踏 (虽然 - 他的 脚 是 疮) ,

他迈着无声的步伐（尽管他的脚很痛），

[hiː; hi] ['swɪftli] [skeɪts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɑːr'keɪ] [flɔːr] .
He **swiftly** **skates** **across** **the** **parquet** **floor** **.**
他 迅速地 冰鞋 穿过 这 镶木地板 地面 .

他迅速滑过镶木地板。

[nʌn] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɪm; ɪm] ,
None **can** **afford** **completely** **to** **ignore** **him** **,**
没有任何 能 买得起 完全地 到 忽略 他 ,

谁都不能完全忽视他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] " ['kæriz] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !
Because **,** **of** **course** **,** **he** **"** **carries** **all** **before** **him** **!**
因为 , 的 课程 , 他 " 携带 全部 前 他 !

因为，当然，他"肩负着一切！"

" [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] - [tʃɑːrm] ,
" **Endowed** **with** **some** **of** **Cinquevalli's** **charm** **,**
" 捐赠 和 一些 的 - 魅力 ,

"继承了钦克瓦利的一些魅力，

[hiː; hi] [pɔiziz] [pleɪt] [ɑːn] [pleɪt] , [ænd; ənd]['nevər] [swəːvz] ;
He **poises** **plate** **on** **plate** **,** **and** **never** **swerves** **;**
他 姿态 盘子 在 盘子 , 和 绝不 急转弯 ;

他稳稳地将球一盘接一盘地送到目标上，从不偏离轨道；

[tuː] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [θriː] [mɔːr] [ʌp] ['iːðər] [ɑːrm] , —
Two **in** **each** **hand** **,** **three** **more** **up** **either** **arm** **,** **—**
二 在 每个 手 , 三 更多的 向上 任何一个 手臂 , —

每只手拿两个，两只胳膊上各拿三个，——

[ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] ['bælənsɪŋ] [wɪtʃ] [traɪz] [ðə; ði] [nəːvs]
A **feat** **of** **balancing** **which** **tries** **the** **nerves**
一个 特技 的 平衡 哪个 尝试 这 神经

一项考验神经的平衡壮举

[ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['tɪmɪd] ['kʌstəmər] [hiː; hi] [səːvz] .
Of the least timid customer he serves .
的 这 至少 胆小 顾客 他 服务 .

他服务的是最不胆怯的顾客。

[soʊ][fɜːrm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][geɪt][soʊ]['steɪb(ə)l] ,
So firm his carriage , and his gait so stable ,
所以 公司 他的 运输 , 和 他的 步态 所以 稳定的 ,

他身姿挺拔，步履稳健。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['blɔndin] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
He is the Blondin of the dinner - table .
他 是 这 布隆丁 的 这 晚餐 - 桌子 .

他就是餐桌上的布隆丁。

['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]
Rising abruptly at the break of day
崛起 突然 在 这 休息 的 天

破晓时分骤然升起

([ə; eɪ] ['kʌstəm] [mɔːr] [maɪt] ['kɑːpi] , [aɪ] [kən'fes]) ,
(A custom more might copy , I confess) ,
(一个 风俗 更多的 可能 复制 , 我 承认) ,

（我承认，这种习俗可能会被更多人效仿）

[ðə; ði] ['weɪtər] ['heɪsənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [dɪ'leɪ] ,
The waiter hastens , with the least delay ,
这 服务员 加快 , 和 这 至少 延迟 ,

服务员加快速度，尽可能快地完成工作。

[tuː; tə] [dɑːn] [ðæt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['iːvnɪŋ] - [dres]
To don that unbecoming evening - dress
到 大学教师 那 不体面 晚上 - 裙子

穿上那件不合时宜的晚礼服

[wɪtʃ] ['etɪkət] [kəm'pelz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pə'zes] .
Which etiquette compels him to possess .
哪个 礼仪 强制 他 到 具有 .

哪些礼仪要求他具备?

(- [tɪz] [tuː] [ðə; ði]['kɑːndʒərərz] [ə'kʌstəmd] ['hæbɪt] ,
(' Tis too the conjurer's accustomed habit ,
(- 的 也 这 魔术师的 习惯 习惯 ,

（这也是魔术师的惯常做法，

[wens] [hiː; hi] [i'vɔlvz] [ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] [ɔːr][ə; eɪ] ['ræbɪt] .)
Whence he evolves a goldfish or a rabbit .)
何处 他 演变 一个 金鱼 或者 一个 兔子 .)

他由此进化出了金鱼或兔子。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[iːtʃ] ['kɔːlɪŋ] [ɪts] [ɪ'speʃl] ['treɪdmɑːrk] [berz] .
Each calling its especial trademark bears .
每个 呼叫 它是 特别的 商标 熊 .

每种叫法都有其独特的标志。

[ðə; ði] ['ænərkɪst] [pə'reidz][ə; eɪ] [red] [krə'væt] ;
The anarchist parades a red cravat ;
这 无政府主义者 游行 一个 红色的 领结 ;

无政府主义者佩戴着红色领巾招摇过市;

[ðə; ði] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [werz]

The	eminent	physician	always	wears
这	杰出	医生	总是	穿着

这位杰出的医生总是穿着

[ə; eɪ] ['steθəskoʊp] [kən'si:ld] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hæt] ;

A	stethoscope	concealed	within	his	hat	;
一个	听诊器	暗	之内	他的	帽子	;

他的帽子里藏着一个听诊器;

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [stʌd] [prə'kleimz] [ðə; ði]['plu:təkræt] ;

A	diamond	stud	proclaims	the	plutocrat	;
一个	钻石	钉子	宣称	这	财阀	;

一枚钻石耳钉彰显了这位富豪的身份;

[ðə; ði]['rʊrəl] [di:n] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] ['seɪbl] ['geɪtər] ,

The	rural	dean	displays	a	sable	gaiter	,
这	乡村的	院长	显示器	一个	黑貂	护腿套	,

这位乡村院长展示了一条貂皮绑腿,

[ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [dres] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] ['weɪtər] .

And	evening	dress	distinguishes	the	waiter	.
和	晚上	裙子	区别	这	服务员	.

晚礼服能让侍者显得与众不同。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eldərli] [ænd; ənd][steɪd] ,

Time	was	when	he	was	elderly	and	staid	,
时间	曾是	什么时候	他	曾是	老年	和	稳重	,

那时他年老体衰，性格沉稳。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - [wɜ:rld] [er] .

With	long	sidewhiskers	and	an	old	-	world	air	.
和	长的	鬓角	和	一个	老的	-	世界	空气	.

留着长长的鬓角，一副老派的气质。

[haʊ] ['dʒentli] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] - [hændz] , [hi:; hi][leɪd]

How	gently	,	with	what	rev'rent	hands	,	he	laid
如何	轻轻地	,	和	什么	-	双手	,	他	铺设

他多么温柔，多么虔诚地，将.....

[ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪntɪdʒ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer]

A	bottle	of	some	vintage	rich	and	rare
一个	瓶子	的	一些	优质的	富有的	和	稀有的

一瓶年份久远、品质上乘的珍稀佳酿

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv][aɪs] [bɪ'ni:θ] [jʊr; jər] [tʃer] ,

Within	a	pail	of	ice	beneath	your	chair	,
之内	一个	桶	的	冰	下面	你的	椅子	,

你椅子底下放着一桶冰,

[laɪk] [sʌm; səm] [praʊd] ['stu:ərd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:l] [bə'roʊniəl]

Like	some	proud	steward	in	a	hall	baronial
喜欢	一些	自豪的	管家	在	一个	大厅	男爵

就像大厅里某个骄傲的管家一样

[pər'fɔ:rmɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌserɪ'moʊniəl] .

Performing	an	important	ceremonial	.
表演	一个	重要的	仪式	.

举行重要仪式。

[haʊ] ['kʌltʃərd] [hɪz; ɪz] [wel] - ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ,

How	cultured	his	well	-	modulated	voice	,
如何	有文化的	他的	出色地	-	调制	嗓音	,

他那富有教养、抑扬顿挫的嗓音,

[hɪz; ɪz] ['mænər] [haʊ] [ænd; ənd] [dɪ'skri:t] ,
His **manner** **how** **distingué** **and** **discreet** **,**
他的 方式 如何 纤弱 和 慎重 ,

他举止多么优雅谨慎啊!

[æz; əz][hi:; hi] [də'rektɪd] [jʊr; jər] [kə'prɪʃəs] [tʃɔɪs]
As **he** **directed** **your** **capricious** **choice**
作为 他 指导 你的 任性 选择

在他指引下，你做出了反复无常的选择

[tu:; tə] [wʌt] - [twɜ:r] [best] [ænd; ənd] ['plɛzəntɪst] [tu:; tə] [i:t] ,
To **what** **'** **twere** **best** **and** **pleasantest** **to** **eat** **,**
到 什么 - 是 最好的 和 最令人愉悦的 到 吃 ,

哪些食物最好吃、最令人愉悦?

[ɔ:r] ['wɔ:rmli] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [lɑ:'fɪt] .
Or **warmly** **recommended** **the** **Lafitte** **.**
或者 热情地 受到推崇的 这 拉菲特 .

或者强烈推荐拉菲特。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒi:nəs] ['hoʊmoʊ] ,
A **perfect** **pattern** **of** **the** **genus** **homo** **,**
一个 完美的 图案 的 这 属 同型人 ,

人属的完美模式,

[mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] - ['dəjməj] .
More **like** **a** **bishop** **than** **a** **major** **-** **domo** **.**
更多的 喜欢 一个 主教 比 一个 主要的 - 家政 .

与其说是管家，不如说更像主教。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[hi:; hi] [kept] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'vɜ:rbiəl] [tu:m]
He **kept** **as** **grave** **as** **the** **proverbial** **tomb**
他 保留 作为 严重 作为 这 谚语 墓

他像传说中的坟墓一样庄严肃穆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

熟悉的面孔(Familiar Faces)
第3/4页

[wen] [ɪn][sʌm; səm]['heɪv(ə)n] " [ænd; ənd] [seɪf] [ə'pɑ:rt] ,
When in some haven " hush'd and safe apart ,
什么时候 在 一些 避风港 " 安静 和 安全的 除 ,

当身处某个"安静安全"的避风港时，

" [ju:; jʊ] [sɔ:t] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] ,
" You sought the shelter of a private room ,
" 你 寻求 这 庇护所 的 一个 私人的 房间 ,

你寻求的是私人房间的庇护，

[tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt]
To entertain the lady of your heart
到 招待 这 女士 的 你的 心

为了取悦你心爱的女士

[æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɪnər] - [lɑ:] [kɑ:rt] .
At a delightful dinner à la carte .
在 一个 愉快 晚餐 - 拉 卡片 .

享用令人愉快的点菜晚餐。

([ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wʊd] , [hi:; hi] [nu:] , [bi:; bi] ['ʃɑ:kɪŋ]
(The consequences would , he knew , be shocking
(这 结果 会 , 他 知道 , 是 令人震惊

他知道，后果将令人震惊。

[wɜ:r; wər][hi:; hi] [pər'tʃæns] [tu:; tə]['entər] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] .)
Were he perchance to enter without knocking .)
是 他 或许 到 进入 没有 敲门 .)

如果他碰巧没敲门就进来了。)

[naʊ] [hi:; hi][ɪz] ['hægərd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['haɪli] - [strʌŋ] ,
Now he is haggard , pale and highly - strung ,
现在 他 是 枯槁 , 苍白 和 高度 - 串 ,

如今他面容憔悴，脸色苍白，而且极度紧张。

[ðə; ði]['eɪliən]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌðərn] [sʌn] .
The alien product of some Southern sun .
这 外星人 产品 的 一些 南方 太阳 .

这是南方某处阳光孕育的异域产物。

[hu:] [spi:ks] [æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tʌŋ]
Who speaks an unintelligible tongue
WHO 说话 一个 无法理解 舌头

谁说一种难以理解的语言

[ænd; ənd] [sə:vz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['peitrənz][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ,
And serves impatient patrons at a run ,
和 服务 不耐烦 顾客 在 一个 跑步 ,

并以最快的速度为不耐烦的顾客提供服务。

['snætʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [pleɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪv] [dʌn] .
Snatching away their plates before they've done .
抢夺 离开 他们的 盘子 前 他们有 完毕 .

趁他们还没吃完，就把他们的盘子抢走了。

[brɪsk] [æz; əz] [ə; eɪ] [biː] , [ænd; ənd] ['restləs] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['oʊʃ(ə)n] ,

Brisk	**as**	**a**	**bee**	**,**	**and**	**restless**	**as**	**the**	**Ocean**	**,**
轻快	作为	一个	蜜蜂	,	和	不安	作为	这	海洋	,

敏捷如蜜蜂，躁动如海洋

[hiː; hi] [sɔlvz] [ðə; ðiː] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] .

He	**solves**	**the**	**problem**	**of**	**perpetual**	**motion**	**.**
他	解决	这	问题	的	永久	运动	.

他解决了永动机的问题。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [gʊd] [əd'vaɪs] ;

You	**would**	**not**	**look**	**to**	**him**	**for**	**good**	**advice**	**;**
你	会	不是	看	到	他	为了	好的	建议	;

你不会向他寻求好的建议;

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [rɪ'zaɪn] .

To	**him**	**your**	**choice**	**you**	**never**	**would**	**resign**	**.**
到	他	你的	选择	你	绝不	会	辞职	.

对他来说，这是你的选择，你永远不会辞职。

[hiː; hi] ['geɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [praɪs]

He	**gauges**	**from**	**the**	**point**	**of**	**view**	**of**	**price**
他	仪表	从	这	观点	的	看法	的	价格

他从价格的角度进行评估。

[ðə; ðiː] ['raɪv(ə)l] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [rɪ'spektɪv] [waɪn] ;

The	**rival**	**worth**	**of**	**each**	**respective**	**wine**	**;**
这	竞争对手	值得	的	每个	各自	葡萄酒	;

各款葡萄酒的竞争价值;

[hɪz; ɪz] [teɪsts] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər] ['fræŋkli] ['fɪlɪstiːn] ,

His	**tastes**	**,**	**indeed**	**,**	**are**	**frankly**	**Philistine**	**,**
他的	口味	,	的确	,	是	坦率地说	庸俗	,

他的品味确实很庸俗。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [miːn] [ɪn'dɪfrənt] [ɔːr] ['plæsɪd] ,

And	**,**	**with**	**a**	**mien**	**indifferent**	**or**	**placid**	**,**
和	,	和	一个	面容	冷漠	或者	平静	,

而且，神情冷漠或平静，

[hiː; hi] [səːvz] [jʊr; jər] ['klærət] [koʊld] [ænd; ənd] [kɔːrkt] [ænd; ənd] ['æsɪd] .

He	**serves**	**your**	**claret**	**cold**	**and**	**corked**	**and**	**acid**	**.**
他	服务	你的	红酒	寒冷的	和	软木塞	和	酸	.

他给你端上来的红酒冰冷、有软木塞味，而且酸涩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[hɪz; ɪz] [ɪz] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [feɪt] , [ə; eɪ] ['drɪri] [lɑːt] .

His	**is**	**a**	**tragic**	**fate**	**,**	**a**	**dreary**	**lot**	**.**
他的	是	一个	悲惨	命运	,	一个	凄凉	很多	.

他的命运悲惨，真是令人沮丧。

[θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [aɪ] [ɪn'triːt] ,

Think	**sometimes**	**of**	**his**	**troubles**	**,**	**I**	**entreat**	**,**
思考	有时	的	他的	麻烦	,	我	恳求	,

请你时常想想他的困境，我恳求道。

[huː] [ɪn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['restrɑːnt] [ænd; ənd] [hɑːt]

Who	**in**	**a**	**crowded**	**restaurant**	**and**	**hot**
WHO	在	一个	挤	餐厅	和	热的

谁在拥挤的餐厅里又热又热

[wɔːks] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn]['taɪərd][ænd; ənd]['tendər] [fiːt] ,
Walks to and fro on tired and tender feet ,
散步 到 和 弗 在 疲劳的 和 投标 脚 ,

疲惫而酸痛的双脚来回走动，

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [iːt] !
Watching his hungry fellow - creatures eat !
观看 他的 饥饿的 同伴 - 生物 吃 !

看着他饥饿的同伴们进食!

[wʌt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hɑːrdʃɪp] [kʊd; kəd][biː; bi] ['greɪtər]
What form of earthly hardship could be greater
什么 形式 的 尘世的 困境 可以 是 更大的

还有什么比这更甚的人间苦难呢?

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['deɪli] [ˌəuvə'hwelmz] [ðə; ði] ['weɪtər] ?
Than that which daily overwhelms the waiter ?
比 那 哪个 日常的 压倒性 这 服务员 ?

比服务员每天面临的压力还要大吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [pə'liːsmən]
THE POLICEMAN
这 警察

警察

[maɪ]['hɪroʊ] [meɪ] [biː; bi] ['deɪli] [siːn]
My hero may be daily seen
我的 英雄 可能 是 日常的 已见

我的英雄或许每天都能见到。

[ɪn] [ɛvɹi] ['kraʊdɪd] ['lʌndən] [striːt] ;
In ev'ry crowded London street ;
在 每一个 挤 伦敦 街道 ;

在伦敦每一条拥挤的街道上;

- , ['stoʊɪkl] , [sə'riːn] ,
Longsuff'ring , stoical , serene ,
- , 斯多葛派 , 安详 ,

忍耐的，坚忍的，平静的

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] - [fiːt] ,
With huge pontoonlike feet ,
和 巨大的 - 脚 ,

有着巨大的、像浮筒一样的脚，

[hɪz; ɪz] [buːts] [soʊ] [staʊt] , [soʊ][skwɑːt] , [soʊ] [skwer] ,
His boots so stout , so squat , so square ,
他的 靴子 所以 肥硕 , 所以 蹲 , 所以 正方形 ,

他的靴子又粗又矮又方，

[ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] [maɪt] ['ʃeltər] [ðer; ðər] .
A motor - car might shelter there .
一个 发动机 - 车 可能 庇护所 那里 .

汽车或许可以停在那里。

[ðə; ði] ['træfɪks] ['kætərækt][hiː; hi][dæmz] ,
The traffic's cataract he dams ,
这 交通的 白内障 他 水坝 ,

他拦住了交通的瀑布，

[wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [hæf] [əb'skjʊr] [ðə; ði][sʌn] ,
With hands that half obscure the sun ,
和 双手 那 一半 朦胧 这 太阳 ,

双手遮住了半个太阳，

[laɪk] ['mɑːnstrəs] , [væst][və'dʒinjən][hæmz] .
Like monstrous , vast Virginian hams .
喜欢 滔天 , 广阔的 弗吉尼亚人 火腿 .

就像巨大的弗吉尼亚火腿。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌʌndər'dʌn] ;
A trifle underdone ;
一个 琐事 未煮熟 ;

略微没熟透；

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['meɪtrən][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd]
The while the matron and the maid
这 尽管 这 护士长 和 这 女佣

而女舍监和女佣.....

[pæs] ['seɪfli] [baɪ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ʃeɪd] .
Pass safely by beneath their shade .
经过 安全 经过 下面 他们的 阴影 .

从它们的树荫下安全通过。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [ɪz][kwaɪt] [juˈniːk] ,
His courtesy is quite unique ,
他的 礼貌 是 相当 独特的 ,

他的礼貌非常独特。

[hɪz; ɪz][tækt][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv][noʊ][end] ;
His tact and patience have no end ;
他的 策略 和 耐心 有 不 结尾 ;

他的机智和耐心令人叹服；

[hiː; hi]['hɛlps][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] ,
He helps the helpless and the weak ,
他 帮助 这 无助 和 这 虚弱的 ,

他帮助无助和弱小的人，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [frend] ;
He is the children's friend ;
他 是 这 孩子们的 朋友 ;

他是孩子们的朋友；

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [fiːl] [ə'lɑːrm]
And nobody can feel alarm
和 无人 能 感觉 警报

没有人会感到恐慌

[huː] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [ɑːrm] .
Who clings to his paternal arm .
WHO 黏附 到 他的 父系 手臂 .

谁紧紧地依偎在父亲的臂弯里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[wen] ['fɔːrən] ['tʊrɪsts] [goʊ] [ə'streɪ]
When foreign tourists go astray
什么时候 外国的 游客 去 误入歧途

当外国游客误入歧途时

[ɪn] ['eni] ['tæŋg(ə)ld] ['θɜːroʊfer] ,
In any tangled thoroughfare ,
在 任何 纠缠不清 通道 ,

在任何错综复杂的街道上，

[ɔːr] ['spɪnstər] ['leɪdiz] [luːz] [ðer; ðər] [weɪ] , —
Or spinster ladies lose their way , —
或者 单身女子 女士们 失去 他们的 方式 , —

或者老处女迷失了方向，——

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ɪz][ðer; ðər] .
The constable is there .
这 警官 是 那里 .

警员在那里。

[wɪð; wɪθ] [smaɪl] [ə'vʌŋkjələr] [ænd; ənd][blænd] ,
With smile avuncular and bland ,
和 微笑 叔伯般的 和 平淡 ,

笑容和蔼可亲，语气平淡。

[hiː; hi] [liːdz] [ðem; ðəm]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd] .
He leads them gently by the hand .
他 线索 他们 轻轻地 经过 这 手 .

他温柔地牵着他们的手。

[hiː; hi] [stɔːks] [ɑːn]['duːti] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
He stalks on duty through the night ,
他 茎 在 责任 通过 这 夜晚 ,

他夜间值班巡逻，

[ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn][æt; ət][hɪz; ɪz][belt] ;
A bull's - eye lantern at his belt ;
一个 公牛的 - 眼睛 灯笼 在 他的 腰带 ;

腰间别着一盏靶心灯笼;

[hɪz; ɪz] ['mʌfld] [steps] [ɑːr; ər] ['nɔɪzləs] [kwaɪt] ,
His muffled steps are noiseless quite ,
他的 闷音 步骤 是 无声 相当 ,

他脚步轻柔，悄无声息。

[hɪz; ɪz] [səʊls] [ʌn'hɜːrd] — [ðoʊ] - [felt] !
His soles unheard — tho ' felt !
他的 鞋底 闻所未闻 — 虽然 - 毛毡 !

他的脚底无人听见——但却被感觉到了!

[ænd; ənd] ['bɜːrglər] , [wen] [ə; eɪ] [krɪb] [ðeɪ] [kræk] ,
And burglars , when a crib they crack ,
和 窃贼 , 什么时候 一个 婴儿床 他们 裂缝 ,

而窃贼，当他们撬开婴儿床时，

[ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] .
Are forced to do so from the back .
是 强制 到 做 所以 从 这 后退 .

被迫从后面进行。

[ɪn][fɑːr] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] " [mæn][ɪn] [bluː]
In far New York the " man in blue
在 远的 新的 约克 这 " 男人 在 蓝色的

在遥远的纽约，那个"蓝衣人"

" [ɪz] ['aɪrɪʃ] [baɪ][də'rekt] [dɪ'sent] .
" Is Irish by direct descent .
" 是 爱尔兰 经过 直接的 下降 .

"是爱尔兰直系后裔。"

[hɪz; ɪz] ['blʌdʒən] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
His bludgeon is intended to
他的 棍棒 是 故意的 到

他的棍棒意在.....

[ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] ['næsti] [dent] ;
Inflict a nasty dent ;
造成 一个 可恶的 凹痕 ;

造成严重损坏;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [əd'vaɪs] ,
And if you ask him for advice ,
和 如果 你 问 他 为了 建议 ,

如果你向他寻求建议,

[hi:; hi] [nɔks] [ju:; jʊ] ['sensləs] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] .
He knocks you senseless in a trice .
他 敲门声 你 无意义的 在 一个 瞬间 .

他瞬间就能把你打得不省人事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪn] ['pærɪs] [hi:; hi] [ɪz] [fɪrs] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,
In Paris he is fierce and small ,
在 巴黎 他 是 凶猛的 和 小的 ,

在巴黎，他既凶狠又矮小。

[bʌt; bət] [ðoʊ] - [hi:; hi] [twɜ:lz] [hɪz; ɪz] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
But tho ' he twirls his waxed moustache ,
但 虽然 - 他 旋转 他的 打蜡 胡子 ,

但他一边捻着他那上了蜡的胡子,

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hi:d] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .
The natives heed him not at all .
这 本地人 注意 他 不是 在 全部 .

当地人根本不听他的。

[noʊ] [mɔ:r] [dʌz] [ðə; ði] [ə'pætʃi] .
No more does the apache .
不 更多的 做 这 Apache .

Apache不再这样做了。

[ænd; ənd] ['kæbmən] , [wen] [hi:; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] ,
And cabmen , when he lifts his palm ,
和 出租车司机 , 什么时候 他 电梯 他的 棕榈 ,

而出租车司机们，当他举起手掌时,

[draɪv] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɑ:m] .
Drive over him without a qualm .
驾驶 超过 他 没有 一个 疑虑 .

毫不犹豫地开车碾过他。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['mɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:]
The German minion of the law
这 德语 小黄人 的 这 法律

德国法律的爪牙

[ɪz][stɜːrn] , [ɪnˈfleksəb(ə)l] , [ɔːˈstɪr] .
Is stern , inflexible , austere .
是 船尾 , 不灵活的 , 简朴 .

严厉、不灵活、冷峻。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,
His presence fills his friends with awe ,
他的 在场 填充 他的 朋友们 和 敬畏 ,

他的出现令朋友们敬畏不已。

[ðə; ði] [ˈfɔːrənər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
The foreigner with fear .
这 外国人 和 害怕 .

恐惧中的外国人。

[jʊr; jər] [duːm] [ɪz] [siːld] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pæs]
Your doom is sealed if he should pass
你的 厄运 是 密封 如果 他 应该 经过

如果他通过了，你的末日就注定了。

[ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] !
And find you walking on the grass !
和 寻找 你 步行 在 这 草 !

你会发现你正漫步在草地上!

[bʌt; bət][noʊ] [pəˈliːsmən] [kæn; kən] [kəmˈper]
But no policeman can compare
但 不 警察 能 比较

但没有哪个警察能与之相比。

[wɪð; wɪθ] [ˈlʌndənz] [oʊn] [pet] ;
With London's own partic'lar pet ;
和 伦敦的 自己的 特别的 宠物 ;

拥有伦敦特有的宠物;

[ə; eɪ][ˈmɑːrtər][hiː; hi] [huː] [stændz] [fɔːrˈskwer]
A martyr he who stands foursquare
一个 烈士 他 WHO 站立 四方

一位殉道者，他四方站立。

[tuː; tə] [ɛvɹi] [ˌsʌfrəˈdʒet] ,
To ev'ry Suffragette ,
到 每一个 妇女参政论者 ,

致每一位妇女参政论者,

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈleɪdi] [kɪks] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz]
And when that lady kicks his shins
和 什么时候 那 女士 踢 他的 小腿

当那女人踢他的胫骨时

[ɔːr] [baɪts] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] , [ˈmɪrli] [grɪnz] .
Or bites his ankles , merely grins .
或者 咬 他的 脚踝 , 仅仅 咧嘴笑 .

或者咬他的脚踝，只是咧嘴一笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [braɪt] , [fərˈsuːθ] ,
He may not be as bright , forsooth ,
他 可能 不是 是 作为 明亮的 , 真的 ,

他可能没那么聪明，真的。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsənz] ['feɪməs] [fɔɪl] , —
As Dr . Watson's famous foil , —
作为 博士 . 屈臣氏 著名的 挫败 , —

作为华生医生的著名对手，——

['ʃɜ:rlɑ:k] , [ðæt] [ki:n] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [slu:θ]
Sherlock , that keen unerring sleuth
夏洛克 , 那 敏锐的 毫无错误 侦探

夏洛克，那位敏锐而又百发百中的侦探

[ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [baɪ] [dɔɪl] ,
Immortalised by Doyle ,
永垂不朽 经过 多伊尔 ,

因柯南·道尔而永垂不朽

[ænd; ənd]['pæti] [hu:] , [(h)weər'eə][ʃi:; ʃi] [rəumz] ,
And Patti who , where'er she roams ,
和 帕蒂 WHO , 哪里 她 漫游 ,

还有帕蒂，无论她走到哪里，

[ə'sə:ts] " [ðeəz; ðəz][noʊ] [pə'li:s] [laɪk] [hoʊlmz] !
Asserts " There's no Police like Holmes !
断言 " 有 不 警察 喜欢 福尔摩斯 !

断言"没有比福尔摩斯更棒的警察了！"

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] , [steɪd] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
" But though his movements , staid and slow ,
" 但 尽管 他的 移动 , 稳重 和 慢的 ,

"但是，尽管他的动作迟缓而沉稳，

[prə'vaɪd] [ðə; ði] ['vʌlgər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒest] ,
Provide the vulgar with a jest ,
提供 这 庸俗 和 一个 笑话 ,

给庸俗之人一个笑话，

[haʊ] [tru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [bi:ts] [bɪ'loʊ]
How true the heart that beats below
如何 真的 这 心 那 节拍 以下

多么真实，那颗跳动的心

[ðæt] ['wɪs(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] !
That whistle at his breast !
那 哨 在 他的 胸部 !

他胸口那声哨响！

[haʊ] ['pɜ:rfɪkt] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [hi:; hi]
How perfect an example he
如何 完美的 一个 例子 他

他真是个完美的例子。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] !
Of what a constable should be !
的 什么 一个 警官 应该 是 !

这才是警员该有的样子！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [kə'miːdiən]
THE MUSIC - HALL COMEDIAN
这 音乐 - 大厅 喜剧演员

音乐厅喜剧演员

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ɪz] ['endɪd] ,
When the day of toil is ended ,
什么时候 这 天 的 辛劳 是 结束 ,

当一天的辛劳结束，

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [ɑːr; ər] [sə'spendɪd] ,
When our labours are suspended ,
什么时候 我们的 劳动 是 暂停 ,

当我们的劳动停止时，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] ,
And we hunger for agreeable society ,
和 我们 饥饿 为了 同意 社会 ,

我们渴望和谐的社会，

[ðə; ði] [rɪ'lentləs] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pleʒər]
The relentless voice of Pleasure
这 狠 嗓音 的 乐趣

快乐那不屈不挠的声音

[bɪdz][ˌjuː 'es] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['liːʒər]
Bids us spend an hour of leisure
出价 我们 花费 一个 小时 的 闲暇

邀请我们花一个小时休闲放松。

[ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ɔːr] ['pæləs] [ʌv; əv] [və'raɪəti] ,
In a Music - Hall or Palace of Variety ,
在 一个 音乐 - 大厅 或者 宫殿 的 种类 ,

在音乐厅或综艺宫里，

[wer] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]
Where to furnish relaxation
在哪里 到 提供 松弛

哪里可以放松身心

[ɛvɹi] ['efərt] [ɪz] [də'rektɪd] ,
Ev'ry effort is directed ,
每一个 努力 是 指导 ,

每一份努力都有明确的方向，

[ðoʊ] - [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n]
Tho ' the claims of ventilation
虽然 - 这 索赔 的 通风

尽管通风方面的说法不尽如人意。

[hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [nɪ'glektɪd] .
Have been carefully neglected .
有 到过 小心 被忽视的 .

一直被精心忽视。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ə'presɪv]
There's an atmosphere oppressive
有 一个 气氛 压迫性的

气氛压抑。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ɪz] [ɪk'sesɪv])
(For the smoking is excessive)
(为了 这 吸烟 是 过多的)

（因为吸烟过量）

[ɪn] [ðɪs] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [hɪ'lærəti] ,

In	this	Temple	of	conventional	hilarity	,
在	这	寺庙	的	传统的	欢闹	,

在这座传统欢笑的殿堂里，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['skersli] ['wɔ:rmər]

But	the	place	is	scarcely	warmer
但	这	地方	是	几乎	更温暖

但这里也好不到哪儿去。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [pər'fɔ:rmər]

Than	the	average	performer
比	这	平均的	演员

比平均水平高

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑ:k] - [ɪn] - [treɪd] [ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] [vʌl'gærəti] .

With	his	stock	-	in	-	trade	of	commonplace	vulgarity	.
和	他的	库存	-	在	-	贸易	的	平凡	粗俗	.

他惯用的伎俩就是粗俗不堪的语言。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [waɪz][ɔ:r] ['wɪti]

There	is	nothing	wise	or	witty
那里	是	没有什么	明智的	或者	机智

没有什么智慧或机智之处。

[ɪn][ðə; ði]['enərdʒi][hi:; hi] ['skwɔndəz]

In	the	energy	he	squanders
在	这	活力	他	挥霍

他浪费的精力

[ɑ:n][sʌm; səm][kwaɪt] [ʌn'wɜ:rði] ['dɪti]

On	some	quite	unworthy	ditty
在	一些	相当	不配	小调

在一些相当不值得一提的小调

[fʊl] [ʌv; əv] ['du:biəs] " - .

Full	of	dubious	"	dooblontonders	.
满的	的	可疑	"	-	.

充满了可疑的"dooblontonders"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪŋər] ['leɪbld] " ['kɑ:mɪk]

For	the	singer	labelled	"	comic
为了	这	歌手	标签	"	漫画

这位被贴上"喜剧"标签的歌手

" [ɪz][baɪ] ['neɪtʃər] [ˌi:kə'nɑ:mɪk] -

"	Is	by	nature	economic	-
"	是	经过	自然	经济的	-

"本质上是经济性的——

- [ɑ:l][ʌv; əv] ['hju:mər] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdz] [əˌrɪdʒə'næləti] ;

-	Al	of	humour	,	and	avoids	originality	;
-	阿尔	的	幽默	,	和	避免	独创性	;

-缺乏幽默感，避免原创性；

[laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][hi:; hi] ['si:zɪz]

Like	a	drowning	man	he	seizes
喜欢	一个	溺水	男人	他	逮捕

他像溺水者一样抓住

[ə'pɑːn][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [hwiːziz] ,
Upon **prehistoric** **wheezes** **,**
之上 史前 喘息 ,

伴随着史前时代的喘息声，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ˌpɑːrʃi'æləti] ,
Which **he** **honours** **with** **a** **loyal** **partiality** **,**
哪个 他 荣誉 和 一个 忠诚 偏袒 ,

他以忠诚和偏袒的态度对待它。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ruːlɪŋ]
In **accordance** **with** **the** **ruling**
在 根据 和 这 裁决

根据裁决

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensləs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]
Of **a** **senseless** **superstition**
的 一个 无意义的 迷信

无稽之谈

[wɪtʃ] [dɪ'mændz] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['fuːlɪŋ]
Which **demands** **a** **form** **of** **fooling**
哪个 需求 一个 形式 的 愚弄

这就需要一种愚弄手段。

[ðæt] [ɪz] ['hæloʊd] [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n] .
That **is** **hallowed** **by** **tradition** **.**
那 是 神圣的 经过 传统 .

这是传统所认可的。

[drest] [ɪn] ['femənɪn] [ə'pærəl] ,
Dressed **in** **feminine** **apparel** **,**
穿着 在 女性 服饰 ,

身着女性服装，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk][ə; eɪ] ['bærəl] ,
With **a** **figure** **like** **a** **barrel** **,**
和 一个 数字 喜欢 一个 桶 ,

体型像个桶，

[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] [ˌtrænsen'dentl] [ˌɪmbə'sɪləti] ,
And **a** **smile** **of** **transcendental** **imbecility** **,**
和 一个 微笑 的 超验的 白痴 ,

还有那超凡脱俗的傻笑，

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['hjuːmər] [hiː; hi][dis'kləuziz]
All **the** **humours** **he** **discloses**
全部 这 体液 他 披露

他所展现的所有幽默

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['pɜːrp(ə)l]['noʊzɪz]
Of **such** **things** **as** **purple** **noses**
的 这样的 事物 作为 紫色的 鼻子

例如紫鼻子之类的东西

[ɔːr][ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl][ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] ;
Or **of** **matrimonial** **incompatibility** **;**
或者 的 婚姻 不兼容性 ;

或者婚姻不相容；

[waɪl] [ðə; ðɪ][bænd] ([huː] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm]
While **the** **band** **(** **who** **would** **remind** **him**
尽管 这 乐队 (WHO 会 提醒 他

乐队（会提醒他）

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm])

That	it	never	would	forsake	him	)
那	它	绝不	会	背叛	他	)

它永远不会抛弃他）

[kiːps] [ə; eɪ][bɑːr][ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Keeps	a	bar	or	two	behind	him	,
保持	一个	酒吧	或者	二	在后面	他	,

他身后常备一两杯酒。

[bʌt; bət][kæn; kən]['nevər][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

But	can	never	overtake	him	.
但	能	绝不	超过	他	.

但永远也超越不了他。

[ðen] [hiː; hi] ['gɪvz] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

Then	he	gives	an	imitation
然后	他	给予	一个	模仿

然后他模仿了一下。

[ʌv; əv] [ðæt] [maɪld][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]

Of	that	mild	intoxication
的	那	温和的	中毒

那种轻微的醉意

[wɪtʃ] [ɪz] ['krɑːnɪk] [ɪn][sʌm; səm] ['sekʃnz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

Which	is	chronic	in	some	sections	of	society	,
哪个	是	慢性的	在	一些	部分	的	社会	,

这种情况在社会某些群体中长期存在。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ]

And	we	learn	from	his	explaining
和	我们	学习	从	他的	解释

我们从他的解释中学到了很多。

[haʊ] [ɪk'striːmli] [ˌentər'teɪnɪŋ]

How	extremely	entertaining
如何	极其	娱乐

真是太有趣了！

[ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪz] [pər'sɪstənt] [ˌɪnsə'braɪəti] ;

And	amusing	is	persistent	insobriety	;
和	有趣	是	执着的	清醒	;

而持续的醉酒本身就是一种乐趣；

[ænd; ənd][wiː; wi]['riːəlaɪz] [haʊ] ['fʌni]

And	we	realise	how	funny
和	我们	意识到	如何	有趣的

我们意识到这有多么滑稽

[ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪvz] [huː] [næg][ænd; ənd] ['bɪkər] ,

Are	the	wives	who	nag	and	bicker	,
是	这	妻子们	WHO	唠叨	和	斗嘴	,

那些唠叨唠叨、爱争吵的妻子们，

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [spend] [ðer; ðər] ['mʌni]

While	the	husbands	spend	their	money
尽管	这	丈夫们	花费	他们的	钱

丈夫们花钱的时候

[ə'pɑːn][ˌælkə'hɑːlɪk] ['lɪkər] .

Upon	alcoholic	liquor	.
之上	酗酒者	酒	.

关于酒精饮料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hiː; hi] [dɪ'skʌs] , ['slaɪli] ['wɪŋkɪŋ] ,
He discusses , slyly winking ,
他 讨论 , 狡猾地 眨眼 ,

他一边说着，一边狡黠地眨着眼，

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'drɪŋkɪŋ] ,
The delights of overdrinking ,
这 美味 的 过度饮酒 ,

过度饮酒的乐趣

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['ɔːdʒiːz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ;
And describes his nightly orgies , which are numerous ;
和 描述 他的 每晚 狂欢 , 哪个 是 很多的 ;

并描述了他每晚多次的狂欢；

[haʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] " [fʊl] [ʌv; əv][dæmp] , " [tuː] ,
How he comes home " full of damp , " too ,
如何 他 来 家 " 满的 的 潮湿 , " 也 ,

他回家时也"浑身湿透"

[haʊ] [hiː; hi] [ˌəuvə'təːnz] [ðə; ði][læmp] , [tuː] ,
How he overturns the lamp , too ,
如何 他 翻车 这 灯 , 也 ,

他把灯也打翻了。

[ænd; ənd] [dʌz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [mɔːr] ['hjuːmərəs] .
And does other things if possible more humorous .
和 做 其他 事物 如果 可能的 更多的 幽默 .

而且如果可能的话，还会做其他更幽默的事情。

[ænd; ənd][wiː; wi]['lɪs(ə)n][kɑːn] ['ɑːmɔr] ,
And we listen con amore ,
和 我们 听 康 爱 ,

我们满怀爱意地聆听，

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['meriмənt] [riː'dʌbəlz] ,
While our merriment redoubles ,
尽管 我们的 欢乐 加倍 ,

我们的快乐加倍，

[tuː; tə][ðə; ði]['truːli]['trædʒɪk] ['stɔːri]
To the truly tragic story
到 这 真的 悲惨 故事

真是个悲惨的故事

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌl] [də'mestɪk] ['trʌblz] .
Of his dull domestic troubles .
的 他的 乏味的 国内的 麻烦 .

他那些乏味的家庭琐事。

[nekst][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] " [ðə; ði]['lɑːdʒər] ,
Next he tells us how " the lodger ,
下一个 他 讲述 我们 如何 " 这 房客 ,

接下来他告诉我们"房客，

" [ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] [oʊld]['kɑːdʒər] ,
" A cantankerous old codger ,
" 一个 脾气暴躁的 老的 怪人 ,

"一个脾气暴躁的老家伙，

[æsks] [ə'nʌðər] ['pɜ˞:sənz] [spaʊs] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kɔ:l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

Asks	another	person's	spouse	to	come	and	call	for	him	;
问	其他	人的	配偶	到	来	和	称呼	为了	他	;

请别人的配偶来叫他;

[haʊ] [hi:; hi] ['tʌmblz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['keɪsmənt]

How	he	tumbles	from	a	casement
如何	他	翻滚	从	一个	窗扇

他如何从窗户上摔下来

[ɪn][æn; ən]['ætɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

In	an	attic	to	the	basement	,
在	一个	阁楼	到	这	地下室	,

从阁楼到地下室,

[wer] [ðə; ði]['leɪdi] ['veri] ['kaɪndli] [breɪks] [hɪz; ɪz][fɔ:l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

Where	the	lady	very	kindly	breaks	his	fall	for	him	;
在哪里	这	女士	非常	亲切地	休息	他的	落下	为了	他	;

那位女士非常善良地接住了他,让他免于摔倒;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [pi:lz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['læftər] ,

And	our	peals	of	happy	laughter	,
和	我们的	果皮	的	快乐的	笑声	,

我们发出阵阵欢笑,

[æz; əz][hi:; hi][lændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʌm'brelə] ,

As	he	lands	on	her	umbrella	,
作为	他	土地	在	她	伞	,

他落在了她的伞上,

[groʊ] [ʌn'gʌvərnəbl] ['æftər]

Grow	ungovernable	after
生长	无法治理的	后

变得难以控制

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['fræktʃərd] [hɜ:r; hər] [pə'telə] .

She	has	fractured	her	patella	.
她	有	破碎的	她	髌骨	.

她的髌骨骨折了。

- [tɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] [pə'laɪt] [pər'fɔ:rməns]

'	Tis	a	more	polite	performance
-	的	一个	更多的	有礼貌的	表现

这是一种更礼貌的表演

[ðæn; ðən] " [ðə; ði][mæks] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ,

Than	"	The	Macs	"	and	"	The	O'Gormans	,
比	"	这	Mac	"	和	"	这	奥戈尔曼斯	,

比"The Macs"和"The O'Gormans"

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ɑ:'ti:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['nɑ:kəbaʊt] " [və'raɪəti] ,

"	Who	are	artistes	of	the	"	knockabout	"	variety	,
"	WHO	是	艺术家	的	这	"	胡闹	"	种类	,

"他们是那种'滑稽戏'类型的艺术家,

[ɔ:r] [ðoʊz] ['leɪdiz] [ɪn] [ʃə'mi:z]

Or	those	ladies	in	chemises
或者	那些	女士们	在	衬衫

或者那些穿着衬裙的女士们

[hu:] [ʌn'dres] [ə'pɑ:n] [trə'pi:z]

Who	undress	upon	trapezes
WHO	脱衣服	之上	空中飞人

谁在空中飞人表演中脱衣服

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [prə'praɪəti] ;
With **an** **almost** **imperceptible** **propriety** **;**
和 一个 几乎 难以察觉的 礼 ;

带着几乎难以察觉的得体;

- [tɪz][æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ɑːnkɔːr]
' Tis as worthy of encoring
- 的 作为 值得 的 安可

值得再次演奏

[æz; əz][ðə; ði] '' ['fɑːrmjɑːrd]['ɪmɪteɪtər] ,
As the '' Farmyard Imitator ,
作为 这 '' 农场 模仿者 ,

作为"农场模仿者",

'' [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [les] ['bɔːrɪŋ]
'' And a little bit less boring
'' 和 一个 小的 少量 较少的 无聊的

而且没那么无聊了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] '' ['laɪtnɪŋ] ['kælkjuleɪtər] .
Than the '' Lightning Calculator .
比 这 '' 闪电 计算器 .

比"闪电计算器"更胜一筹。

'' [[ˌpiː 'dʒiː] -]
'' [Pg 61]
'' [页 -]

[第61页]

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'voʊk] ['aʊər; ɑːr] ['strɪktʃəz] ,
It does not evoke our strictures ,
它 做 不是 唤起 我们的 狭窄 ,

它并未触犯我们的规定,

[laɪk] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] '' ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃərz]
Like those dreadful '' Living Pictures
喜欢 那些 可怕 '' 活的 图片

就像那些可怕的"活体照片"一样

'' [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prʊriənt] [roʊt] ['kɑːləmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ə'baʊt] ;
'' Which the prurient wrote columns to the press about ;
'' 哪个 这 淫秽的 写道 列 到 这 按 关于 ;

"那些好色之徒就此事向报社撰写专栏文章;

- [tɪz][noʊ]['klevər][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
' Tis no clever exhibition
- 的 不 聪明的 展览

这并非一场高明的展览

[laɪk] [ðæt] ['tiːdiəs] '' [θɔːt] [trænz'mɪʃ(ə)n]
Like that tedious '' Thought Transmission
喜欢 那 乏味 '' 想法 传播

就像那种枯燥乏味的"思想传输"一样

'' [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][dɪ'spjuːtɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'baʊt] .
'' Which we all of us disputed more or less about .
'' 哪个 我们 全部 的 我们 争议 更多的 或者 较少的 关于 .

"我们对此或多或少都存在争议。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔːldərdæʃ] [ænd; ənd]['bæb(ə)l]
But the balderdash and babble
但 这 梦呓 和 潺潺

但那些胡言乱语和废话

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] [fə'siːʃəs] ['hɪroʊ] ,
Of **our** **too** **facetious** **hero** **,**
的 我们的 也 滑稽的 英雄 ,

我们这位过于轻浮的英雄，

[ðoʊ] - [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræbl] ,
Tho **'** **attractive** **to** **the** **rabble** **,**
虽然 - 吸引人的 到 这 乌合之众 ,

虽然对乌合之众很有吸引力，

[send] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [daʊn] [tuː; tə]['zɪroʊ] .
Send **our** **spirits** **down** **to** **zero** **.**
发送 我们的 烈酒 向下 到 零 .

把我们的精神压到零。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pætər] ,
For **we** **weary** **of** **his** **patter** **,**
为了 我们 厌倦 的 他的 语调 ,

我们厌倦了他的说教，

['groʊɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] ['flætər] ,
Growing **every** **moment** **flatter** **,**
生长 每一个 片刻 奉承 ,

每时每刻都在变得更扁平，

[ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][æz; əz] [kə'nuːbiəl] [ˌɪnfə'lɪsəti] ,
On **such** **subjects** **as** **connubial** **infelicity** **,**
在 这样的 主题 作为 婚姻 不幸 ,

关于婚姻不幸等问题，

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [prəu'test, 'prəu-]
And **we** **find** **ourselves** **protesting**
和 我们 寻找 我们自己 抗议

于是我们发现自己在抗议

[ə'genst] [ˌevər'læstɪŋ] ['dʒestɪŋ]
Against **everlasting** **jesting**
反对 永恒 开玩笑

反对永无止境的玩笑

[ɑːn][ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l][duː'plɪsəti] .
On **the** **tragedies** **of** **conjugal** **duplicity** **.**
在 这 悲剧 的 夫妻 表里不一 .

论婚姻中欺骗的悲剧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [dɪ'zaɪərəs] ['veri]
And **we** **feel** **desirous** **very**
和 我们 感觉 渴望 非常

我们感到非常渴望

[ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz]
Of **imposing** **some** **restrictions**
的 气势磅礴 一些 限制

施加一些限制

[ɑːn][ðə; ði] ['hjuːmər] [ðæt] [meɪks] ['meri]
On **the** **humour** **that** **makes** **merry**
在 这 幽默 那 制作 欢乐

论令人愉悦的幽默

['oʊvər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'flɪkʃənz] .
Over **personal** **afflictions** **.**
超过 个人的 苦难 .

因个人痛苦。

['aʊər; ɑːr] [dɪs'gʌst] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['braɪd(ə)l]
Our **disgust** **we** **cannot** **bridle**
我们的 厌恶 我们 不能 辔

我们无法抑制内心的厌恶

[wen] [wiː; wi] [siː] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['aɪdl] ,
When **we** **see** **some** **public** **idol** **,**
什么时候 我们 看 一些 民众 偶像 ,

当我们看到一些公众偶像时，

[huː] [ɪz] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɑːs(ə)l] ['wiːkli] ['sæləri] ,
Who **is** **earning** **a** **colossal** **weekly** **salary** **,**
WHO 是 收入 一个 庞大 每周 薪水 ,

谁每周都能拿到巨额薪水?

['hævɪŋ] [lɔːŋ] [ig'nəubli] ['pændəd]
Having **long** **ignobly** **pandered**
拥有 长的 卑鄙地 迎合

长期以来卑鄙地迎合

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l] ['stændərd]
To **the** **questionable** **standard**
到 这 值得怀疑 标准

达到令人质疑的标准

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [bluːmz] [ɪn] [pɪt] [ænd; ənd] ['gæləri] .
Of **intelligence** **that** **blooms** **in** **pit** **and** **gallery** **.**
的 智力 那 花朵 在 坑 和 画廊 .

在坑洞和廊道中绽放的智慧。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [kən'tentɪd] ,
We **are** **easily** **contented** **,**
我们 是 容易地 满足 ,

我们很容易满足，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['staɪf(ə)l] ,
And **our** **feelings** **we** **could** **stifle** **,**
和 我们的 情怀 我们 可以 窒息 ,

而我们的感受，我们却可以压抑。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɑːmɪk] [mæn] [kən'sentid]
If **the** **comic** **man** **consented**
如果 这 漫画 男人 同意

如果喜剧演员同意的话

[dʒʌst] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .
Just **to** **raise** **his** **tone** **a** **trifle** **.**
只是 到 增加 他的 语气 一个 琐事 .

只是想稍微提高一下语气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʌnd] [sʌtʃ] ['rɪski] ['kwestʃənz]
If **he** **shunned** **such** **risky** **questions**
如果 他 被排斥 这样的 风险 问题

如果他回避这类冒险问题

[æz; əz] [red] ['noʊzɪz] , [wiːk] [daɪ'dʒestʃənz] ,
As **red** **noses** **,** **weak** **digestions** **,**
作为 红色的 鼻子 , 虚弱的 消化 ,

比如红鼻子、消化不良等症状。

['drʌŋkədz] , ['lɔdʒəz] , [twɪnz] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'fɔ:mɪti:z] ;
Drunkards , lodgers , twins and physical deformities ;
醉汉 , 房客 , 双胞胎 和 身体的 畸形 ;

醉汉、房客、双胞胎和身体畸形人;

['si:st] [frʌm; frəm] ['kæstɪŋ] [ˌɪmpju:'teɪʃənz]
Ceased from casting imputations
停止 从 铸件 推断

停止进行指责

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] " ['waɪfs] [rɪ'leɪʃnz] ,
On his wretched " wife's relations ,
在 他的 可怜 " 妻子的 关系 ,

关于他那可怜的"妻子的亲戚们",

" [ɔ:r][frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] " [mɑ:] - [ɪn] - ['lɔz] " [ɪ'nɔ:mɪti:z] ;
" Or from mentioning his " ma - in - law's " enormities ;
" 或者 从 提及 他的 " 玛 - 在 - 法律的 " 巨大 ;

或者提及他"岳母"的种种恶行;

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [sɪŋ] [soʊ]['bædli] ,
If he didn't sing so badly ,
如果 他 没有 唱歌 所以 糟糕 ,

如果他唱歌没那么难听的话,

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][wɜ:r; wər] ['fʌni] ,
And if only he were funny ,
和 如果 仅有的 他 是 有趣的 ,

如果他幽默就好了。

[wi:; wi] [wʊd] ['tɑ:ləreɪt] [hɪm; ɪm]['glædli] ,
We would tolerate him gladly ,
我们 会 容忍 他 乐意 ,

我们乐意容忍他。

[ænd; ənd][get]['vælju:][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] !
And get value for our money !
和 得到 价值 为了 我们的 钱 !

而且物有所值!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [rɪ'fɔ:rmər]
THE CONVERSATIONAL REFORMER
这 对话 改革者

对话改革者

[wen] ['θi:oʊ] : ['ru:z] : [ʌn'fə:ld] [hɪz; ɪz] ['bæn] :
When Theo : Roos : unfurled his bann :
什么时候 西奥 : 袋鼠 : 展开 他的 禁令 :

当西奥·罗斯展开他的禁令时:

[æz; əz]['prɛz] : [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['ri:ˌpʌb] :
As Pres : of an immense Repub :
作为 总统 : 的 一个 巨大 共和党 :

作为庞大共和国的总统:

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə]['mænjʊˌfækt] : [ə; eɪ][plæn]

And	sought	to	manufact	:	a	plan
和	寻求	到	制造	:	一个	计划

并试图制造：一个计划

[fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [truːb] : .

For	saving	people	troub	:	.
为了	保存	人们	麻烦	:	.

为了避免人们遇到麻烦：

[hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv] ['spelɪŋ] ([tɜːm] ['fɑːnɛt] :)

His	mode	of	spelling	(	termed	phonet	:	)
他的	模式	的	拼写	(	称为	电话	:	)

他的拼写方式（称为语音拼写：）

[ə'fek] : [maɪ][breɪn][laɪk][æn; ən]['emet] : .

Affec	:	my	brain	like	an	emet	:	.
影响	:	我的	脑	喜欢	一个	埃米特	:	.

Affec：我的大脑就像一个emet：。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ] [skiːm] ([proʊ][tɛm])

And	I	evolved	a	scheme	(	pro	tem	)
和	我	进化	一个	方案	(	专业	特姆	)

于是我制定了一个（临时）方案。

[tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][maɪ] ['mʌðər] - [tʌŋ] ,

To	simplify	my	mother	-	tongue	,
到	简化	我的	母亲	-	舌头	,

为了简化我的母语，

[ðæt] [soʊ][ɪn] [feɪm] [aɪ] [maɪt] [rɪzəm] :

That	so	in	fame	I	might	resem	:
那	所以	在	名声	我	可能	扫描电镜	:

这样一来，我在名声上或许会显得：

[ʌpt] : [sɪŋk] : , [huː] [roʊt] " [ðə; ði] ['jʊŋ] : ,

Upt	:	Sinc	:	,	who	wrote	"	The	Jung	:	,
向上	:	sinc	:	,	WHO	写道	"	这	荣格	:	,

Upt: Sinc:，他写了"荣格:，

" [ænd; ənd] [raʊz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [i'nɔːm] :

"	And	rouse	an	interest	enorm	:
"	和	唤醒	一个	兴趣	巨大	:

"并激起人们极大的兴趣：

[ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [rɪ'fɔːrm] .

In	conversational	reform	.
在	对话	改革	.

在对话改革中。

[aɪ] [grʌdʒ] [ðə; ði][taɪm][maɪ] ['fɛloʊz] [weɪst]

I	grudge	the	time	my	fellows	waste
我	怨恨	这	时间	我的	伙伴们	浪费

我痛恨我的同伴们浪费时间。

[kəm'pliːtɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [kɑːm] :

Completing	words	that	are	so	comm	:
完成	字	那	是	所以	通讯	:

补全那些非常常见的词语：

[wer'evər] [piːp] : [ʌv; əv] [kʌlt] : [ænd; ənd] [teɪst]

Wherever	peop	:	of	cult	:	and	taste
无论	人们	:	的	邪教	:	和	品尝

无论人们身在何处：邪教：和品味

[hə'bɪtʃuəli] [prɛdəm] : .
Habitually **predom** **:** **.**
习惯性地 优势 : .

习惯性地占主导地位:。

- [tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [tend] [tuː; tə] ['sɪmpli] : [laɪf]
' **T** **would** **surely** **tend** **to** **simpli** **:** **life**
- T 会 一定 趋向 到 简单 : 生活

它肯定会倾向于简化：生活

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [biː; bi] [kɜ'teɪld] [ə; eɪ] [trɪf] : .
Could **they** **but** **be** **curtailed** **a** **trif** **:** **.**
可以 他们 但 是 缩减 一个 特里夫 : .

难道它们只能被限制在一件小事上吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[fɔːr; fər] [ɪz] [nɑːt] " [brɛv] : [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [wɪt] " ?
For **is** **not** **"** **Brev** **:** **the** **Soul** **of** **Wit** **"** **?**
为了 是 不是 " 布雷夫 : 这 灵魂 的 有 " ?

难道《Brev：智慧的灵魂》不正是如此吗?

([ɪn'skraɪb] [ðɪs] [mɑːt] : [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [bædʒ]) .
(**Inscribe** **this** **mott** **:** **upon** **your** **badge** **)** **.**
(题 这 莫特 : 之上 你的 徽章) .

(将此箴言刻在你的徽章上)。

[ðə; ði] [sens] [wɪl] ['nevər] [sʌf] : [ə; eɪ] [bɪt] ,
The **sense** **will** **never** **suff** **:** **a** **bit** **,**
这 感觉 将要 绝不 应 : 一个 少量 ,

感觉永远不够：一点点，

[ɪf] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɑːg] : ,
If **left** **to** **the** **imag** **:** **,**
如果 左边 到 这 图片 : ,

如果任其自然发展:

[sɪns] ['eni] ['pɜːs] : [kæn; kən] [siː] [wɒts] [ment]
Since **any** **pers** **:** **can** **see** **what's** **meant**
自从 任何 人 : 能 看 是什么 意思是

任何人都能明白这句话的意思。

[baɪ] [wɜːrdz] [soʊ] [sɪmp] : [æz; əz] " ['hʌzb] : " [ɔːr] " [dʒent] : .
By **words** **so** **simp** **:** **as** **"** **husb** **:** **"** **or** **"** **gent** **:** **.**
经过 字 所以 舔狗 : 作为 " 丈夫 : " 或者 " 绅士 : .

用如此简单的词语：例如"husb:"或"gent:"。

" [wen] [æt; ət] [sʌm; səm] [miːl] ([æt; ət] ['dɪn] : [fɔːr; fər] [ɪnst] :)
" **When** **at** **some** **meal** **(** **at** **dinn** **:** **for** **inst** **:** **)**
" 什么时候 在 一些 一顿饭 (在 晚餐 : 为了 装置 :)

"在用餐时（例如在晚餐时）

[juː; jʊ] [hænd] [jʊr; jər] [ʌŋk] : [æn; ən] ['empti] [pleɪt] ,
You **hand** **your** **unc** **:** **an** **empty** **plate** **,**
你 手 你的 北卡罗来纳大学 : 一个 空的 盘子 ,

你递给你叔叔：一个空盘子，

[ɔːr] [æsk] [jʊr; jər] [ænt] ([ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [spɪnst] :)
Or **ask** **your** **aunt** **(** **that** **charming** **spinst** **:** **)**
或者 问 你的 阿姨 (那 迷人 纺纱 :)

或者问问你姑妈（那位迷人的老处女:）

[tuː; tə] [pæs] [juː; jʊ][ðə; ði][pə'teɪt] : ,

To	pass	you	the	potat	:	,
到	经过	你	这	土豆	:	,

把土豆递给你:

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] - : , [aɪ] [trʌst] ,

They	have	too	much	sagac	:	,	I	trust	,
他们	有	也	很多	-	:	,	我	相信	,

他们有太多的萨加克:，我相信，

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʃʊg] : [ɔːr][pep] : [ɔːr][mʌst; məst] : .

To	give	you	sug	:	or	pep	:	or	must	:	.
到	给	你	糖	:	或者	活力	:	或者	必须	:	.

给你糖:或刺激:或必须:。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [mʌt] : ,

If	you	require	a	slice	of	mutt	:	,
如果	你	要求	一个	片	的	杂种狗	:	,

如果您需要一块杂种肉:

[juːl] [faɪnd][ðə; ði] - [prɪŋk] : [hoʊld] [gʊd] ,

You'll	find	the	salfsame	princ	:	hold	good	,
你会	寻找	这	-	王子	:	抓住	好的	,

你会发现相同的原则:坚持下去，

[nɔːr] [get] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [bʌt] : ,

Nor	get	,	instead	of	bread	and	butt	:	,
也不	得到	,	反而	的	面包	和	屁股	:	,

也别想得到面包和屁股:

[sʌm; səm][ˌtæpi'oʊkə] [pʌd] : ,

Some	tapioca	pudd	:	,
一些	木薯	布丁	:	,

一些木薯布丁:

[nɔːr] ['veɪnli] [bɪd][sʌm; səm] [buːn] - ['kɑːmpən] :

Nor	vainly	bid	some	boon	-	compan	:
也不	徒劳地	出价	一些	恩惠	-	公司	:

不要徒劳地寻求一些恩惠:

[rɛpələn] : [wɪð; wɪθ][bɜːrg] : [hɪz; ɪz]['veɪkənt][kæn; kən] .

Replen	:	with	Burg	:	his	vacant	can	.
补充	:	和	伯格	:	他的	空缺	能	.

补充:用伯格:他空着的罐子。

[æt; ət] [gɑːlf] , [ɪf] [jʊr; jər] - : [ʃʊd; ʃəd][æsk]

At	golf	,	if	your	oppon	:	should	ask
在	高尔夫球	,	如果	你的	-	:	应该	问

在打高尔夫球时，如果你的对手:应该问

[waɪ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːz] : [jʊr; jər][nɪb] : [ɪz] [sʌŋk] .

Why	in	a	haz	:	your	nib	:	is	sunk	.
为什么	在	一个	危险	:	你的	笔尖	:	是	沉没	.

原因嘛.....你的笔尖.....陷进去了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [dj:hæsk] :

And	you	explain	your	fav'rite	Hask	:
和	你	解释	你的	最爱	哈克	:

然后你解释一下你最喜欢的 Haskell 代码:

[laɪz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] : ,

Lies	buried	in	a	bunk	:	,
谎言	埋葬	在	一个	假寐	:	,

谎言埋在床铺里:

[hiː; hi] ['kænɑːt] ['veri] [wel] - :

He	cannot	very	well	misund	:
他	不能	非常	出色地	-	:

他不可能误解:

[ðæt] [juː; jʊ] ([pʊr] - :) [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] - : .

That	you	(	poor	fooz	:	)	have	made	a	blund	:	.
那	你	(	贫穷的	-	:	)	有	制成	一个	-	:	.

你（可怜的fooz:）犯了个错误:。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][prɑːb] : — [neɪ] , ['iːv(ə)n][sɜːrt] : —

If	this	is	prob	:	—	nay	,	even	cert	:	—
如果	这	是	概率	:	—	不	,	甚至	证书	:	—

如果这是概率:——不，甚至是确定性:——

[maɪ] [skiːm] [æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌmz] [ə'træk] :

My	scheme	at	once	becomes	attrac	:
我的	方案	在	一次	变成	牵引	:

我的方案立刻变得很有吸引力:

[ænd; ənd][aɪ] ([preɪ] [pɑːd] : [ə; eɪ] ['lɪt] : [ɪmpɝːt] :)

And	I	(	pray	pard	:	a	litt	:	impert	:	)
和	我	(	祈祷	帕尔德	:	一个	litt	:	伊姆佩特	:	)

而我（祈祷伙伴:一点点:不熟练:）

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] - :

A	public	benefac	:
一个	民众	-	:

一项公共福利:

[huː] [seɪvz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn][ænd; ənd] [neɪb] :

Who	saves	his	fellow	-	man	and	neighb	:
WHO	保存	他的	同伴	-	男人	和	邻居	:

谁会拯救他的同胞和邻居:

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['niːdləs] [læb] : .

A	large	amount	of	needless	lab	:	.
一个	大的	数量	的	不必要	实验室	:	.

大量不必要的实验室工作:

[dʒent] : ['riːdər] , [ɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [juːl] [lɪst] :

Gent	:	Reader	,	if	to	me	you'll	list	:
根特	:	读者	,	如果	到	我	你会	列表	:

绅士:读者，如果你要列出以下清单:

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] - : [ɔːr] [piːv] : ,

And	not	be	irritab	:	or	peev	:	,
和	不是	是	-	:	或者	愤怒	:	,

而且不要生气或烦躁。

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] : [ə'sɪst] :

You'll	find	it	of	tremend	:	assist	:
你会	寻找	它	的	极度	:	协助	:

你会发现它非常棒:帮助:

[ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'briːv] : ,

This	habit	of	abbrev	:	,
这	习惯	的	缩写	:	,

这种缩写习惯:

[wɪtʃ] [grəuz] [laɪk] [sʌm; səm] - .
Which grows like some infec .
哪个 生长 喜欢 一些 - .

它像某种传染病一样生长。

[dɪ'ziːz] ,
disease ,
疾病 ,

疾病，

[laɪk] [krɑːn] : ['pərəl] : [ɔːr] ['dʒɜːrmən] [miːz] : .
Like chron : paral : or German meas : .
喜欢 时间 : 平行 : 或者 德语 测量 : .

就像 chron: paral: 或德语 meas: 一样。

[ænd; ənd] [ɛvɹi] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] - :
And ev'ry living human bipe :
和 每一个 活的 人类 - :

以及每一个活着的人类双足：

[wɪl] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [groʊ] [greɪt] : [ænd; ənd] [wɔːrm]
Will feel his heart grow grate : and warm
将要 感觉 他的 心 生长 格特 : 和 温暖的

会感到他的心变得愤怒和温暖

[æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['lɔɪ] : [dɪsɪp] :
As he becomes the loy : discip :
作为 他 变成 这 洛伊 : 纪律 :

当他成为忠诚者：纪律：

[ʌv; əv] [maɪ] ['pɑːrtɪk] : [rɪ'fɔːrm] ,
Of my partic : reform ,
的 我的 部分 : 改革 ,

就我而言：改革，

([wɪtʃ] [dəunt] [kən'fjuːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ] [beg] ,
(Which don't confuse with that , I beg ,
(哪个 不 迷惑 和 那 , 我 求 ,

（请不要将两者混淆，我恳请您这样做，）

[ʌv; əv] ['brændər] [mæθ] : [ɔːr] [ænd; ənd] : - :) .
Of Brander Math : or And : Carneg :) .
的 布兰德 数学 : 或者 和 : - :) .

布兰德数学：或和：卡内格：）。

" - [tɪz] [nɑːt] [ɪn] [mɔːrt] : [tuː; tə] [kɑːm] : [sək'ses] ,
" ' Tis not in mort : to comm : success ,
" - 的 不是 在 死亡 : 到 通讯 : 成功 ,

“这不是死亡：沟通：成功，

" [æz; əz] [ˌeɪ diː 'diː] .
" As Add .
" 作为 添加 .

“作为补充。

[riˈmɑːkt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [meθ] :
remarked ; but if my meth :
评论 ; 但 如果 我的 冰毒 :

有人评论说；但如果我的甲基苯丙胺：

[dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['dɪmɪn] : [ɔːr] [les] :
Does something to dimin : or less :
做 某物 到 缩小 : 或者 较少的 :

使某事减弱：或减少：

[ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [breθ] ,
The waste of public breath ,
这 浪费 的 民众 气息 ,

浪费公共资源

[maɪ] ['kʌntri] , [ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ][græt] :
My country , overcome with grat :
我的 国家 , 克服 和 恭喜 :

我的祖国，充满感激：

[ʃʊd; ʃəd][ɪn][maɪ] [ɑːn] : [ɪ'rekt][ə; eɪ] [stæt] : .
Should in my hon : erect a stat : .
应该 在 我的 亲爱的 : 直立 一个 统计数据 : .

我应该尊敬的：设立一个州：。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[maɪ] [bʌst] [baɪ][rɑːd] : ([wʌt] [mæt] : [ðə; ði][kɔːst] ?)
My bust by Rod : (what matt : the cost ?)
我的 摔碎 经过 杆 : (什么 马特 : 这 成本 ?)

Rod 的半身像：（什么材质：价格是多少？）

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɪgzhɪb] : , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] ,
Shall be exhib : , devoid of charge ,
将 是 展览 : , 缺乏 的 收费 ,

应免费展出。

[wɪð; wɪθ] ([ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [lɪb] : [æt; ət]['bɑːst] :)
With (in the Public Lib : at Bost :)
和 (在 这 民众 图书馆 : 在 博斯特 :)

（在波士顿公共图书馆：）

[maɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][pɔːrt] : [baɪ][sɑːrdʒ] : ,
My full - length port : by Sarge : ,
我的 满的 - 长度 港口 : 经过 萨奇 : ,

我的完整移植版：作者：Sarge:,

[ðæt] ['ðaʊz] : [frʌm; frəm] ['pɪts] : [ɔːr] [wɑːʃ] : [meɪ] [swɔːrm]
That thous : from Pitts : or Wash : may swarm
那 千 : 从 皮茨 : 或者 洗 : 可能 蜂群

愿你：来自匹兹堡：或沃什：蜂拥而至

[tuː; tə] - : [ðə; ði] [faʊnd] : [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'fɔːrm] .
To worsh : the Found : of this Reform .
到 - : 这 成立 : 的 这 改革 .

更糟糕的是：这项改革的基石。

['miːnwaɪl] [aɪ] [siːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ævɪd] :
Meanwhile I seek with some avid :
同时 我 寻找 和 一些 狂热 :

与此同时，我热切地寻求：

[ðə; ði][fæv] : [ʌv; əv][jʊr; jər][pə'laɪt][kən'sɪd] : .
The fav : of your polite consid : .
这 最爱 : 的 你的 有礼貌的 考虑 : .

最喜欢的：你礼貌的考虑：。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[kɪŋ] ['liːəpəjld]
KING **LEOPOLD**
国王 利奥波德

利奥波德国王

(" [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['kænəbəlz] [fɔːr; fər]
(" In dealing with a race that has been composed of cannibals for
(" 在 处理 和 一个 种族 那 有 到过 由 的 食人族 为了
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
thousands of years ,
数千 的 年 ,

("在与一个数千年来一直由食人族组成的种族打交道时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][juːz] ['meθədz] [ðæt] [best] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [meɪk]
it is necessary to use methods that best can shake their idleness and make
它 是 必要的 到 使用 方法 那 最好的 能 摇 他们的 懒惰 和 制作
[ðem; ðəm]['riːəlaɪz][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] ['leɪbər] . " — [kɪŋ]
them realise the sanctity of labour . " — King
他们 意识到 这 圣洁 的 劳动 . " — 国王

必须采取最能消除他们懒惰、让他们认识到劳动神圣性的方法。——金

['liːəpəjld] [ʌv; əv] ['beldʒəm] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːŋgoʊ]['skænd(ə)l] .)
Leopold of Belgium on the Congo scandal .)
利奥波德 的 比利时 在 这 刚果 丑闻 .)

比利时利奥波德二世论刚果丑闻。)

['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪm; ɪm] " [neɪv] " [ænd; ənd] " ['oʊgər] " [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kɪndrəd] [neɪmz] ,
People call him " knave " and " ogre " and a lot of kindred names ,
人们 称呼 他 " 恶棍 " 和 " 食人魔 " 和 一个 很多 的 亲属 姓名 ,

人们称他为"恶棍"、"食人魔"以及许多类似的绰号。

[ɔːr] [ðeɪ] ['leɪb(ə)l][hɪm; ɪm][æz; əz] " ['taɪrənt] " [ænd; ənd] " [ə'presər] " ;
Or they label him as " tyrant " and " oppressor " ;
或者 他们 标签 他 作为 " 暴君 " 和 " 压迫者 " ;

或者他们称他为"暴君"和"压迫者"；

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][mʌst; məst] ['wɪlfəli] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪz; ɪz][eɪmz]
The majority must wilfully misunderstand his aims
这 多数 必须 故意 误解 他的 目标

大多数人一定是故意误解了他的目的

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'gresərˌtræns'gresər] .
To regard him in the light of a transgressor .
到 看待 他 在 这 光 的 一个 违规者 .

把他看作是罪犯。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] , ['hiːz][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [oʊld][mæn]
For , to tell the honest truth , he's a benevolent old man
为了 , 到 告诉 这 诚实的 真相 , 他是 一个 仁慈 老的 男人

说实话，他是一位仁慈的老人。

[huː] [ə'tempts] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] " ['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər]
Who attempts to do his " duty to his neighbour
WHO 尝试 到 做 他的 " 责任 到 他的 邻居

谁试图履行他对邻居的"义务"

" [baɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə]['fɔ:rmjuleɪt][ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [plæn]
" By endeavouring to formulate a philanthropic plan
" 经过 努力 到 制定 一个 慈善 计划

“通过努力制定慈善计划

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['demənstreɪt] [ðə; ði] " ['sæŋktəti][ʌv; əv] ['leɪbər] .
Which shall demonstrate the " sanctity of labour .
哪个 将 证明 这 " 圣洁 的 劳动 .

这将证明“劳动的神圣性”。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['neɪtɪvz] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ŋgoʊ][nɑ:t][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" There were natives on the Congo not a score of years ago ,
" 那里 是 本地人 在 这 刚果 不是 一个 分数 的 年 前 ,

“二十年前，刚果河上还有土著居民。”

[hu:z] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pleʒər] ;
Whose existence was a constant round of pleasure ;
谁 存在 曾是 一个 持续的 圆形的 的 乐趣 ;

他的一生都在享受着无尽的快乐；

[hu:z] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t]['evər][let][ðem; ðəm] [noʊ]
Whose imperfect education had not ever let them know
谁 不完善 教育 有 不是 曾经 让 他们 知道

他们所受的教育并不完善，从未让他们知道

[ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [ˌɪmə'rælətɪ] [ʌv; əv] ['li:ʒər] .
The pernicious immorality of leisure .
这 有害 不道德 的 闲暇 .

闲暇带来的有害不道德行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meri] ['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] , [ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l]['sævɪdʒ] [weɪ] ,
They were merry little people , in their simple savage way ,
他们 是 欢乐 小的 人们 , 在 他们的 简单的 野蛮的 方式 ,

他们是一群快乐的小家伙，带着他们淳朴野蛮的生活方式。

[nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə]['mɔ:rəl][ˌɑ:blə'geɪʃənz] ['gɪvɪŋ] ;
Not a thought to moral obligations giving ;
不是 一个 想法 到 道德 义务 给予 ;

没有想到给予的道德义务；

[kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['du:tiz] , ['hoʊlli] ['ɪgnərənt][wɜ:r; wər] [ðeɪ]
Quite unconscious of their duties , wholly ignorant were they
相当 无意识 的 他们的 职责 , 完全 无知 是 他们

他们对自己职责毫无意识，完全无知。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
Of the blessedness of working for a living .
的 这 幸福 的 在职的 为了 一个 活的 .

靠劳动谋生的幸福。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɑ:nd] [pə'tɜ:rnl] ['gʌvərnmənt] ([ɪn]['beldʒəm] , [ni:d] [aɪ][ˌeɪ di: 'di:] ?)
But a fond paternal Government (in Belgium , need I add ?)
但 一个 喜爱 父系 政府 (在 比利时 , 需要 我 添加 ?)

但是，比利时政府却像一位慈爱的家长式政府（我还需要补充吗？）

[hɜ:rd] [ðer; ðər]['stɔ:ri] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]['kaɪndnəs] ,
Heard their story , and , with admirable kindness ,
听到 他们的 故事 , 和 , 和 令人钦佩的 仁慈 ,

听了他们的故事，我怀着令人钦佩的善意，

[diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [ɪm'prɑːpər] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][sæd] ,

Deemed	**it**	**utterly**	**improper**	**,**	**not**	**to**	**say**	**a**	**trifle**	**sad**	**,**
被认为	它	完全地	不当	,	不是	到	说	一个	琐事	伤心	,

认为这极其不妥，甚至有点令人遗憾。

[ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] .

That	**the**	**heathen**	**should**	**continue**	**in**	**his**	**blindness**	**.**
那	这	异教徒	应该	继续	在	他的	失明	.

让异教徒继续蒙昧无知吧。

" [let] [ˌjuː 'es]['sɪvəlaɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [prə'dʌktɪv] [sɔɪl] ,

" **Let**	**us**	**civilise**	**the**	**children**	**of**	**this**	**most**	**productive**	**soil**	**,**
" 让	我们	文明	这	孩子们	的	这	最多	生产力	土壤	,

让我们教化这片最肥沃土地上的孩子们，

" [sed] [ðer; ðər]['eɪdʒənts] , [huː] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðem; ðəm] ;

" **Said**	**their**	**agents**	**,**	**who**	**proceeded**	**to**	**invade**	**them**	**;**
" 说	他们的	代理人	,	WHO	继续	到	入侵	他们	;

“他们的代理人说道，然后便入侵了他们；

" [let] [ˌjuː 'es] [ʃoʊ] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['sævidʒiz][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] [tɔɪl] —

" **Let**	**us**	**show**	**these**	**foolish**	**savages**	**the**	**dignity**	**of**	**toil**	**—**
" 让	我们	展示	这些	愚蠢	野蛮人	这	尊严	的	辛劳	—

让我们向这些愚蠢的野蛮人展示劳动的尊严——

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] !

If	**we**	**have**	**to**	**use**	**a**	**hatchet**	**to**	**persuade**	**them**	**!**
如果	我们	有	到	使用	一个	斧头	到	说服	他们	!

如果非得用斧头才能说服他们！

" [soʊ] [ðeɪ] [tɔːt] [ðiːz] ['hæpi] ['nɪgər] [haʊ] [ˌʌn'waɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃɜːrk] ;

" **So**	**they**	**taught**	**these**	**happy**	**niggers**	**how**	**unwise**	**it**	**was**	**to**	**shirk**	**;**
" 所以	他们	教授	这些	快乐的	黑鬼	如何	失策	它	曾是	到	推脱	;

“于是他们教会了这些快乐的黑鬼逃避责任是多么不明智；

[ðeɪ] [ɪm'plɔːd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə]['aɪd(ə)l][ɔːr] [mə'lɪŋgər] ;

They	**implored**	**them**	**not**	**to**	**idle**	**or**	**malinger**	**;**
他们	恳求	他们	不是	到	闲置的	或者	装病者	;

他们恳求他们不要游手好闲，也不要装病；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['ɑːnɪst] [wɜːrk]

And	**they**	**showed**	**them**	**there**	**was**	**nothing**	**that**	**encouraged**	**honest**	**work**
和	他们	显示	他们	那里	曾是	没有什么	那	鼓励	诚实的	工作

他们向他们展示了，没有任何东西能够鼓励诚实劳动。

[laɪk] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [toʊz] [ɔːr][hæf][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

Like	**the**	**loss**	**of**	**sev'ral**	**toes**	**or**	**half**	**a**	**finger**	**.**
喜欢	这	损失	的	几个	脚趾	或者	一半	一个	手指	.

比如失去几个脚趾或半根手指。

[wen] [ðeɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɪmɪnfoʊk] [wɜːr; wər] ['loʊnli] [ɔːr] - ,

When	**they**	**fancied**	**that**	**their**	**womenfolk**	**were**	**lonely**	**or**	**depress'd**	**,**
什么时候	他们	幻想	那	他们的	妇道人家	是	孤独	或者	-	,

当他们觉得家里的女性成员感到孤独或沮丧时，

[ðeɪ] [wʊd] [tʃeɪn] [ðem; ðəm][naɪs][ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

They	**would**	**chain**	**them**	**nice**	**and**	**close**	**to**	**one**	**another**	**,**
他们	会	链	他们	好的	和	关闭	到	一	其他	,

他们会用铁链把他们紧紧地锁在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['θɔːtfəli] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] [ɛvɹi] ['beɪbi][æt; ət][ðə; ði] [brest] ,

And	**they**	**thoughtfully**	**abducted**	**ev'ry**	**baby**	**at**	**the**	**breast**	**,**
和	他们	深思熟虑	被绑架	每一个	婴儿	在	这	胸部	,

他们精心策划，将每个还在哺乳的婴儿都掳走了。

[tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] .

To	facilitate	the	labours	of	its	mother	.
到	促进	这	劳动	的	它是	母亲	.

为了帮助其母亲顺利分娩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ɛvɹi] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf]

So	they	made	a	point	of	parting	ev'ry	husband	from	his	wife
所以	他们	制成	一个	观点	的	离别	每一个	丈夫	从	他的	妻子

所以他们特意让每个丈夫都与妻子分开。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɛvɹi] ['meɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lʌvər] ;

And	dividing	ev'ry	maiden	from	her	lover	;
和	分割	每一个	少女	从	她	情人	;

将每个少女与她的情人分开;

[ɪf] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [druːpt] [ɔːr] ['sɪkənd] [ðeɪ] [wʊd] [dʒæb][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,

If	a	workman	drooped	or	sickened	they	would	jab	him	with	a	knife	,
如果	一个	工人	下垂	或者	恶心	他们	会	戳	他	和	一个	刀	,

如果工人身体虚弱或生病，他们就会用刀刺他。

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

And	then	leave	him	by	the	roadside	to	recover	.
和	然后	离开	他	经过	这	路边	到	恢复	.

然后把他留在路边让他恢复。

[ɪf] [hiː; hi] ['grʌmbld] [ɔːr] [gruː] ['restɪv] [ðeɪ] [wʊd] ['æmpjuteɪt][ə; eɪ][hænd] ,

If	he	grumbled	or	grew	restive	they	would	amputate	a	hand	,
如果	他	咕哝	或者	生长	不安分	他们	会	截肢	一个	手	,

如果他抱怨或变得烦躁不安，他们就会砍掉他的一只手。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʌn'seɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['blʌbər] ,

Just	to	show	him	how	unsafe	it	was	to	blubber	,
只是	到	展示	他	如何	不安全	它	曾是	到	大声哭	,

只是为了让他明白哭闹有多么危险，

[tɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [sə'lɪsɪtuːd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd]

Till	with	infinite	solicitude	they	made	him	understand
直到	和	无限	关怀	他们	制成	他	理解

直到他们用无比的关怀让他明白

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] " ['rʌbər] .

The	necessity	of	cultivating	"	rubber	.
这	必要性	的	耕作	"	橡皮	.

种植橡胶的必要性。

" [ðʌs] [ðə; ði] ['meri] [wɜːrk] [prəg'resɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['prɑːgres] [fər'suːθ] ,

"	Thus	the	merry	work	progresses	,	as	it	must	progress	forsooth	,
"	因此	这	欢乐	工作	进展	,	作为	它	必须	进步	真的	,

“因此，这项令人愉快的工作得以进行，而且也确实必须进行下去。”

[waɪl] [ðiːz] [ˌpaɪə'nɪr] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][fɜːrm][ænd; ənd] ['weri] , —

While	these	pioneers	are	sharp	and	firm	and	wary	,	—
尽管	这些	先驱者	是	锋利的	和	公司	和	警惕	,	—

虽然这些先驱者们思维敏捷、意志坚定、谨慎小心，——

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːŋgoʊ][ɪz] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [truːθ]

And	the	Congo	is	reluctantly	compelled	to	own	the	truth
和	这	刚果	是	勉强	被迫	到	自己的	这	真相

刚果不情愿地被迫承认真相。

[ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːtoʊ] " - [ˌiː es 'tiː] - .
Of that motto " Laborare est orare .
的 那 座右铭 " - est - .

这句座右铭是"Laborare est orare"。

" [ðoʊ] [ðə; ði]['beldʒənz] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] , [ɑːn][ðer; ðər] [ˌtendər'hɑːrtɪd] [deɪz] ,
" Though the Belgians sometimes wonder , on their tenderhearted days ,
" 尽管 这 比利时人 有时 想知道 , 在 他们的 温柔的心 天 ,

"尽管比利时人在他们温柔的日子里有时会想，

([wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [skriːm] [æz; əz] [ðeɪ] [æb'dʌkt][ðem; ðəm]) ,
(When the little children scream as they abduct them) ,
(什么时候 这 小的 孩子们 尖叫 作为 他们 拐 他们) ,

（当小孩子们被绑架时发出尖叫声）

[ɪf] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['rʌbər] [tuː; tə] [ɪ'reɪs]
If the natives CAN supply sufficient rubber to erase
如果 这 本地人 能 供应 充足的 橡皮 到 删除

如果当地人能够提供足够的橡胶来擦除

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm]
The effect of such endeavours to instruct them
这 影响 的 这样的 努力 到 指示 他们

此类教导他们的努力所产生的效果

[ðoʊ] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bʊzəm][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [meɪ] [lɜːrk]
Tho ' within the royal bosom a suspicion there may lurk
虽然 - 之内 这 皇家 怀 一个 怀疑 那里 可能 潜伏

即便在皇室成员的心中，也可能潜藏着一丝怀疑。

[ðæt] [ðiːz] ['præktɪsɪz] [ə'fend] [ðə; ði]['sɪstər] - [neiʃəns] ,
That these practices offend the sister - nations ,
那 这些 实践 得罪 这 姐姐 - 国家 ,

这些做法冒犯了兄弟国家，

[ðæt] [wʌn]['kænɑːt] ['seɪfli] ['ædvəkeɪt] " [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][wɜːrk] ,
That one cannot safely advocate " the sanctity of work ,
那 一 不能 安全 提倡 " 这 圣洁 的 工作 ,

我们不能毫无顾忌地提倡"工作的神圣性"，

" [baɪ][ə; eɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv] [θeft] [ænd; ənd] [ˌmjuːt(ɪ)'leɪʃn] , —
" By a policy of theft and mutilations , —
" 经过 一个 政策 的 盗窃 和 残害 , —

"通过盗窃和破坏的政策，——

[jet] [wer'evər] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːŋgoʊ] ['bɛldʒəmz] ['bænər] [ɪz] [ʌn'fɜːld] ,
Yet wherever on the Congo Belgium's banner is unfurled ,
然而 无论 在 这 刚果 比利时的 横幅 是 展开 ,

然而，无论比利时的旗帜在刚果的哪个角落飘扬，

[wer] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] ['redələnt] [ænd; ənd] ['sʌni] ,
Where the atmosphere is redolent and sunny ,
在哪里 这 气氛 是 芬芳的 和 阳光明媚 ,

空气中弥漫着芬芳，阳光明媚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] ['meθədz] [mʌst; məst][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]
I am sure the Monarch's methods must be giving to the world
我 是 当然 这 君主的 方法 必须 是 给予 到 这 世界

我相信君主的手段一定对世界有益。

[sʌm; səm][aɪ'diːəz][ə'pɑːn][ðə; ði] " ['sæŋktəti][ʌv; əv] ['mʌni] !
Some ideas upon the " sanctity of money !
一些 想法 之上 这 " 圣洁 的 钱 !

关于"金钱的神圣性"的一些想法!

" [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [boʊstɪŋ] [wen] [aɪ]['menʃ(ə)n][wʌns] [ə'gen]
" And , if so , I am not boasting when I mention once again
" 和 , 如果 所以 , 我 是 不是 吹嘘 什么时候 我 提到 一次 再次

"如果真是这样，我再次提及此事并非自夸。"

[ðæt] [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋgoʊ][hæz; həz][nɑːt] ['ʃʊrli] [ruːld] [ɪn][veɪn] !
That the Ruler of the Congo has not surely ruled in vain !
那 这 统治者 的 这 刚果 有 不是 一定 裁决 在 徒劳 !

刚果统治者的统治绝非徒劳!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

" [bɑːts] " [klʌb]
" BART'S " CLUB
" 巴特的 " 俱乐部

"巴特俱乐部"

(" [ɪn][maɪ] [vjuː] ,
(" In my view ,
(" 在 我的 看法 ,

("在我看来,

[ðə; ði][moʊst] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] [klʌb] [ʌv; əv][ɔːl] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [klʌb] [wer] [ˌæbsə'luːtli] ['evri]
the most absolutely perfect club of all would be a club where absolutely every
这 最多 绝对地 完美的 俱乐部 的 全部 会 是 一个 俱乐部 在哪里 绝对地 每一个
[mæn][kʊd; kəd][get][ɪn] ,
man could get in ,
男人 可以 得到 在 ,

最完美的俱乐部莫过于任何男人都能加入的俱乐部。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
it mattered not what he had done in the past .
它 重要 不是 什么 他 有 完毕 在 这 过去的 .

他过去的所作所为无关紧要。

" — [bɑːrt] ['kenədi] .)
" — Bart Kennedy .)
" — 巴特 肯尼迪 .)

——巴特·肯尼迪。)

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [felt] [niːd] ,
It fills , indeed , a long felt need ,
它 填充 , 的确 , 一个 长的 毛毡 需要 ,

它确实满足了人们长期以来的某种需求。

[ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [dʒʌst] [ə'rɪzn] ;
This institution , just arisen ;
这 机构 , 只是 出现 ;

这个机构刚刚成立;

[wiː; wi]['noʊtɪs] [hɪr] [ðæt] ['ætməsfɪr]
We notice here that atmosphere
我们 注意 这里 那 气氛

我们注意到这里的大气

[ʌv; əv] ['restrɑːnt] [ænd; ənd] ['prɪzn] ,
Of restaurant and prison ,
的 餐厅 和 监狱 ,

餐厅和监狱，

[ʌv; əv] [griːn] - [ruːm] , ['gæmblɪŋ] - [hel] , [sə'luːn] ,
Of green - room , gambling - hell , saloon ,
的 绿色的 - 房间 , 赌博 - 地狱 , 酒吧 ,

休息室、赌博地狱、酒吧

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪ'speʃl] [buːn] .
Which makes it an especial boon .
哪个 制作 它 一个 特别的 恩惠 .

这使其成为一项特别的福音。

[ðæt] ['membər] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][kloʊz] - [krɑːpt] [her] ,
That member there with close - cropped hair ,
那 成员 那里 和 关闭 - 裁剪 头发 ,

那边那个留着寸头的成员，

[huː] ['nɔɪzɪli] [in'heilz] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ,
Who noisily inhales his luncheon ,
WHO 喧闹地 吸气 他的 午餐 ,

他狼吞虎咽地吃着午餐，

[hɪz; ɪz] ['flætnd] [noʊz][hæz; həz][felt][ðə; ði] [bloʊz]
His flattened nose has felt the blows
他的 扁平的 鼻子 有 毛毡 这 打击

他扁平的鼻子饱经风霜。

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] - ['trʌntʃən] ;
Of many a p'liceman's truncheon ;
的 许多 一个 - 警棍 ;

许多警察的警棍；

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] ['kræksmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
The premier cracksman of the City ,
这 总理 窃盗 的 这 城市 ,

这座城市首屈一指的窃贼，

[ɪz] ['tʃermən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [kə'mɪti] !
Is Chairman of our House Committee !
是 主席 的 我们的 房子 委员会 !

是我们众议院委员会主席！

[ðæt] [bʊl] - [nekt] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] ['fræktʃərd] [tuːθ] ,
That bull - necked youth , with fractured tooth ,
那 公牛 - 颈部 青年 , 和 破碎的 齿 ,

那个脖子粗壮、牙齿断裂的年轻人，

[dɪ'skʌsɪŋ] ['pleɪtoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
Discussing Plato with his neighbour ,
讨论 柏拉图 和 他的 邻居 ,

他正和邻居讨论柏拉图，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm]['hɑːloʊˌweɪ] ,
Returned to - day from Holloway ,
返回 到 - 天 从 霍洛威 ,

今天从霍洛威返回，

[ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] - " [hɑːrd] ['leɪbər] " ;
And eighteen months ' " hard labour " ;
和 十八 几个月 - " 难的 劳动 " ;

以及十八个月的"苦役";

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θɪŋk] ,
He's such a gentleman , I think ,
他是 这样的 一个 绅士 , 我 思考 ,

我觉得他真是个绅士。

— [ɔːr] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [drɪŋk] .
— Or would be , if he didn't drink .
— 或者 会 是 , 如果 他 没有 喝 .

——如果他不喝酒的话，情况就会是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wiːv] [θiːvz] [ænd; ənd] [krʊks] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [bʊks] ,
We've thieves and crooks upon our books ,
我们已经 窃贼 和 骗子 之上 我们的 图书 ,

我们的账簿上有窃贼和骗子，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] - ['fɪŋgərd] ['dʒentri] ;
And all the nimble - fingered gentry ;
和 全部 这 灵活 - 用手指 绅 ;

还有所有那些手脚灵活的绅士们;

[ðə; ði] [ˌbʌkə'nɪr] [ɪz] ['hɑːrbər] [hɪr] ,
The buccaneer is harboured here ,
这 海盗 是 窝藏 这里 ,

海盗就藏身于此。

[ðə; ði] " [ʃɑːrk] " [hæz; həz] ['ɪnstənt] ['entri] .
The " shark " has instant entry .
这 " 鲨鱼 " 有 立即的 入口 .

"鲨鱼"可以立即进入。

['blækmeɪl] [ɪz] ['præktɪst] , [tuː] , [baɪ][ɔːl] ,
Blackmail is practised , too , by all ,
勒索 是 已实践 , 也 , 经过 全部 ,

敲诈勒索也是人人都会做的事情。

[huː] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] - [bɔːl] !
Who never heard of a black - ball !
WHO 绝不 听到 的 一个 黑色的 - 球 !

谁没听说过黑球呢!

[wiː; wi]['glædli] [teɪk] [ðə; ði]['taɪtld] [reɪk] ,
We gladly take the titled rake ,
我们 乐意 拿 这 标题 耙 ,

我们欣然接受这把带头衔的耙子，

[ðə; ði]['bæŋkrʌpt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌn'frɔkt] ['pɑːrsn] ,
The bankrupt and the unfrocked parson ,
这 破产 和 这 被剥夺圣职 牧师 ,

破产者和被剥夺圣职的牧师，

[ɔːl] [ðoʊz] [huːz] [vaɪs][ɪz] ['ləʊdɪŋ] [daɪs] ,
All those whose vice is loading dice ,
全部 那些 谁 副 是 加载中 骰子 ,

所有那些以作恶为乐，沉迷于作弊的人，

[ɔ:r] ['bɪgəmi] , [ɔ:r]['ɑ:rs(ə)n] .
Or bigamy , or arson .
或者 重婚 , 或者 纵火 .

或者重婚，或者纵火。

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɪlgrɪmz][hæv; həv] [pər'su:d]
Most of our pilgrims have pursued
最多 的 我们的 朝圣者 有 追击

我们的大多数朝圣者都追求

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] .
The path of penal servitude .
这 小路 的 刑事 奴役 .

苦役之路。

[wi:v] ['ænəkists] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [lɪsts] ,
We've anarchists upon our lists ,
我们已经 无政府主义者 之上 我们的 列表 ,

我们的名单上有无政府主义者，

[waɪl] ['redʒisaidz][ɪn'fest][ðə; ði] [smoʊk] - [ru:m] ;
While regicides infest the smoke - room ;
尽管 弑君者 虫害 这 抽烟 - 房间 ;

当弑君者充斥着吸烟室时；

([ðə; ði] [foʊ] - [ˌbɑ:'nɑ:m] [hu:] [brɪŋz] [ə; eɪ] [bɑ:m]
(The faux - bonhomme who brings a bomb
(这 假的 - 博诺姆 WHO 带来 一个 炸弹

（那个假装和蔼可亲却携带炸弹的人）

[mʌst; məst] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m]) .
Must leave it in the cloak - room) .
必须 离开 它 在 这 披风 - 房间) .

必须将其留在衣帽间）。

[ɪŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɔ:rdʒər][wi:; wi] [prə'vaɪd] ,
Ink for the forger we provide ,
墨水 为了 这 锻工 我们 提供 ,

我们为伪造者提供墨水，

[ænd; ənd] ['strɪkni:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['su:ɪsaɪd] .
And strychnine for the suicide .
和 士的宁 为了 这 自杀 .

而自杀用的药物是士的宁。

[i:tʃ] ['mɛmbɘ-z] [neɪm] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [feɪm] ,
Each member's name is known to fame ,
每个 成员的 姓名 是 已知 到 名声 ,

每个成员的名字都家喻户晓。

[æz; əz] " [gri:n] - [gʊdz] [mæn] " [ɔ:r] [kwæk] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
As " green - goods man " or quack - physician ;
作为 " 绿色的 - 商品 男人 " 或者 嘎嘎 - 医生 ;

如同"绿色商品推销员"或庸医；

[wi:; wi] ['welkəm] [hɪr] [ðə; ði] ['su:doʊ] - [pɪr] ,
We welcome here the pseudo - peer ,
我们 欢迎 这里 这 伪 - 同伴 ,

我们在此欢迎伪同行，

[ɔ:r]['boʊgəs][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] .
Or bogus politician .
或者 虚假 政治家 .

或者是个冒牌政客。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][foʊld]
Within the shelter of our fold
之内 这 庇护所 的 我们的 折叠

在我们羊群的庇护下

[kɪŋ] ['pi:tər] [gri:ts] [kɪŋ] ['li:əpəjld] .
King Peter greets King Leopold .
国王 彼得 问候 国王 利奥波德 .

彼得国王向利奥波德国王致意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['aʊər; ɑ:r] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] [bɑ:rd] [tu:; tə]['skɑ:tlənd][jɑ:rd] ;
Our doors are barred to Scotland Yard ;
我们的 门 是 禁止 到 苏格兰 院子 ;

我们这里对苏格兰场紧闭大门;

[ænd; ənd][noʊ] [pri'kɔ:ʃənz] [ɑ:r; ər] [nɪ'glektɪd] .
And no precautions are neglected .
和 不 防范措施 是 被忽视的 .

所有预防措施都一丝不苟。

[kʌm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
Come , then , with me , and you shall be
来 , 然后 , 和 我 , 和 你 将 是

那么，跟我来吧，你将会.....

[ɪ'mi:diətli] [ɪ'lektɪd] ,
Immediately elected ,
立即地 当选 ,

立即当选,

[tu:; tə] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] [aɪ][dʌb]
To what with confidence I dub
到 什么 和 信心 我 配音

我自信地称之为

[æn; ən] " [ˌæbsə'lu:tli] ['pɜ:rfɪkt] " [klʌb] !
An " absolutely perfect " club !
一个 " 绝对地 完美的 " 俱乐部 !

一个"完美无瑕"的俱乐部!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [rɪ'vju:ər]
THE REVIEWER
这 评论员

评论员

[preɪ] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði][stɜ:rn] [rɪ'vju:ər] !
Pray observe the stern Reviewer !
祈祷 观察 这 船尾 评论员 !

请各位注意严厉的审阅者!

[siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [lʊk]
See **with** **what** **a** **piercing** **look**
看 和 什么 一个 冲孔 看

看看这犀利的眼神

[hiː; hi] [ɪm'peɪlz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skjuːər] ,
He **impales** **,** **as** **with** **a** **skewer** **,**
他 刺穿 , 作为 和 一个 烤肉串 ,

他像用烤肉串一样将人刺穿。

[ðɪs] [ʌn'lʌki] ['lɪt(ə)l] [bʊk] !
This **unlucky** **little** **book** **!**
这 倒霉 小的 书 !

这本倒霉的小书!

[noʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
Note **his** **gestures** **of** **impatience** **,**
笔记 他的 手势 的 不耐烦 ,

注意他表现出的不耐烦，

[æz; əz][hiː; hi] ['kɔntempleits] , - ,
As **he** **contemplates** **,** **perplex'd** **,**
作为 他 沉思 , - ,

他沉思着，困惑不已。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˌilə'streiʃəns]
The **amazing** **illustrations**
这 惊人的 插图

精美的插图

[wɪtʃ] [ə'dɔːrn][ðə; ði][tekst] !
Which **adorn** **the** **text** **!**
哪个 装饰 这 文本 !

它们为文本增添了装饰!

[hɪr] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] -
Hear **him** **mutter** **,** **as** **his** **swivel** **-**
听到 他 低声 , 作为 他的 旋转 -

听他低声嘟囔着，同时他的.....

[aɪ] [kən'vəːdʒz] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrs] ,
Eye **converges** **on** **the** **verse** **,**
眼睛 收敛 在 这 诗 ,

目光聚焦于诗句上，

" ['eni] [mæn] [huː] [raɪts] [sʌtʃ] ['drɪv(ə)l]
" **Any** **man** **who** **writes** **such** **drivel**
" 任何 男人 WHO 写 这样的 胡言乱语

任何写出这种胡言乱语的人

[mʌst; məst][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [wɜːrs] .
Must **be** **capable** **of** **worse** **.**
必须 是 有能力的 的 更糟 .

肯定还有更糟的可能。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ]['peɪnf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ,
Let **it** **be** **my** **painful** **mission** **,**
让 它 是 我的 痛苦 使命 ,

让它成为我痛苦的使命吧。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] ,
As **a** **literary** **man** **,**
作为 一个 文学 男人 ,

作为一个文学爱好者，

[tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈdɪʃn] ,
To **suppress** **the** **whole** **edition** **,**
到 压制 这 所有的 版 ,

为了压制整个版本，

[ɪf] [ə; eɪ]['krɪtɪk][kæn; kən] .
If **a** **critic** **can** **.**
如果 一个 评论家 能 .

如果评论家能做到的话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

" [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tiːdiəs] [ɛvɹi] [poʊm][ɪz] ;
" **More** **than** **tedious** **ev'ry** **pome** **is** **;**
" 更多的 比 乏味 每一个 梨果 是 ;

“每一首诗都极其乏味；

[ɛvɹi] ['drɔːɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [truː] ;
Ev'ry **drawing** **less** **than** **true** **;**
每一个 绘画 较少的 比 真的 ;

每幅画都不完全真实；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [traɪt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [toʊm] [ɪz]
Such **a** **trite** **and** **trivial** **tome** **is**
这样的 一个 老套 和 琐碎的 大部头书 是

这样一本平庸琐碎的书是

[kwaɪt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'vjuː] .
Quite **unworthy** **of** **review** **.**
相当 不配 的 审查 .

完全不值得评论。

[ɑːn] [ðɪs] ['bɔːldərdæʃ] [noʊ]['voʊk(ə)l]
On **this** **balderdash** **no** **vocal**
在 这 梦呓 不 声乐

这段胡言乱语没有歌词

['preɪzɪz] [kæn; kən][maɪ] [tʌŋ] [bɪ'stoʊ] ;
Praises **can** **my** **tongue** **bestow** **;**
赞扬 能 我的 舌头 赐给 ;

我的舌头能给予赞美；

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['loʊk(ə)l]
To **the** **dust** **-** **bin** **of** **some** **local**
到 这 灰尘 - 垃圾桶 的 一些 当地的

扔进某个当地垃圾桶

[pʌlp] - [mɪl] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] !
Pulp **-** **mill** **let** **it** **go** **!**
纸浆 - 磨 让 它 去 !

纸浆厂放它走吧!

" [ðer; ðər][ɪts]['peɪpər] , [dɪsɪn'fektɪd]
" **There** **its** **paper** **,** **disinfected**
" 那里 它是 纸 , 已消毒

“那里的纸，已经消毒了。”

[baɪ][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ['ɑːrtɪfɪs] ,
By **some** **cunning** **artifice** **,**
经过 一些 狡猾 技巧 ,

通过某种狡猾的诡计，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['prez(ə)ntli][də'rektɪd]
Shall be presently directed
将 是 目前 指导

目前应指导

[tuː; tə][də'vaɪnər]['ɛndz][ðæn; ðən][ðɪs] .
To diviner ends than this .
到 占卜师 结束 比 这 .

远不止于此，更崇高的目标。

[ðer; ðər][ɪts]['peɪdʒɪz] , ['ekspəˌgeɪtɪd]
There its pages , expurgated
那里 它是 页面 , 删节版

那里有它的页面，删节版

[baɪ][sʌm; səm] ['ælkəmi] [əb'struːs] ,
By some alchemy abstruse ,
经过 一些 炼金术 奥 ,

通过某种深奥的炼金术，

[ʃæl; ʃəl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][biː; bi]['dedɪkeɪtɪd]
Shall at length be dedicated
将 在 长度 是 投入的

最终将献给

[tuː; tə][ə; eɪ]['noʊblɝ][juːz] !
To a nobler use !
到 一个 更高贵 使用 !

发挥更高尚的用途!

" [grɪm] , [ɪm'plækəbl] [rɪ'vjuːər] ,
" Grim , implacable Reviewer ,
" 严峻 , 冷酷无情 评论员 ,

冷酷无情的评论家

[duː][nɑːt][spɜːrn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] ,
Do not spurn it with a groan ,
做 不是 拒绝 它 和 一个 呻吟 ,

不要哼哼唧唧地拒绝它，

[ðoʊ] - [jʊr; jər] ['leɪbər] [meɪ][biː; bi][fjuːər]
Tho ' your labours may be fewer
虽然 - 你的 劳动 可能 是 更少

虽然你的劳动可能较少

[ɪf][juː; jʊ] [liːv] [maɪ] [bʊks] [ə'loʊn] !
If you leave my books alone !
如果 你 离开 我的 图书 独自的 !

如果你不碰我的书!

- [tɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər]['duːtiz] —
' Tis the chief of all your duties —
- 的 这 首席 的 全部 你的 职责 —

这是你所有职责中最重要的一项——

['duːtiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][straɪv][tuː; tə] [ʃɜːrk] —
Duties which you strive to shirk —
职责 哪个 你 努力 到 推脱 —

你竭力逃避的职责——

[tuː; tə][dɪ'skʌvər]['hɪd(ə)n] ['bjuːtiːz]
To discover hidden beauties
到 发现 隐 美女

发现隐藏的美丽

[ɪn][æn; ən] ['ɔθɝz] [wɜːrk] .
In an author's work .
在 一个 作者的 工作 .

在作者的作品中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ðoʊ] [pər'tʃæns] [ɪ'luːsɪv] ,
Jewels , though perchance elusive ,
珠宝 , 尽管 或许 难以捉摸的 ,

珠宝，虽然可能难以寻觅，

[kraʊd] [ðɪs] ['kæskɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ;
Crowd this casket of a book ;
人群 这 棺材 的 一个 书 ;

把这本像棺材一样的书塞满；

- [tɪz][jʊr; jər]['prɪvəlɪdʒ] [ɪk'skluːsɪv]
' Tis your privilege exclusive
- 的 你的 特权 独家的

这是您独有的特权。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['hɪd(ə)n]['dʒɛmz][tuː; tə] [lʊk] .
For these hidden gems to look .
为了 这些 隐 宝石 到 看 .

去寻找这些隐藏的宝藏吧。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'drɔɪtli] [kɔːt] [ðem; ðəm] ,
When you have adroitly caught them ,
什么时候 你 有 巧妙地 捕捉 他们 ,

当你巧妙地抓住它们之后，

[ðer; ðər] [di'laɪts] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn]
Their delights you can explain
他们的 美味 你 能 解释

你可以解释他们的喜悦。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɔːt] [ðem; ðəm]
To a public which has sought them
到 一个 民众 哪个 有 寻求 他们

致一直以来寻求他们的公众

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][veɪn] .
For so long in vain .
为了 所以 长的 在 徒劳 .

徒劳无功，如此漫长。

[ðoʊ] - [juː; jʊ][hwelm; welm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['strɪktʃəz] ,
Tho ' you whelm me with your strictures ,
虽然 - 你 淹没 我 和 你的 狭窄 ,

虽然你的严厉管教让我感到难以承受，

[snʌbz] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] ['dʒʌstli][kɔːl]
Snubs which one might justly call
冷落 哪个 一 可能 公正地 称呼

人们完全可以称之为冷落

([laɪk] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['kruːəl] ['pɪktʃərz])
(Like the artist's cruel pictures)
(喜欢 这 艺术家的 残忍的 图片)

（就像艺术家那些残酷的画作一样）

[ðə; ðɪ] " [ən'kaɪndɪst] [kʌts] [ʌv; əv] [hɔ:l] " !
The " unkindest cuts of Hall " !
这 " 最不友善的 削减 的 大厅 " !

“霍尔最残酷的打击”!

[ðoʊ] - [jʊr; jər] [sniəz] [bi:; bi] [fɪrs] [ænd; ənd] ['meni] ,
Tho ' your sneers be fierce and many ,
虽然 - 你的 冷笑 是 凶猛的 和 许多 ,

尽管你的嘲讽恶毒而连连，

['ɑ:nɪst] ['senʃər] [aɪ] [rɪ'spekt] ,
Honest censure I respect ,
诚实的 谴责 我 尊重 ,

我尊重诚实的批评。

[ænd; ənd] [wɪl] ['mi:kli] ['swɑ:loʊ] ['eni] -
And will meekly swallow any -
和 将要 温顺地 吞 任何 -

并且会温顺地吞下任何东西

[θɪŋ] [ɪk'sept] [nɪ'glekt] .
Thing except neglect .
事物 除了 忽视 .

除了疏忽之外，别无其他。

[ðoʊ] - [jʊr; jər] [maʊθ] [bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm] ['mi:li] ,
Tho ' your mouth be far from mealy ,
虽然 - 你的 嘴 是 远的 从 粉状 ,

虽然你的嘴巴一点也不粉饰太平，

[ðoʊ] - [jʊr; jər][pen][bi:; bi] ['dɪpt] [ɪn][gɔ:l] ,
Tho ' your pen be dipped in gall ,
虽然 - 你的 笔 是 浸入 在 癥 ,

即便你的笔蘸满了胆汁，

['krɪtɪsaɪz] [ˌem 'i:] ['fræŋkli] , ['fri:li] , —
Criticise me frankly , freely , —
批评 我 坦率地说 , 自由 , —

请坦诚、自由地批评我——

['betər] [ðʌs] [ðæn; ðən][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
Better thus than not at all !
更好的 因此 比 不是 在 全部 !

有总比没有好!

[ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [aɪ][hæv; həv] [krept] [ən] -
Up the ladder I have crept un -
向上 这 梯子 我 有 悄悄地爬联合国 -

我悄悄地爬上了梯子。

[tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [rʌŋ] ,
Til I reached a middle rung ,
直到 我 达到 一个 中间 梯子 ,

直到我达到中层水平，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

熟悉的面孔(Familiar Faces)
第4/4页

[du:][nɑ:t][let][ˌem ˈi:][daɪ] " [.ʌnˈwept] , [ən] -
Do not let me die " unwept , un -
做 不是 让 我 死 " 未哭泣 , 联合国 -

不要让我死得"无怨无悔，无怨无悔"。

['ɑ:nɜ·d] [ænd; ənd] ['ʌnˈhʌŋ] .
Honoured and unhung .
荣幸 和 未悬挂 .

受人尊敬，未被处死。

" [[ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

[goʊ] , ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd] ['kɔɪli] [kri:p]
Go , little book , and coyly creep
去 , 小的 书 , 和 羞涩地 潜行者

去吧，小书，蹑手蹑脚地偷偷溜走。

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] ['piləuz] [ʌv; əv][ðə; ði][blest] ,
Beneath the pillows of the blest ,
下面 这 枕头 的 这 祝福 ,

在蒙福者的枕下，

[wens] [ðoʊz] [hu:] [si:k] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] [sli:p]
Whence those who seek in vain for sleep
何处 那些 WHO 寻找 在 徒劳 为了 睡觉

因此，那些徒劳寻求睡眠的人

[ʃæl; ʃəl][dræg] [ði:] [frʌm; frəm][ðaɪ] [nest] ;
Shall drag thee from thy nest ;
将 拖 你 从 你的 巢 ;

必将你从巢穴中拖出来;

[ðæt] [soʊ][ðaɪ] ['sedətɪv] [əˈroʊmə]
That so thy sedative aroma
那 所以 你的 镇静剂 香气

那令人心醉的香气

[meɪ] [lʌl] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['koʊmə] .
May lull them to a state of coma .
可能 麻痹 他们 到 一个 状态 的 昏迷 .

可能会使他们陷入昏迷状态。

[ðə; ði]['ɪnfənt][tʃaɪld] [hu:] [laɪz] [əˈweɪk] ,
The infant child who lies awake ,
这 婴儿 孩子 WHO 谎言 醒 ,

辗转难眠的婴儿

[wɪˈðɪn] [ɪts][ˈtaɪni] [ˈtrʌndl] - [bed] ,
Within its tiny trundle - bed ,
之内 它是微小的 滚动 - 床 ,

在它那小小的折叠床里，

[noʊ] [ˈsuːðɪŋ] [ˈpoʊʃ(ə)n] [niːdz] [tuː; tə] [teɪk] ,
No soothing potion needs to take ,
不 舒缓 药水 需求 到 拿 ,

无需服用任何镇静剂。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ˈduːli] [riːd] ;
If thou art duly read ;
如果 你 艺术 正式地 读 ;

如果你认真阅读过；

[ænd; ənd][həusts][ʌv; əv][həˈræst; ˈhærəst] [ˈmʌnθli] [ˈnɜːrsɪz]
And hosts of harassed monthly nurses
和 主持人 的 骚扰 月度 护士

还有许多每月都饱受骚扰的护士

[ʃæl; ʃəl] [bles] [ðaɪ][ˌsɑːpəˈrɪfɪk] [vəːsiz] .
Shall bless thy soporific verses .
将 保佑 你的 催眠剂 诗句 .

愿你催眠的诗句蒙福。

[ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [huː] [ˈkænɑːt] [rest]
The invalid who cannot rest
这 无效的 WHO 不能 休息

无法休息的病人

[hæz; həz][bʌt; bət][æt; ət][ðaɪ][ˈkɑːntents][tuː; tə] [glæns]
Has but at thy contents to glance
有 但 在 你的 内容 到 瞥一眼

只需瞥一眼你的内容

[tuː; tə][hʌg] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːvərd] [brest]
To hug thee to his fevered breast
到 拥抱 你 到 他的 发烧 胸部

紧紧拥抱你，贴近他滚烫的胸膛

[ænd; ənd][fɔːl][ˈɪntuː][ə; eɪ] [træns] ;
And fall into a trance ;
和 落下 进入 一个 发呆 ;

并陷入恍惚状态；

[ænd; ənd] [ˈsliːpləs] [ˈpeɪʃnts] [wɪˈðaʊt] [ˈnʌmbər]
And sleepless patients without number
和 失眠 患者 没有 数字

还有数不清的失眠病人

[ʃæl; ʃəl][heɪl] [ðiː] [ˈhɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [ˈslʌmbər] .
Shall hail thee harbinger of slumber .
将 冰雹 你 预兆 的 睡眠 .

安眠的使者，我们向你致敬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[goʊ] [ðen] , [fɑːnd] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz] ,
Go then , fond offspring of the Muse ,
去 然后 , 喜爱 后代 的 这 沉思 ,

去吧，缪斯的宝贝儿女。

[pər'fɔ:rm] [ðaɪ] ['dedli] [wɜ:rk] [baɪ] [naɪt] ,
Perform thy deadly work by night ,
履行 你的 致命 工作 经过 夜晚 ,

在夜间执行你的致命任务,

[ðaʊ] [rɪtʃ] ['mænz] [bu:n] , [ðaʊ] ['wɪdoʊz] [kru:z] ,
Thou rich man's boon , thou widow's cruse ,
你 富有的 男人的 恩惠 , 你 寡妇的 游轮 ,

你是富人的恩赐，你是寡妇的苦差事,

[ðaʊ] ['ɔ:rf(ə)n] - ['tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] !
Thou orphan - child's delight !
你 孤儿 - 孩子的 喜 !

孤儿的喜悦!

[ə'pi:z] [ðə; ði] ['ɛrz] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz]
Appease the heirs from all the ages
安抚 这 继承人 从 全部 这 年龄

安抚历代继承人

[wɪð; wɪθ] [bɑ:m] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [hɪp'nɑ:tɪk] ['peɪdʒɪz] !
With balm from thine hypnotic pages !
和 香脂 从 你的 催眠的 页面 !

用你那催眠般的书页中的甘露抚慰你!

[soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
So in the palace of the king ,
所以 在 这 宫殿 的 这 国王 ,

所以在国王的宫殿里,

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ,
The mansion of the millionaire ,
这 大厦 的 这 百万富翁 ,

百万富翁的豪宅

[ðaɪ] ['ri:dɚz] [ʃæl; ʃəl] [kəm'baɪn] [tu:; tə] [sɪŋ]
Thy readers shall combine to sing
你的 读者 将 结合 到 唱歌

你的读者们将齐声歌唱

[ðaɪ] ['preɪzɪz] [ɛvrɪwɛr] ,
Thy praises ev'rywhere ,
你的 赞扬 到处 ,

赞美你的名传遍四方,

[tɪl] [foʊks] [ɪn] [les] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['pleɪsɪz]
Till folks in less exalted places
直到 各位 在 较少的 崇高 地方

直到那些地位较低的人

[skri:m] ['laʊdli] [fɔ:r; fər] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] !
Scream loudly for Familiar Faces !
尖叫 高声 为了 熟悉的 面孔 !

为熟悉的面孔大声呐喊!

([wen] , [ɪf] [ðer; ðər] [kraɪz] [ɑ:r; ər] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['helθi] ,
(When , if their cries are shrill and healthy ,
(什么时候 , 如果 他们的 哭泣 是 尖锐 和 健康 ,

(当它们的叫声尖锐而健康时,

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ɪk'stri:mli] ['welθi] !)
I shall become extremely wealthy !)
我 将 变得 极其 富裕 !)

我将会变得非常富有!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神